Evangelos Assimakopoulos

ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ ΤΗΣ ΚΙΘΑΡΑΣ 4 THE GUITAR BOOK

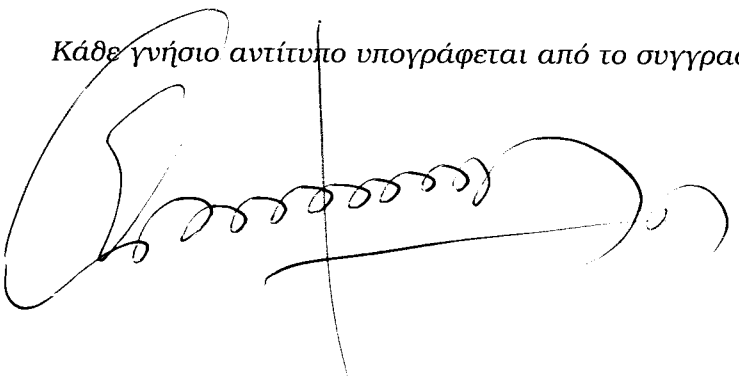
PHILIPPOS NAKAS
THE MUSIC HOUSE

EVANGELOS ASSIMAKOPOULOS

ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ ΤΗΣ ΚΙΘΑΡΑΣ 4 THE GUITAR BOOK

PHILIPPOS NAKAS
THE MUSIC HOUSE

Κάθε γνήσιο αντίτυπο υπογράφεται από το συγγραφέα.



Εξώφυλλο : Indigo Designers
Μετάφραση : Pat Tsekoura
Σελιδοποίηση - Φιλμογράφηση: "ΑΛΦΑΒΗΤΟ"
Εκτύπωση: Αθ. Ψυλλίδης & ΣΙΑ Ο.Ε.

SET ISBN 960-290-329-5
ISBN 960-290-481-X

© Copyright 2000 Μουσικός Οίκος Φίλιππος Νάκας

Σύμφωνα με το νόμο,
απαγορεύεται η φωτοτύπηση
αυτού του βιβλίου
ή μέρους του

C O N T E N T S

Contents 3
Preface 4
Introduction 5
D. Scarlatti ..... Sonata 6
P. Tchaikovsky ..... In the Russian Church 7
F. Tárrega ..... Oremus 8
F. Tárrega ..... Endecha 9
F. Sor ..... Minuetto (Sonata op. 22) 10
Anonymous ..... Danse Polonaise 12
J.S. Bach ..... Musette BWV Anh. 126 13
E. Katéli ..... Air 14
F. García Lorca ..... Los cuatro muleros 15
F. Tárrega ..... Pavana 16
F. Sor ..... Minuetto (Sonata op. 25) 18
F. Le Cocq ..... Gavottes I & II 20
L. Legnani ..... La Mazurka 22
R. Johnson ..... Almein 26
D. Aguado ..... Leccion 28
F. Sor ..... Galop 29
L. Mozzani ..... Mazurka 30
J. Dowland ..... The King of Denmark's Galliard .. 32
Anonymous ..... Minuetto 33
D. Fortea ..... Estudio poético 34
D. Cimarosa ..... Sonata 37
J. Ferrer ..... Tango (Op. 19 No 1) 40
F. Tárrega ..... Marieta 42
L. Milan ..... Pavana No 1 44
L. Milan ..... Pavana No 3 46
F. Sor ..... Minuetto (Op. 11 No 1) 48
Anonymous ..... Romanesca 50
R. Johnson ..... Coranto 52
J.P. Rameau ..... Menuets I & II 54
J.S. Bach ..... Präludium BWV 999 56
J. Ferrer ..... Danza de los Nayades 58
J. Pernambuco ..... Brasileirinho 62
H. Purcell ..... Minuet 64
S. Garcia Fortea ..... Noche de luna 65
Breef notes on composers 72
Bibliography 89

Π Ρ Ο Λ Ο Γ Ο Σ

Το βιβλίο της κιθάρας Νο 4 είναι η συνέχεια μιας σειράς εκδόσεων με επιλογές έργων πρωτότυπων ή μεταγραφών που απευθύνεται σε όσους μαθητές διανύουν το τέταρτο έτος των σπουδών τους ή (σύμφωνα με τις ισχύουσες βαθμίδες των Ωδείων) σ' αυτούς που βρίσκονται στη δεύτερη χρονιά της Κατώτερης τάξης.

Τα 34 έργα που περιλαμβάνονται σ' αυτό το βιβλίο καλύπτουν ένα φάσμα μουσικής από το 16ο αιώνα μέχρι τις μέρες μας και δίνουν την ευκαιρία στον σπουδαστή να γνωρίσει περισσότερο τις τεχνικές και εκφραστικές απαιτήσεις του οργάνου.

Ευχαριστώ θερμά τους μαθητές μου Μπέσσυ Διαγωμά και Μανώλη Βροντινό για τη συμμετοχή τους στις διορθώσεις των κομματιών, τη Μαρία Τζάνου που βοήθησε στα κείμενα των τελευταίων σελίδων και τον Δημήτρη Ιωάννου για τις παρατηρήσεις και τις προτάσεις του.

Ευάγγελος Ασημακόπουλος
Καλοκαίρι του 1999

P R E F A C E

The Guitar Book No. 4 is the continuation of the series of publications with selections of original and transcribed works for guitar intended for students covering their fourth year of study or (according to the applying Conservatory levels) who are in their second year of the Lower level.

The 34 pieces included in this book cover a range of music dating from the 16th century until today, in which the pupil is faced with the further technical and expressive demands of the instrument.

I deeply thank my pupils, Bessy Diagoma and Manolis Vrontinos for their corrections in the pieces, Maria Tzanou for her help with the entries on the final pages, and Dimitris Ioannou for his comments and suggestions.

Evangelos Assimakopoulos
Summer 1999

Ε Ι Σ Α Γ Ω Γ Η

Με τίτλο 'Το βιβλίο της κιθάρας' και με αρίθμηση που αντιστοιχεί στα χρόνια σπουδών, κυκλοφορεί τώρα μια σειρά βιβλίων με έργα για κιθάρα. Στη σειρά αυτή η επιλογή του υλικού έγινε από πρωτότυπα έργα (originals) αλλά και από έργα που ενώ αρχικά γράφτηκαν για άλλα όργανα, εδώ έχουν μεταγραφεί ή διασκευαστεί για την κιθάρα (transcriptions, arrangements).

Σε όλα τα βιβλία ο σπουδαστής έχει την ευκαιρία να γνωρίσει αντιπροσωπευτικά δείγματα γραφής και ύφους μουσικής πέντε αιώνων, μέσα από επιλογές κομματιών που παρουσιάζουν οπωσδήποτε κάποιο τεχνικό ή μουσικό ενδιαφέρον. Αντίθετα δεν θα βρει ασκήσεις, γυμνάσματα και σπουδές, γιατί είναι προφανές ότι αυτά καλύπτουν ένα διαφορετικό μέρος της φιλολογίας του οργάνου.

Στα έργα της παλιάς μουσικής (Αναγέννηση & Μπαρόκ) σημειώνονται σε παρενθέσεις οι εκάστοτε εκφραστικοί και ρυθμικοί όροι (cresc., rall., ff, κ.ά.), επειδή στο πρωτότυπο δεν υπήρχαν αυτού του είδους οι σημειώσεις. Επίσης για καθαρά πρακτικούς και λειτουργικούς λόγους, αναγράφονται ελάχιστα μόνο ποικίλματα (ornaments) αν και είναι δεδομένο ότι η Μπαρόκ μουσική χαρακτηρίζεται από αυτά.

Ως προς τα έργα της σύγχρονης μουσικής, η επιλογή υπήρξε εξαιρετικά δυσχερής αφού για τα κομμάτια που παρατίθενται εδώ, έχει δοθεί ειδική άδεια από τους κατέχοντες την πνευματική τους ιδιοκτησία, Παρ' όλα αυτά είναι σημαντικό ότι στα 'βιβλία της κιθάρας' παρουσιάζονται επώνυμοι και μη σύγχρονοι συνθέτες, καταθέτοντας δείγματα γραφής της εποχής μας.

Τέλος, για πληρέστερη ενημέρωση και προσέγγιση στους συνθέτες και τα έργα τους, γράφτηκαν λίγα λόγια γι' αυτούς στο τέλος. Εδώ πρέπει να τονιστεί ότι οι τίτλοι των κομματιών έχουν καταχωρηθεί σύμφωνα με το λεξικό Grove, έκδοση 1980, η δε μετάφραση στα Ελληνικά αποδίδει την ακριβή προφορά των λέξεων στη γλώσσα τους.

Εύχομαι τα βιβλία αυτά, που εκπονήθηκαν με πολλή φροντίδα, να φανούν χρήσιμα και να δώσουν της ευκαιρία στους σπουδαστές κάθε βαθμίδας να αναπτύξουν την τεχνική, την ερμηνεία και την αισθητική τους.

E.A.

I N T R O D U C T I O N

'The Guitar Book' is being published as a series of volumes containing works for the guitar. The volumes are numbered according to the pupil's level of study. The choice of material includes original guitar compositions and pieces initially written for other instruments and transcribed or arranged here for the guitar. Each volume gives the pupil the opportunity to become acquainted with typical examples of the compositional styles of the past five centuries through selected works that present some special point of interest or involve a particular technique. He will not, however, find exercises, scales or studies per se, since these clearly belong to an area covered by other books on learning the guitar.

In the early music compositions (pieces dating from the Renaissance and Baroque periods), all expression marks and indications of the dynamics and tempo (cresc., rall., ff, etc.) not stated in the original version have been placed in brackets. Also, for purely practical and functional reasons, very few ornaments have been included, although they are a typical feature of Baroque music.

As regards the choice of modern compositions, the task was an extremely difficult one since special permission had to be obtained from the copyright owners for pieces appearing in these volumes. Nonetheless, 'The Guitar Book' series presents pieces by both famous and lesser-known contemporary composers, thereby providing examples of modern styles of composition.

Finally, to allow pupils better access to and a fuller understanding of the composers and their work, a few words about each of them are appended at the end of the book.

Here one should emphisese that the titles of works are as they appear in the 1980 Edition of the New Grove's Dictionary of Music and Musicians, translated here into Greek to teflect their correct pronnunciation in the original language.

It is my hope that these books, which have been prepared with a great deal of care and attention, will be useful to pupils of the guitar, at whatever level, and enable them to develop their technique, performance skills and general musical appreciation.

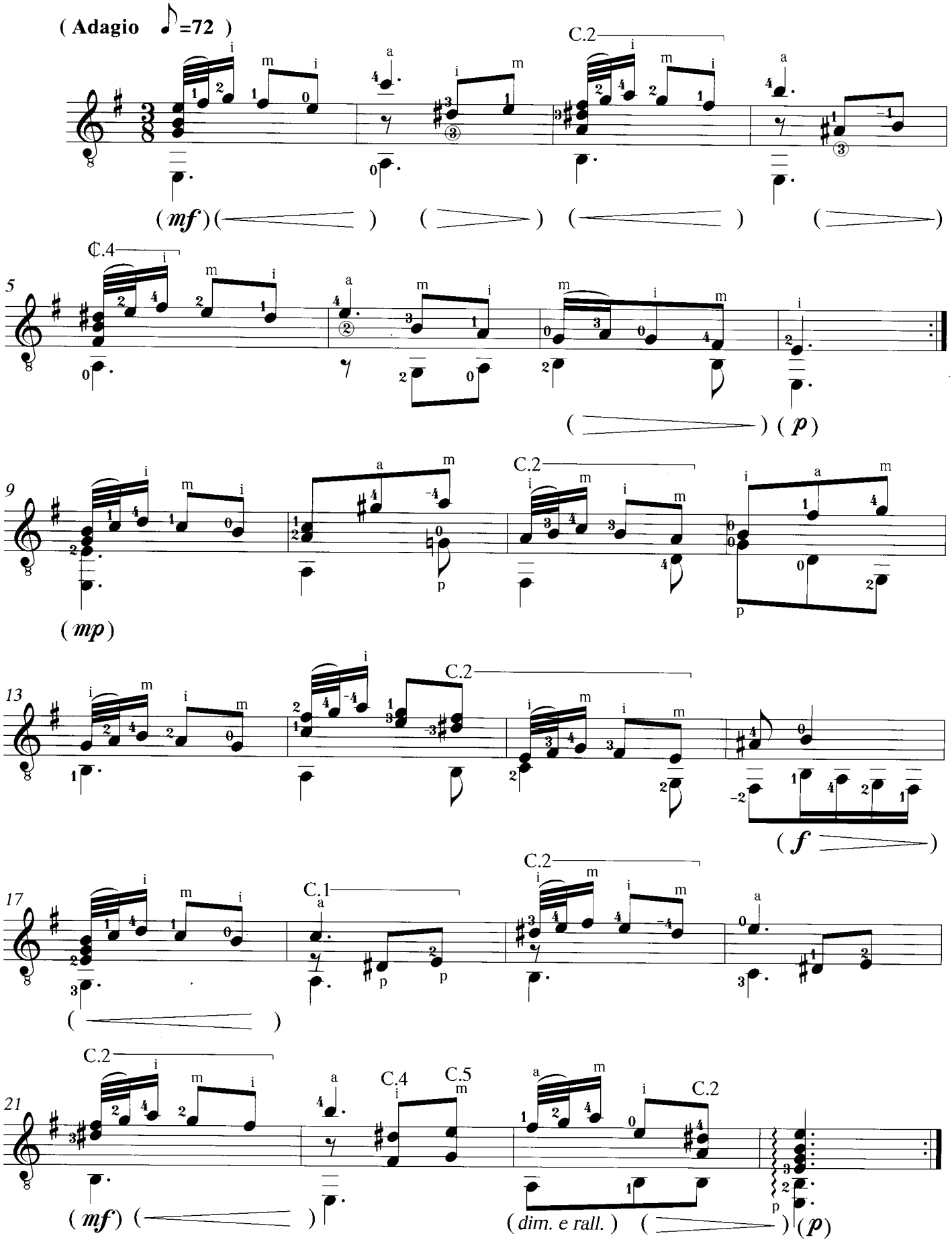
E. A.

Sonata

(K.32)

Transcribed by
Evangelos Assimakopoulos

DOMENICO SCARLATTI
(1685 - 1757)



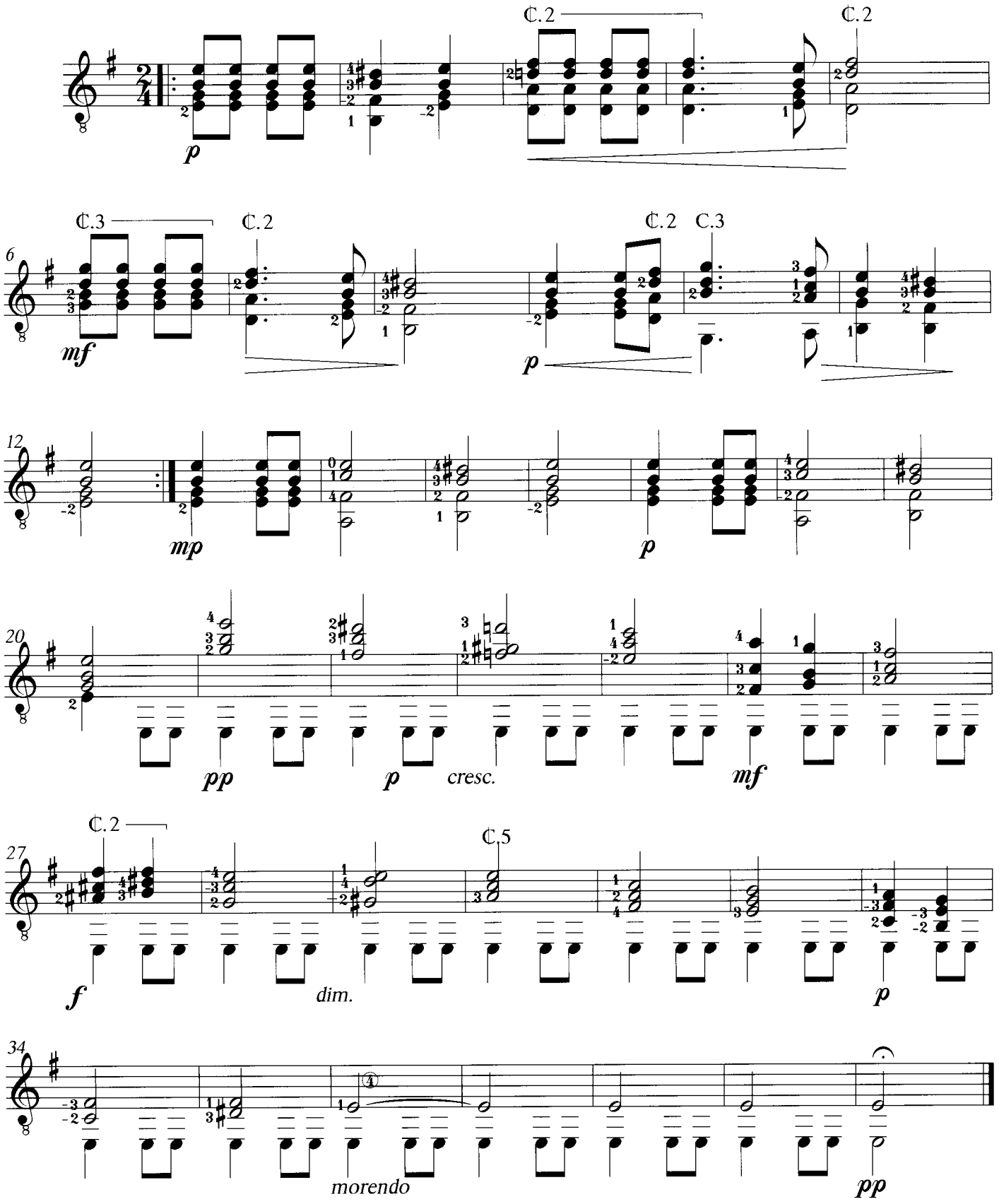
In the Russian Church

(Album for the young, op.39)

Arranged by
Evangelos Assimakopoulos

PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY
(1840 - 1893)

Largo e tenuto (♩=54)

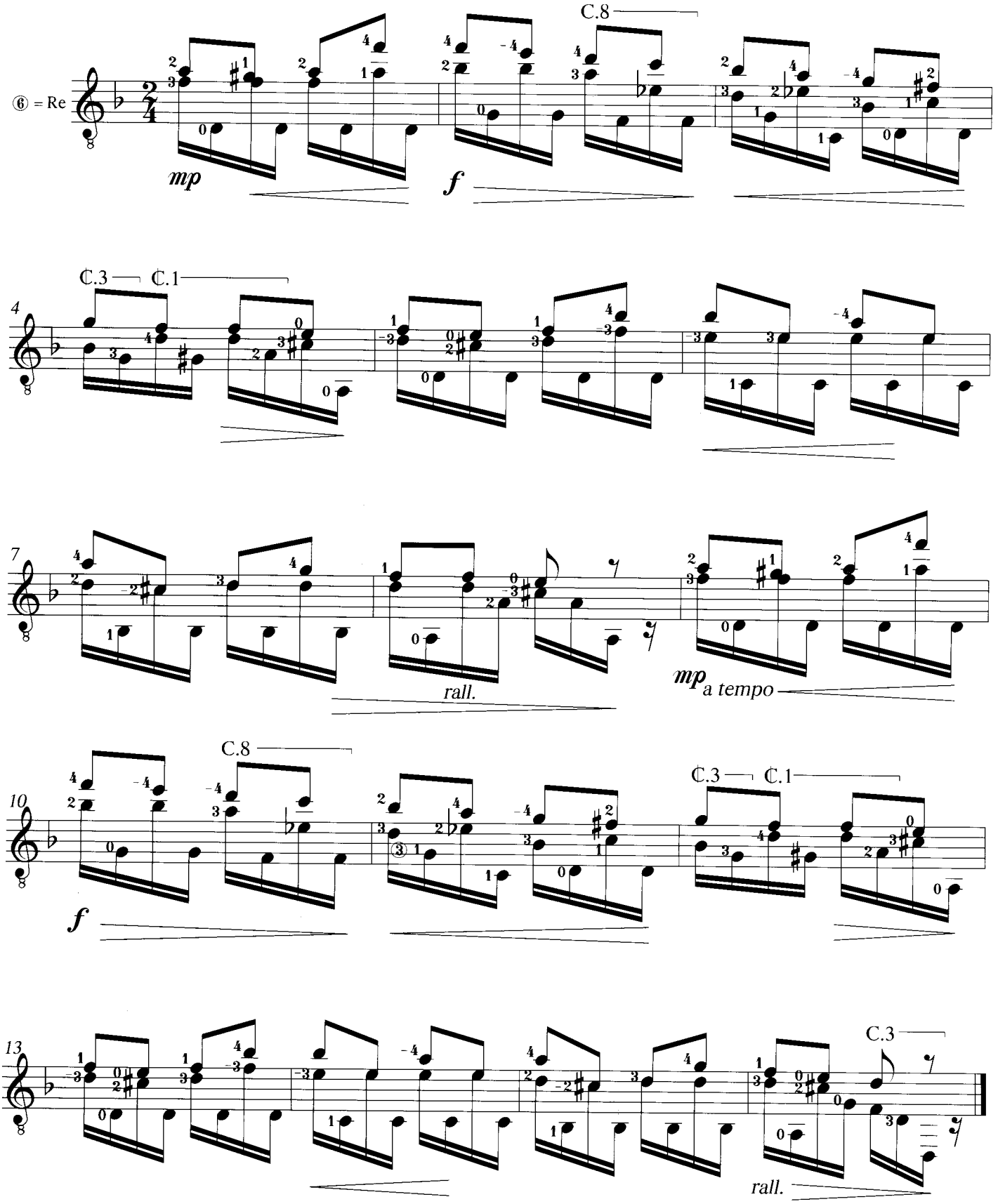


Oremus

Revised & Fingered by
Evangelos Assimakopoulos

FRANCISCO TÁRREGA
(1852 - 1909)

Lento (♩= **54**)

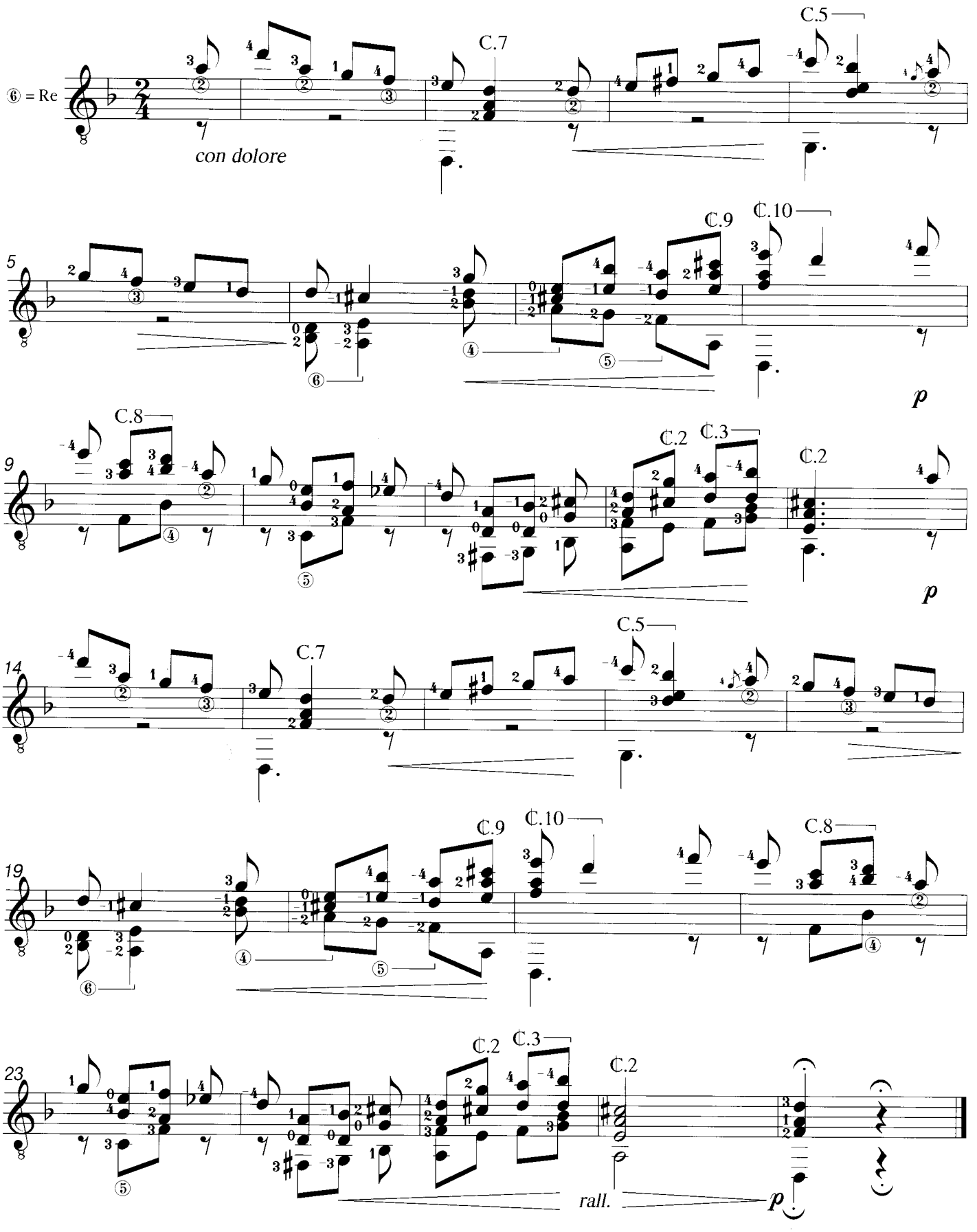


Endecha

Revised & Fingered by
Evangelos Assimakopoulos

FRANCISCO TÁRREGA
(1852 - 1909)

Andante espressivo (♩=76)



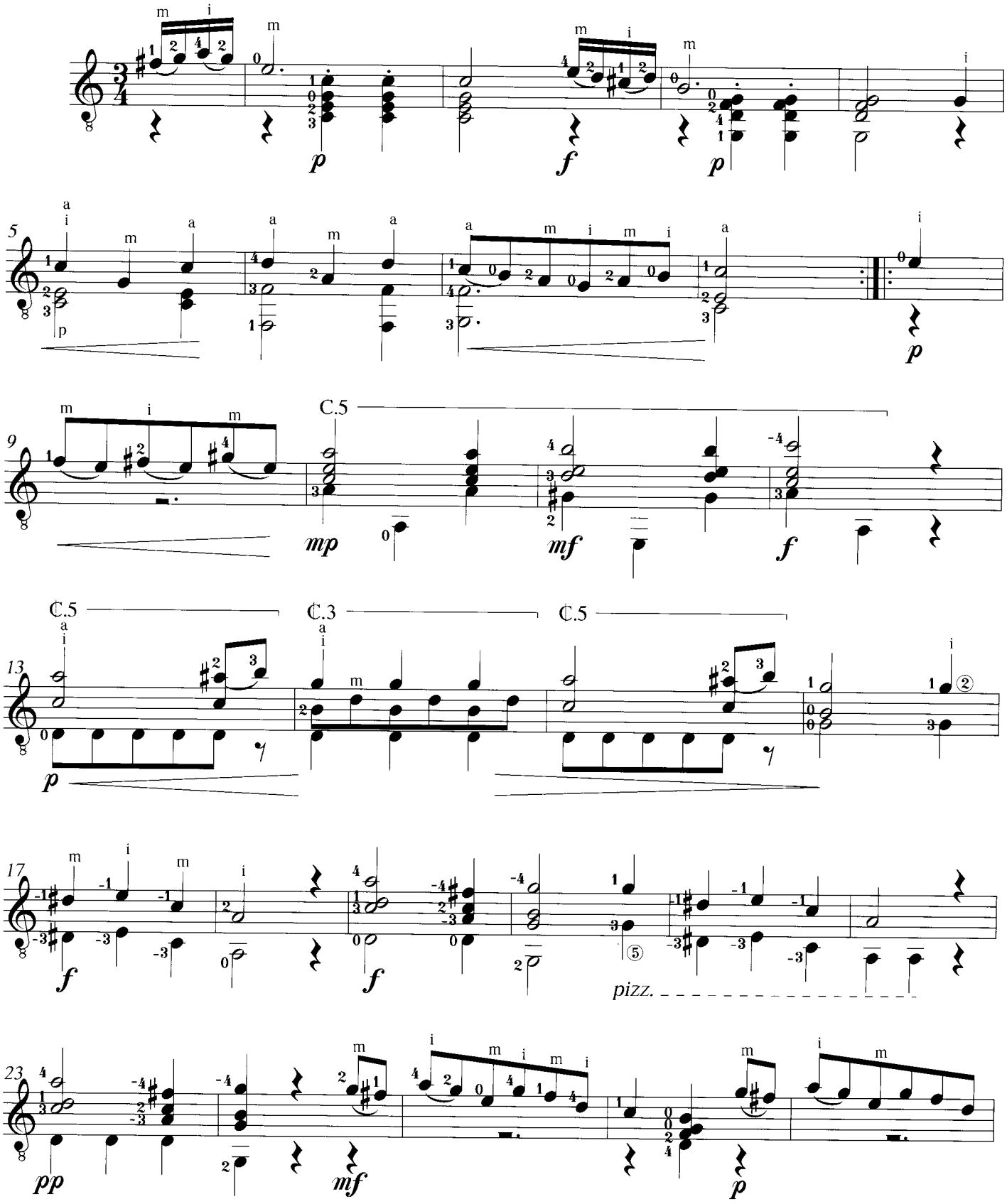
Minuetto

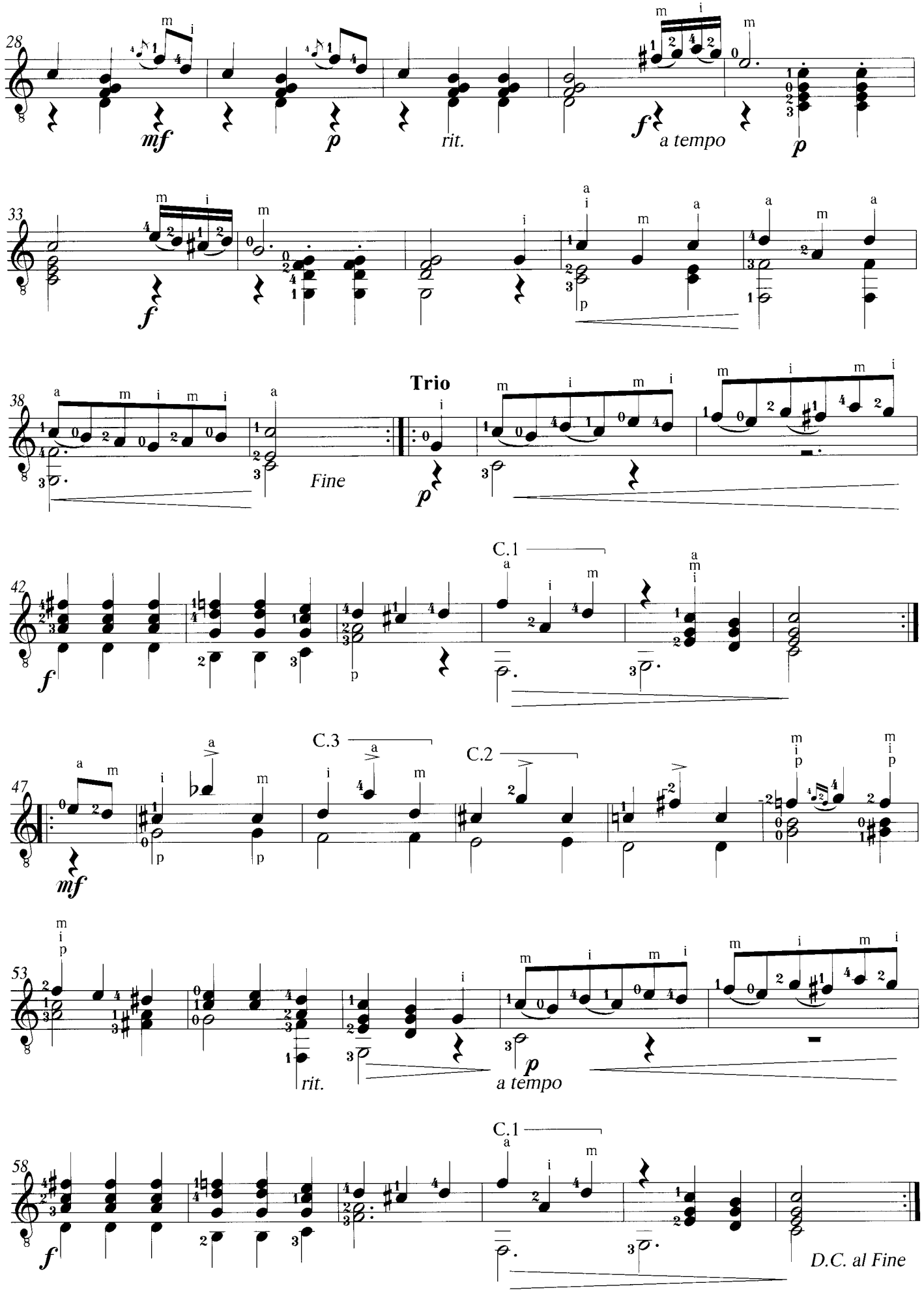
(Sonata op. 22)

Revised & Fingered by
Evangelos Assimakopoulos

FERNANDO SOR
(1778 - 1839)

Allegro (♩=144)



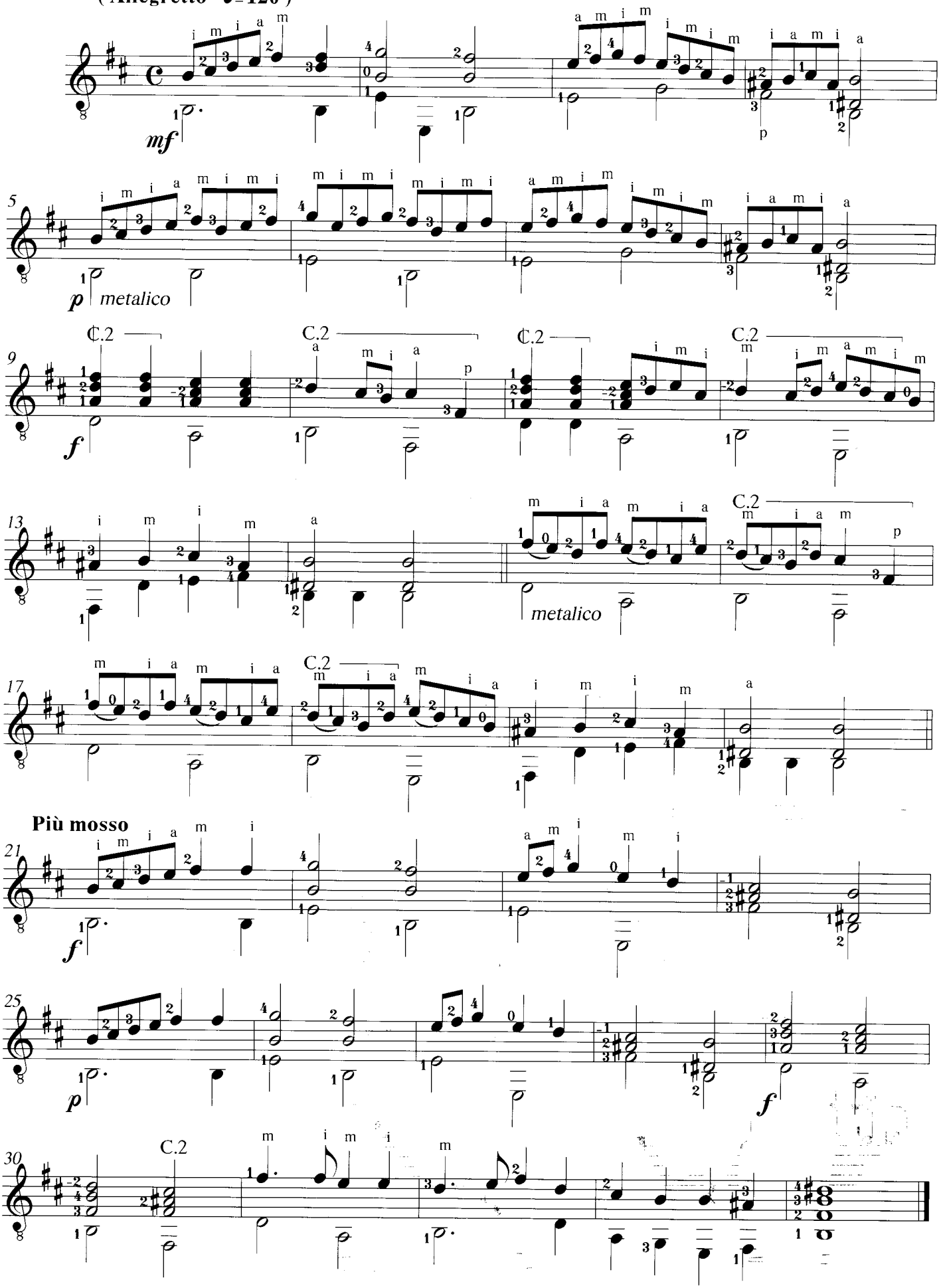

28
mf
p
rit.
f
a tempo
p
33
f
p
38
Fine
Trio
p
42
C.1
f
p
47
C.3
C.2
mf
p
53
rit.
p
a tempo
58
C.1
f
D.C. al Fine

Danse Polonaise

Arranged by
Evangelos Assimakopoulos

ANONYMOUS

(Allegretto ♩=120)



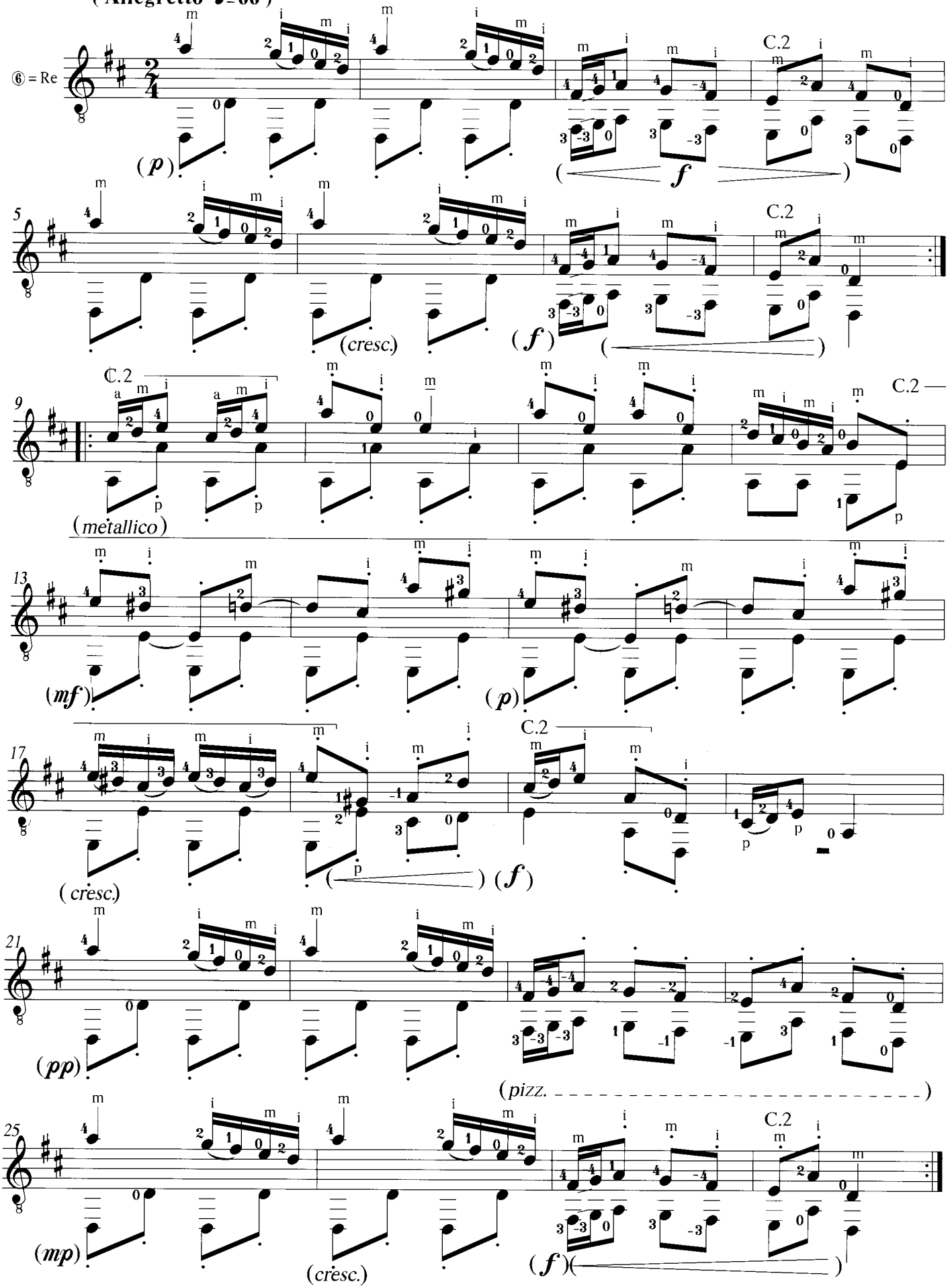
Musette

(Anna Magdalena's notebook)

Transcribed by
Evangelos Assimakopoulos

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685 - 1750)

(Allegretto ♩=66)

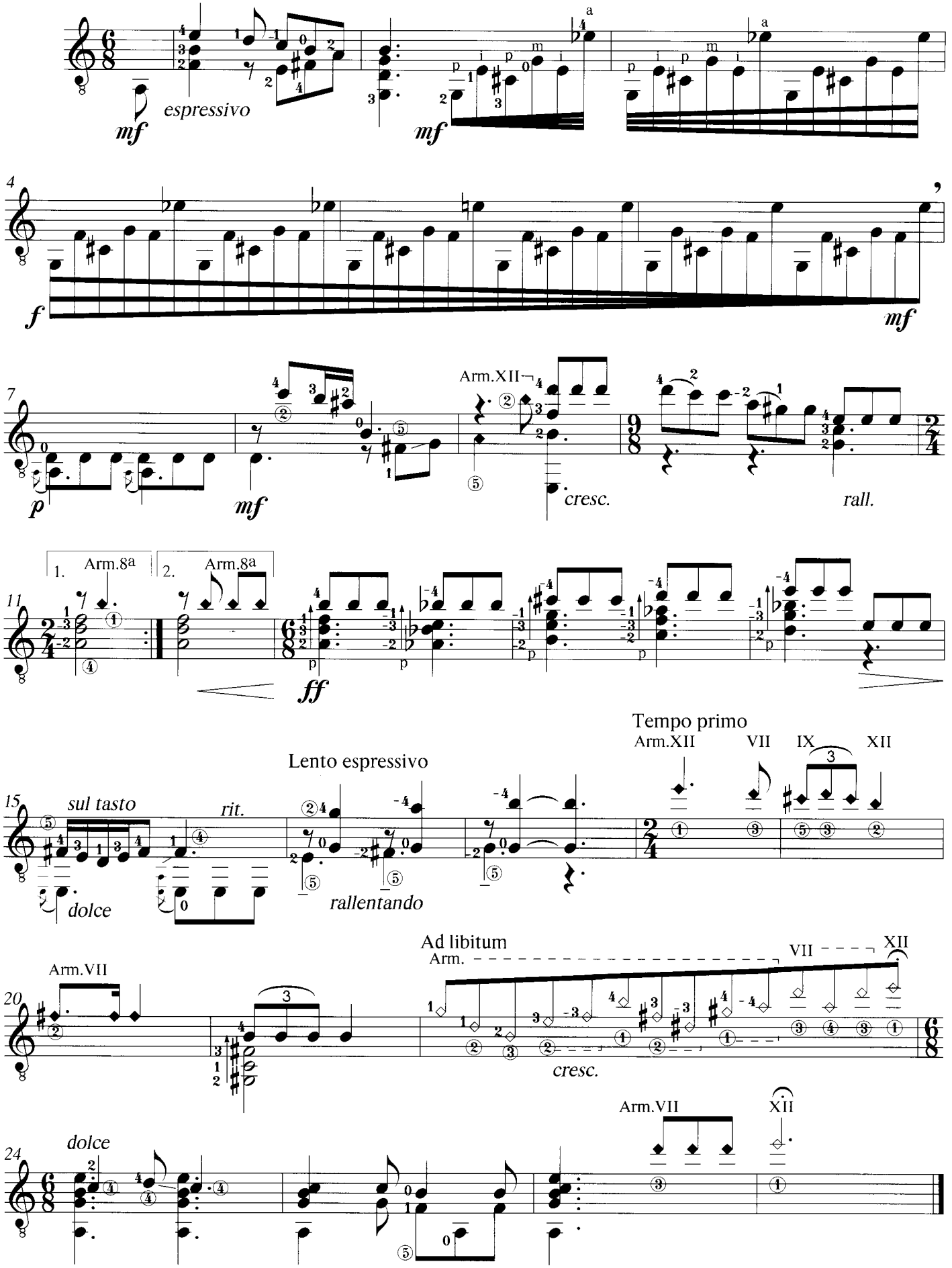


Air

Fingered by
Evangelos Assimakopoulos

EVANGELIA KATELI
(b.1967)

Lento (♪ = 92)

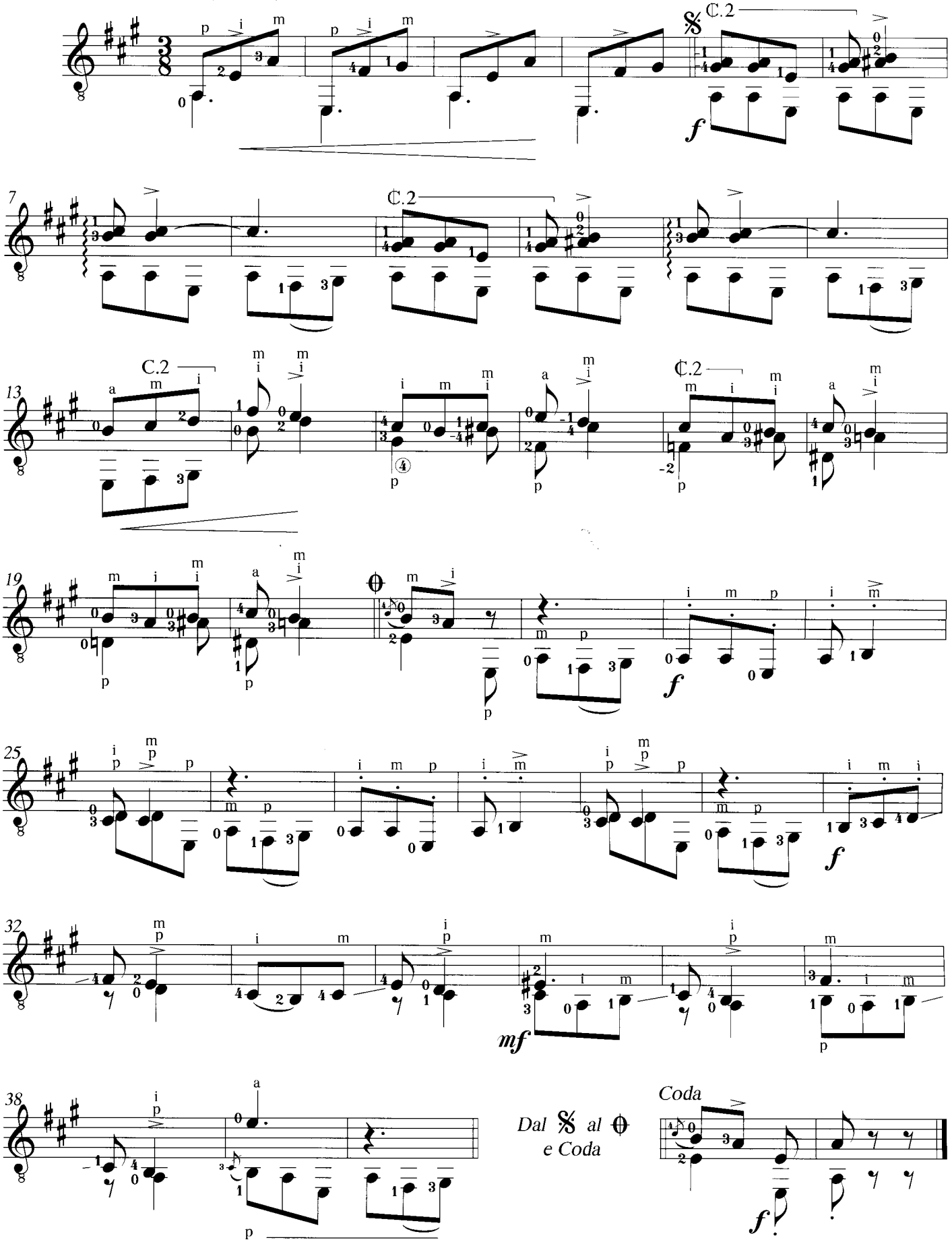


Los cuatro muleros

Arranged by
Evangelos Assimakopoulos

FEDERICO GARCÍA LORCA
(1898 - 1936)

Animando (♩.=72)

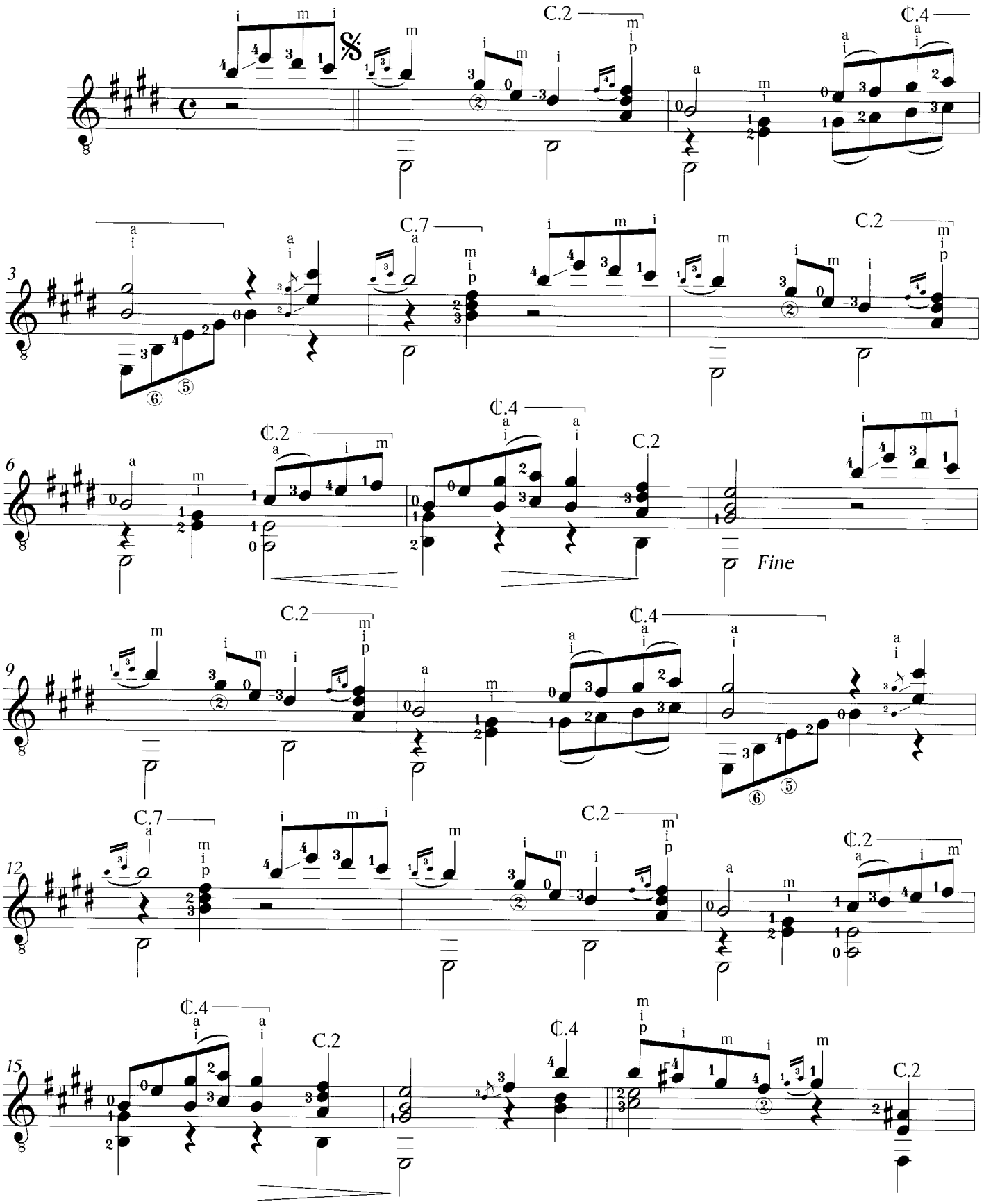


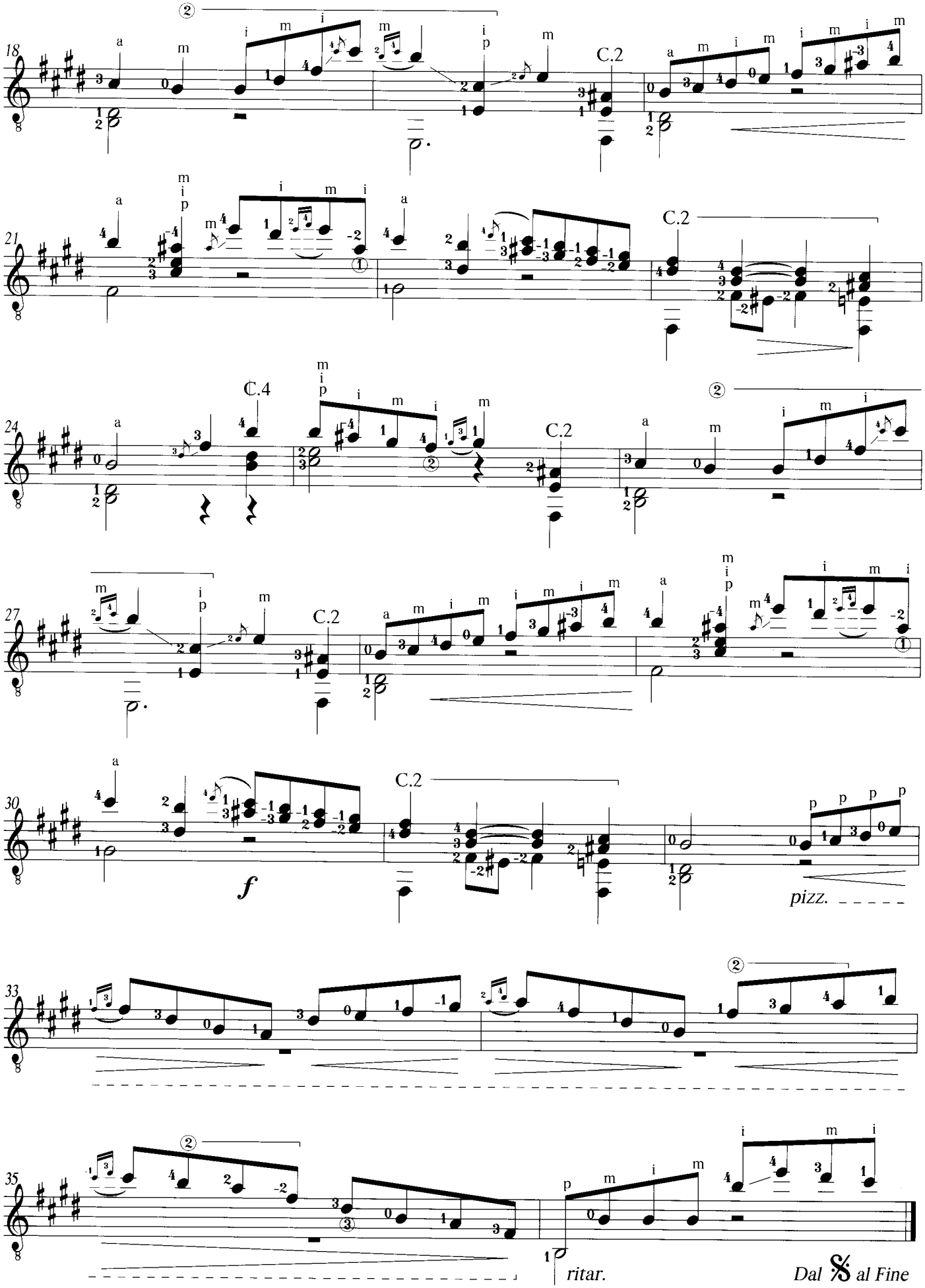
Pavana

Revised & Fingered by
Evangelos Assimakopoulos

FRANCISCO TÁRREGA
(1852 - 1909)

Andante (♩=92)




18
C.2
21
C.2
C.4
24
C.2
27
C.2
30
C.2
f
pizz.
33
35
ritar.
Dal 𝄋 al Fine

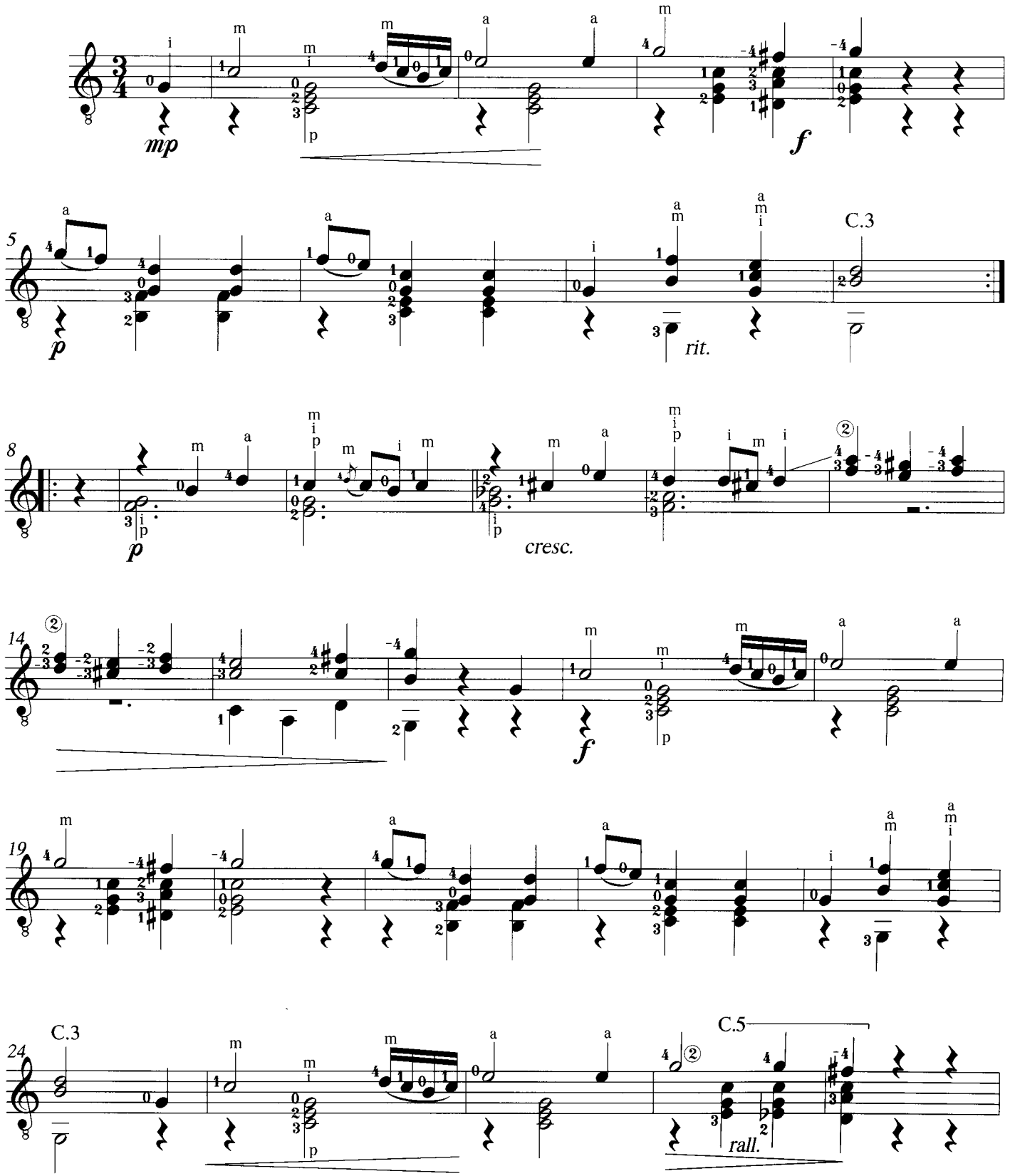
Minuetto

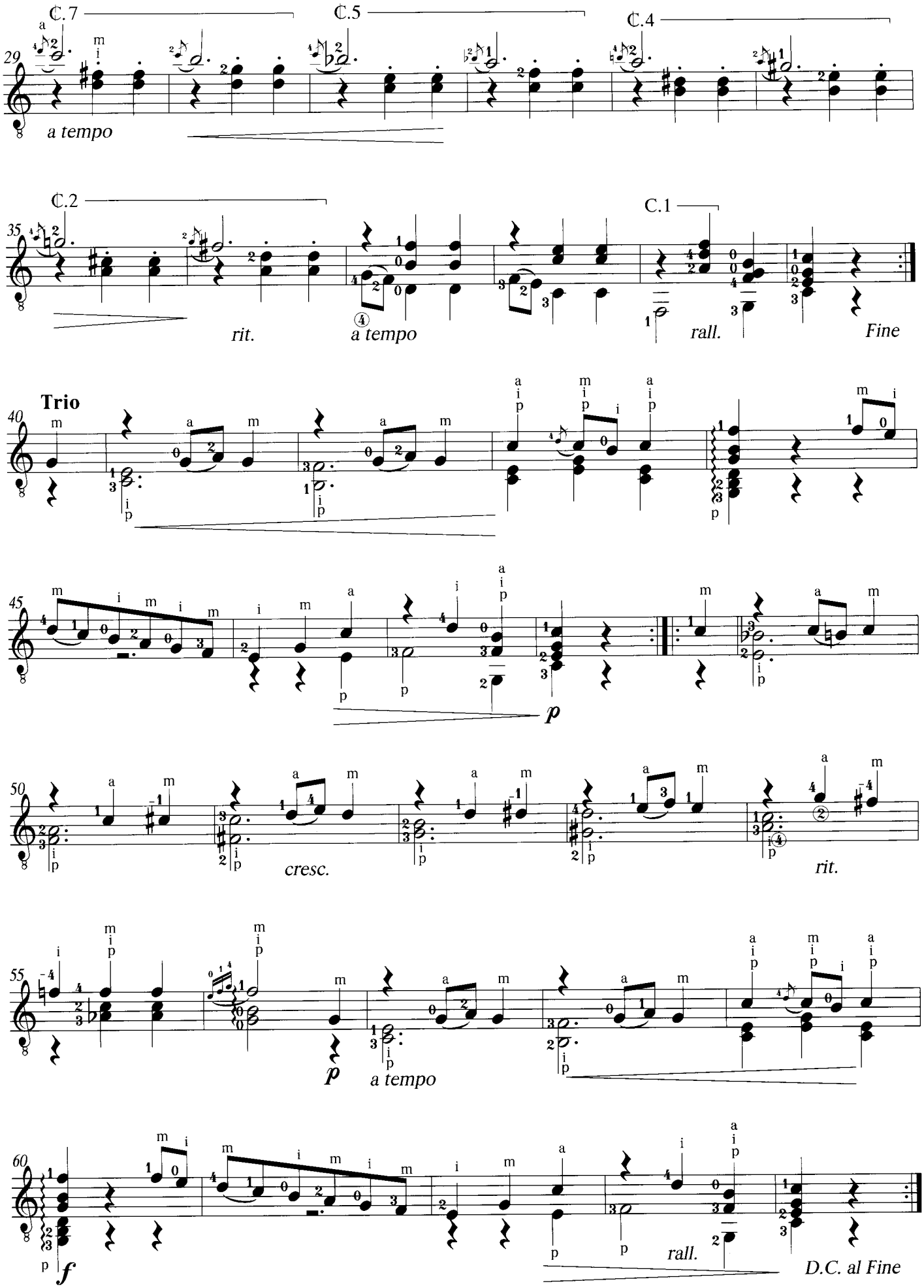
(Sonata op.25)

Revised & Fingered by
Evangelos Assimakopoulos

FERNANDO SOR
(1778 - 1839)

Allegro (♩=160)



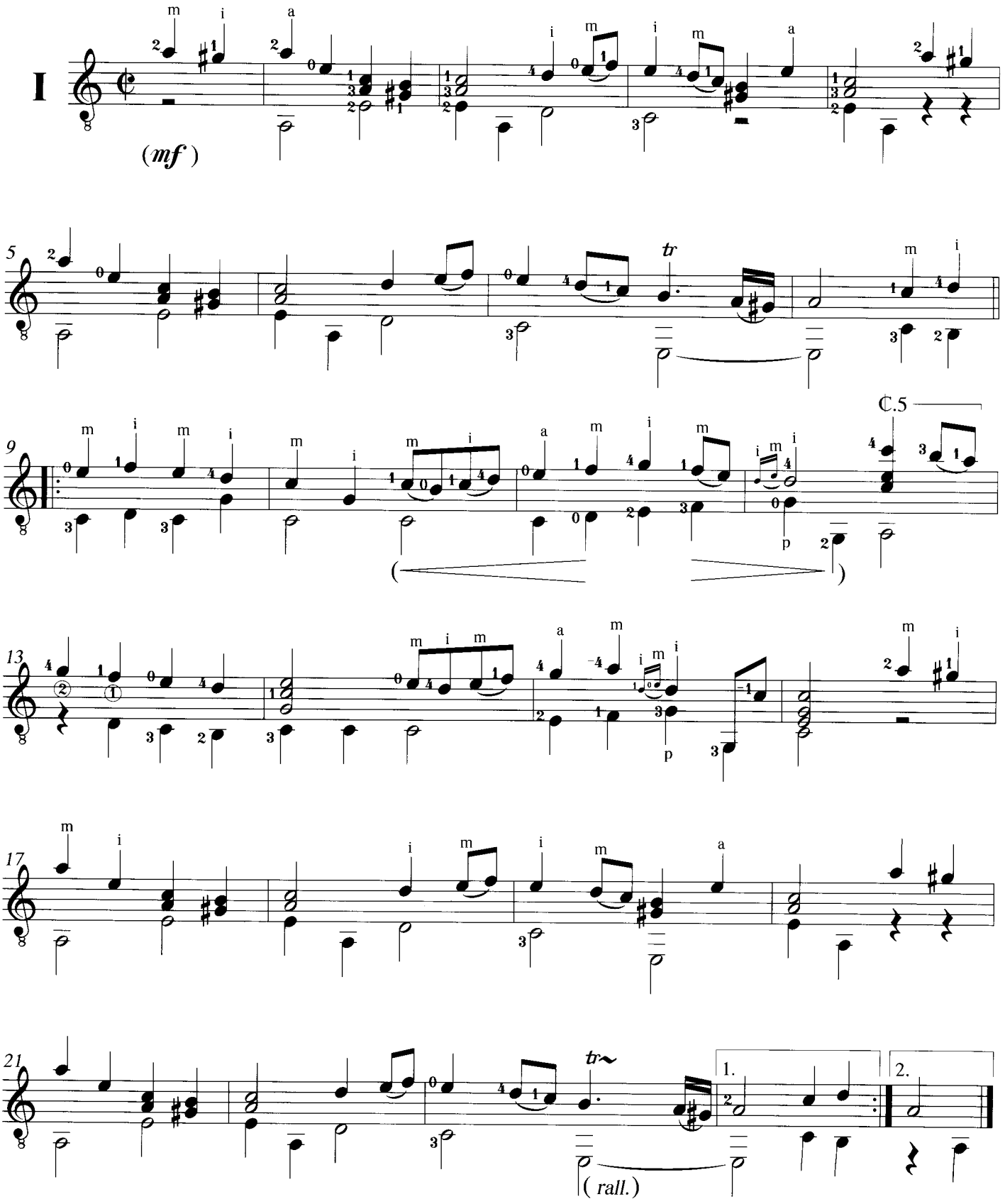

C.7
C.5
C.4
29
a tempo
C.2
C.1
35
rit.
a tempo
rall.
Fine
Trio
40
45
p
50
cresc.
rit.
55
p
a tempo
60
f
rall.
D.C. al Fine

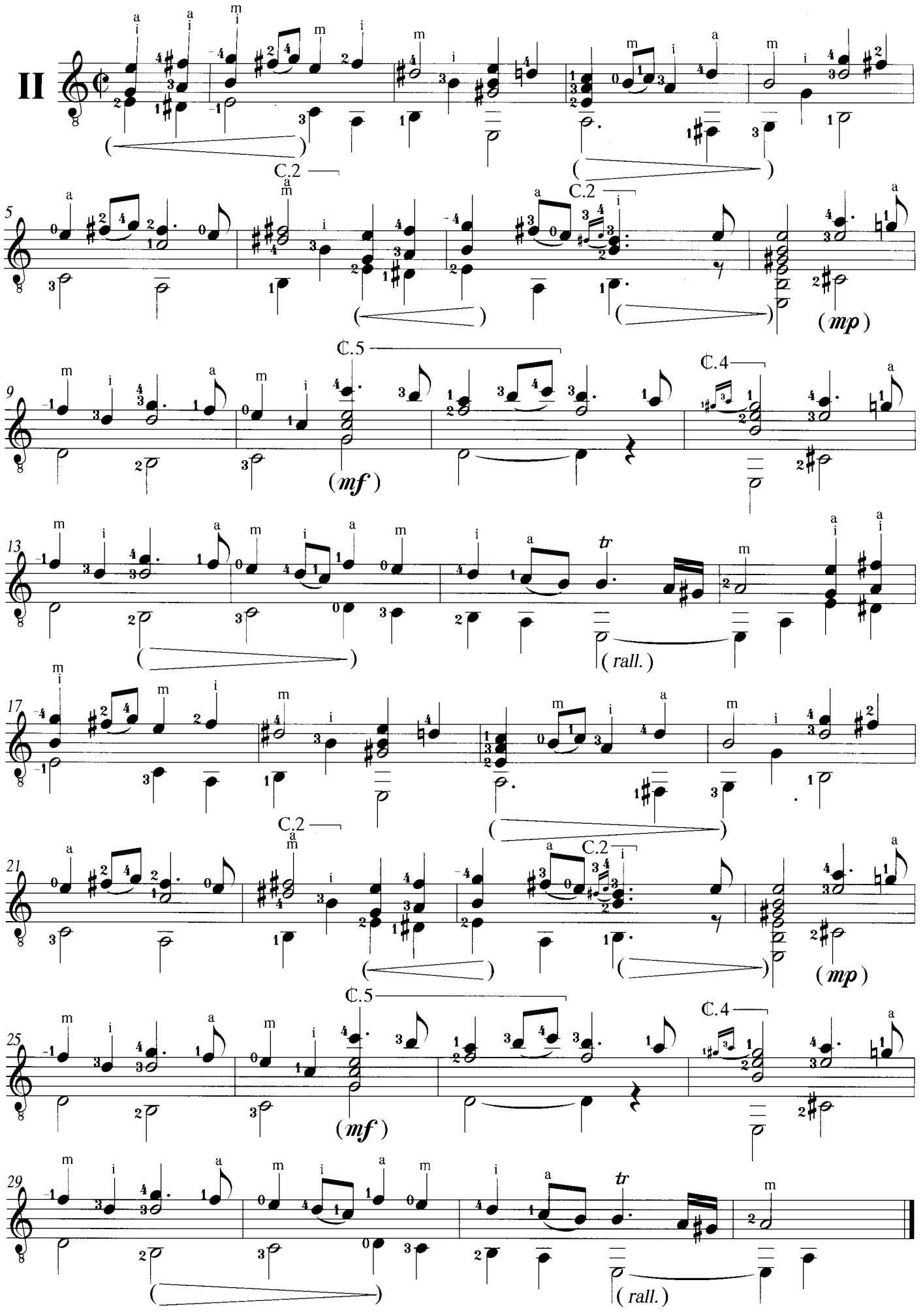
Gavottes I & II

Transcribed by
Evangelos Assimakopoulos

FRANÇOIS LE COCQ
(1679 - 1742)

(Allegro grazioso ♩=138)



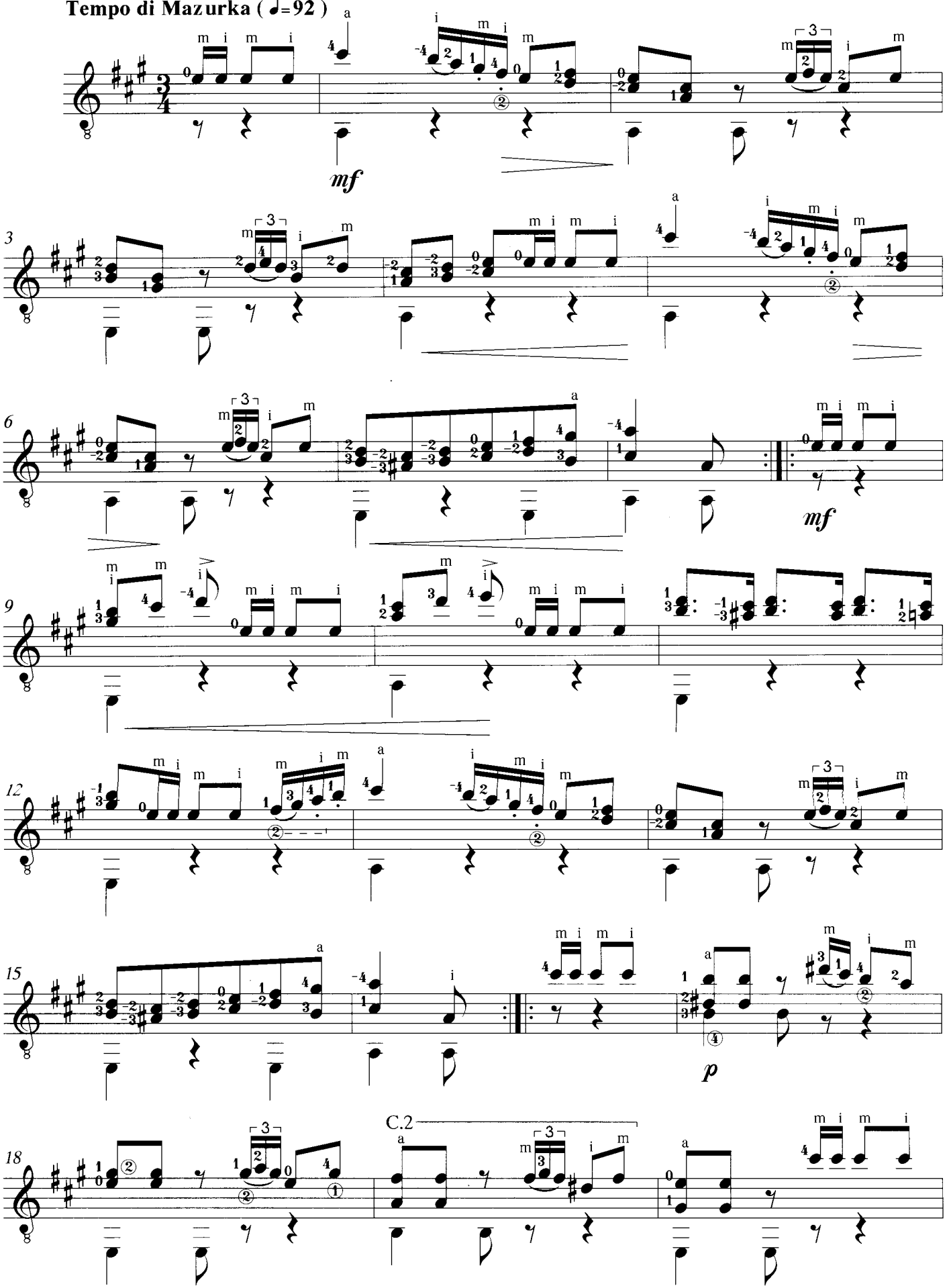

II
C.2
C.2
C.5
C.4
C.2
C.2
C.5
C.4
(mf)
(mp)
(rall.)
tr
5
9
13
17
21
25
29

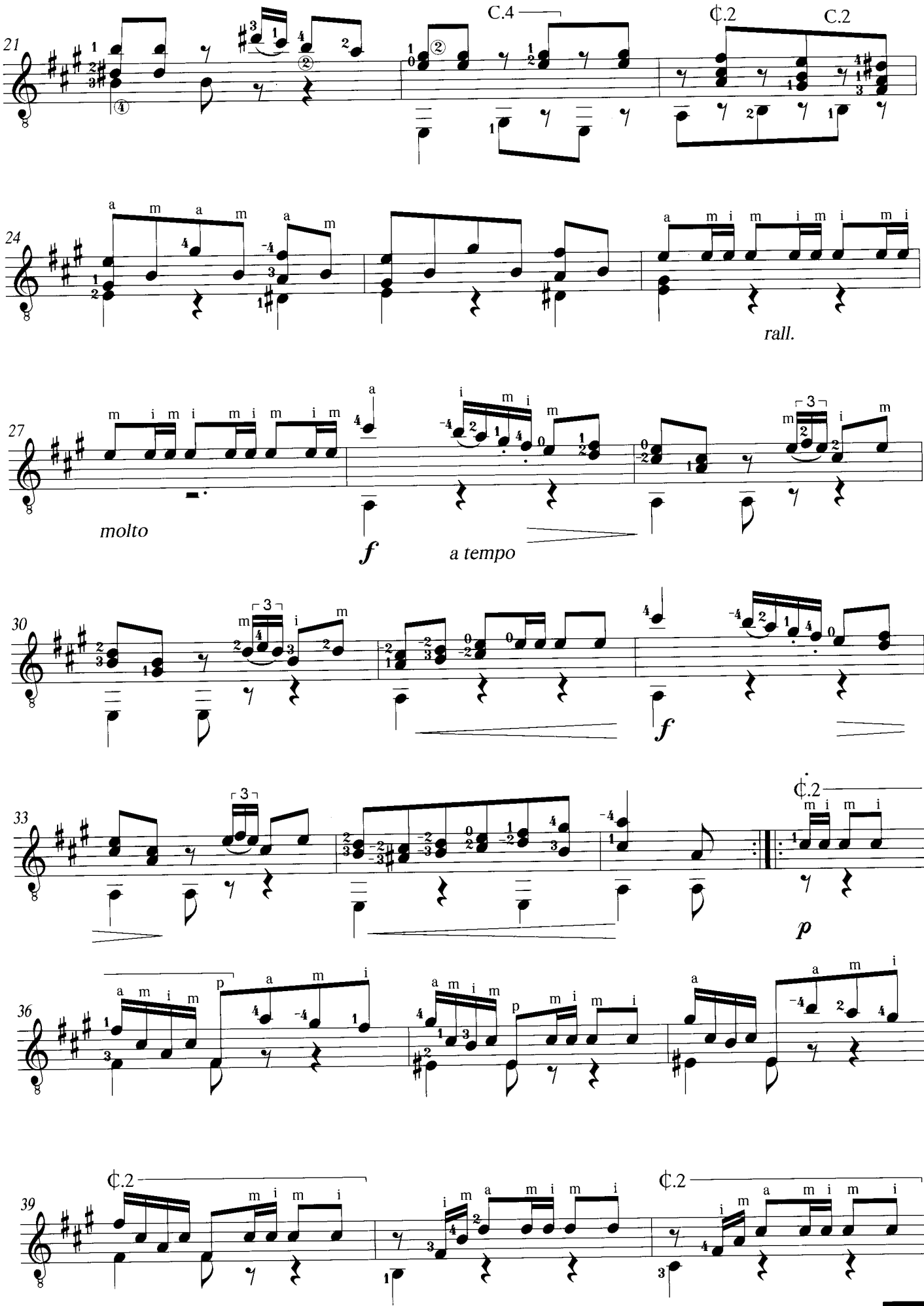
La Mazurka

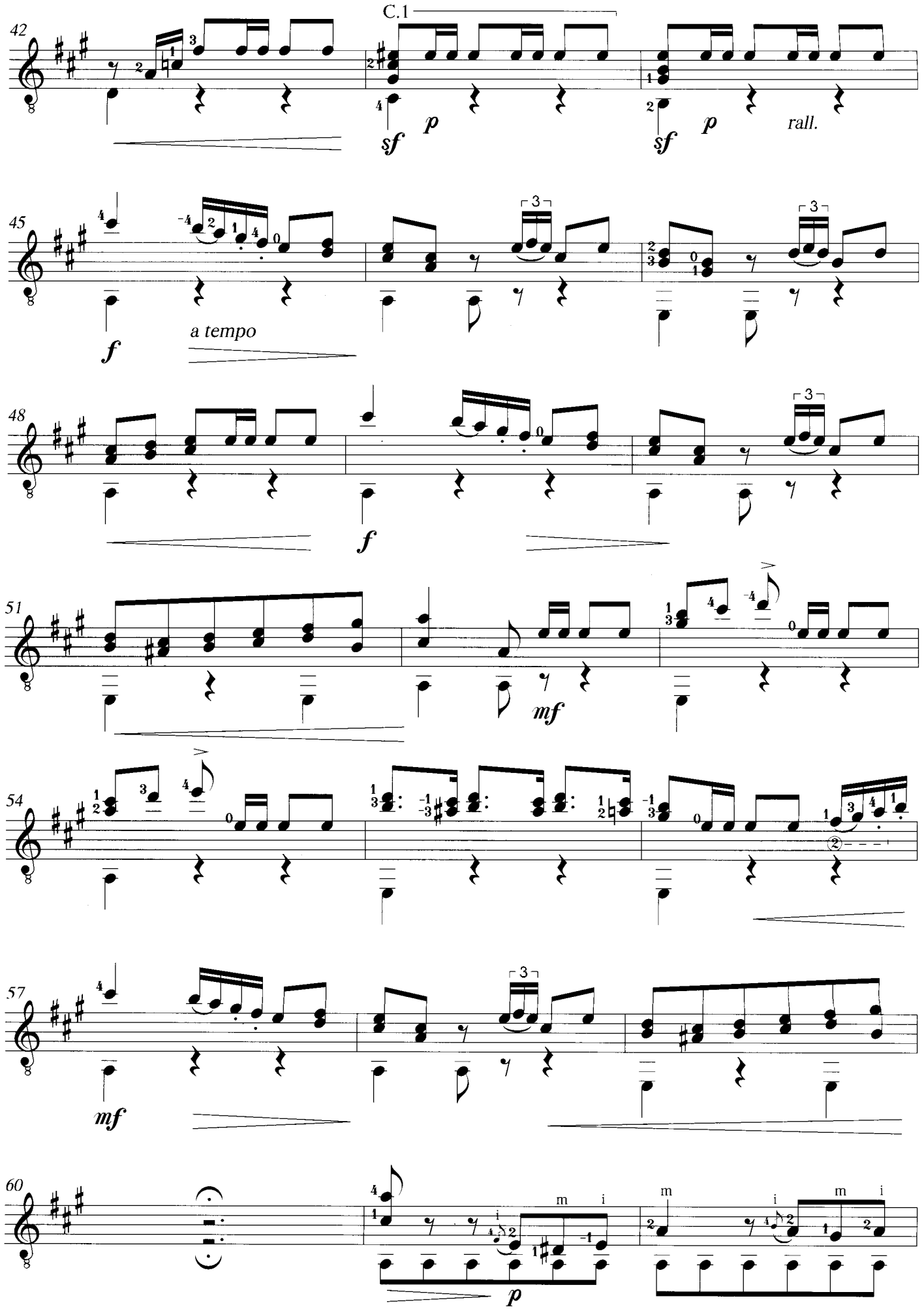
Revised & Fingered by
Evangelos Assimakopoulos

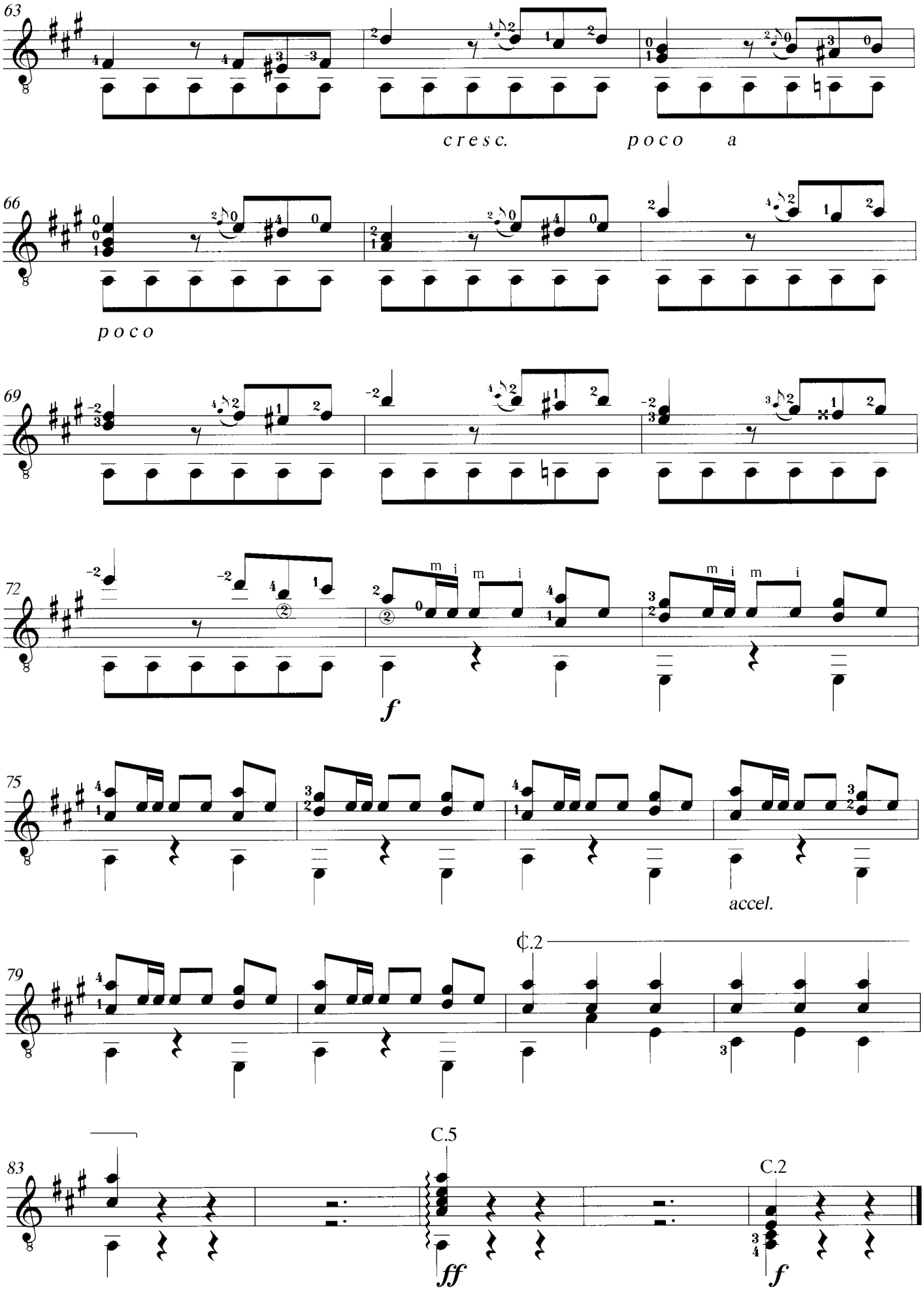
LUIGI LEGNANI
(1790 - 1877)

Tempo di Mazurka (♩=92)




21
C.4
¢.2
C.2
24
rall.
27
molto
f
a tempo
30
f
33
¢.2
p
36
p
39
¢.2
¢.2


C.1
42
sf
p
sf
p
rall.
45
f
a tempo
48
f
51
mf
54
57
mf
60
p

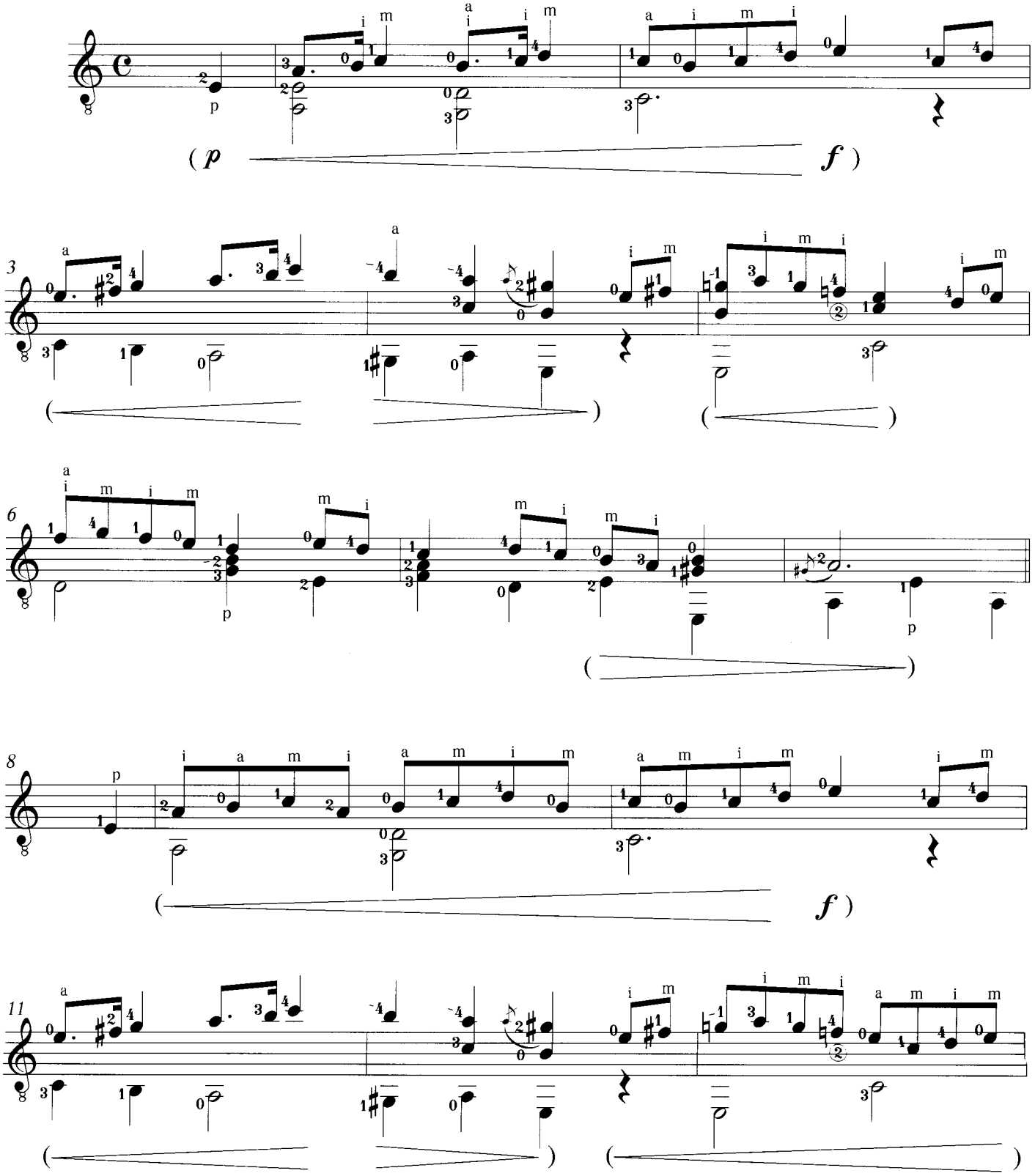

63
cresc.
poco a
66
poco
69
72
m i m i
f
75
accel.
79
C.2
83
C.5
C.2
ff
f

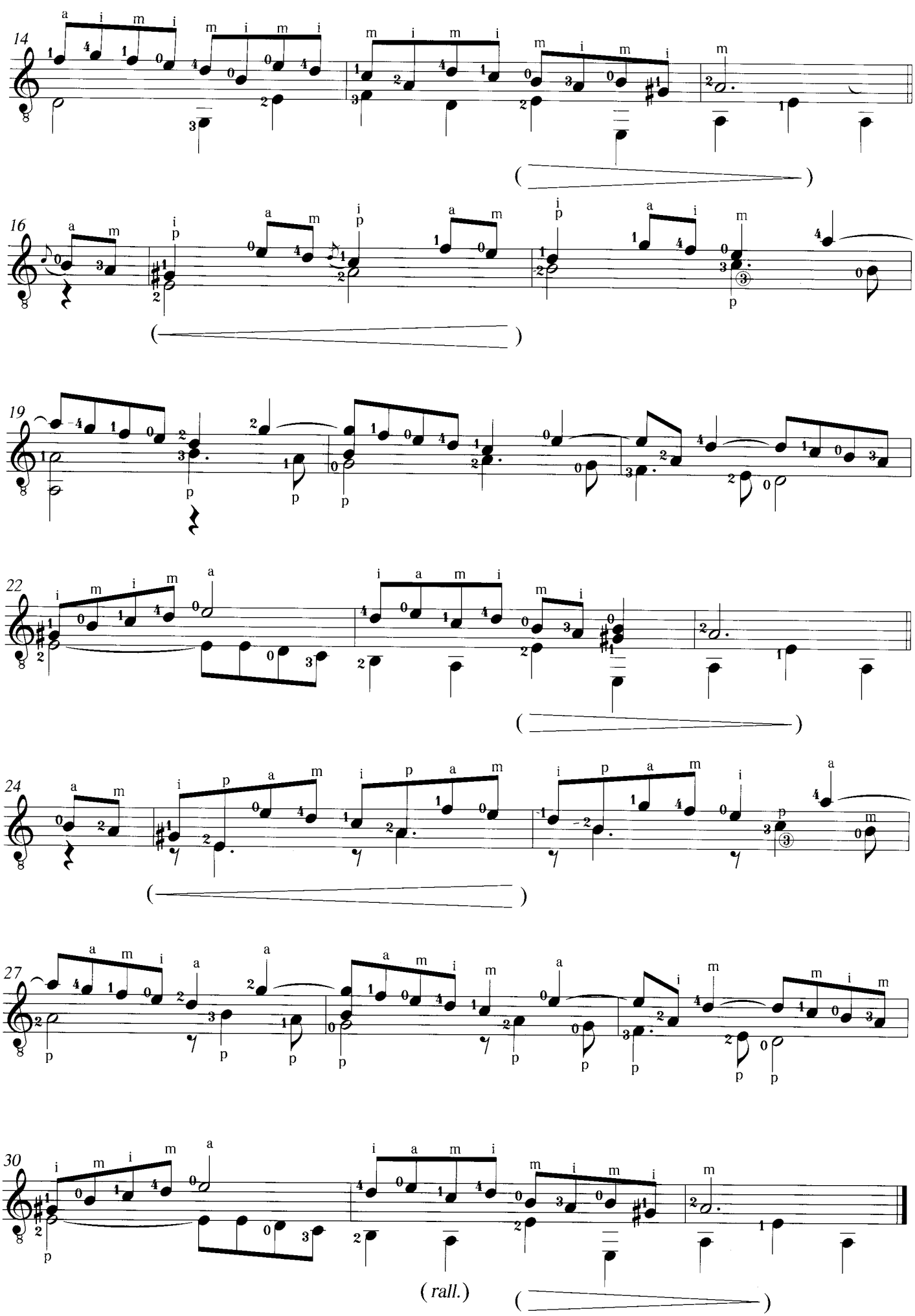
Almein

Transcribed by
Evangelos Assimakopoulos

ROBERT JOHNSON
(1583 - 1633)

(Andante ♩=92)



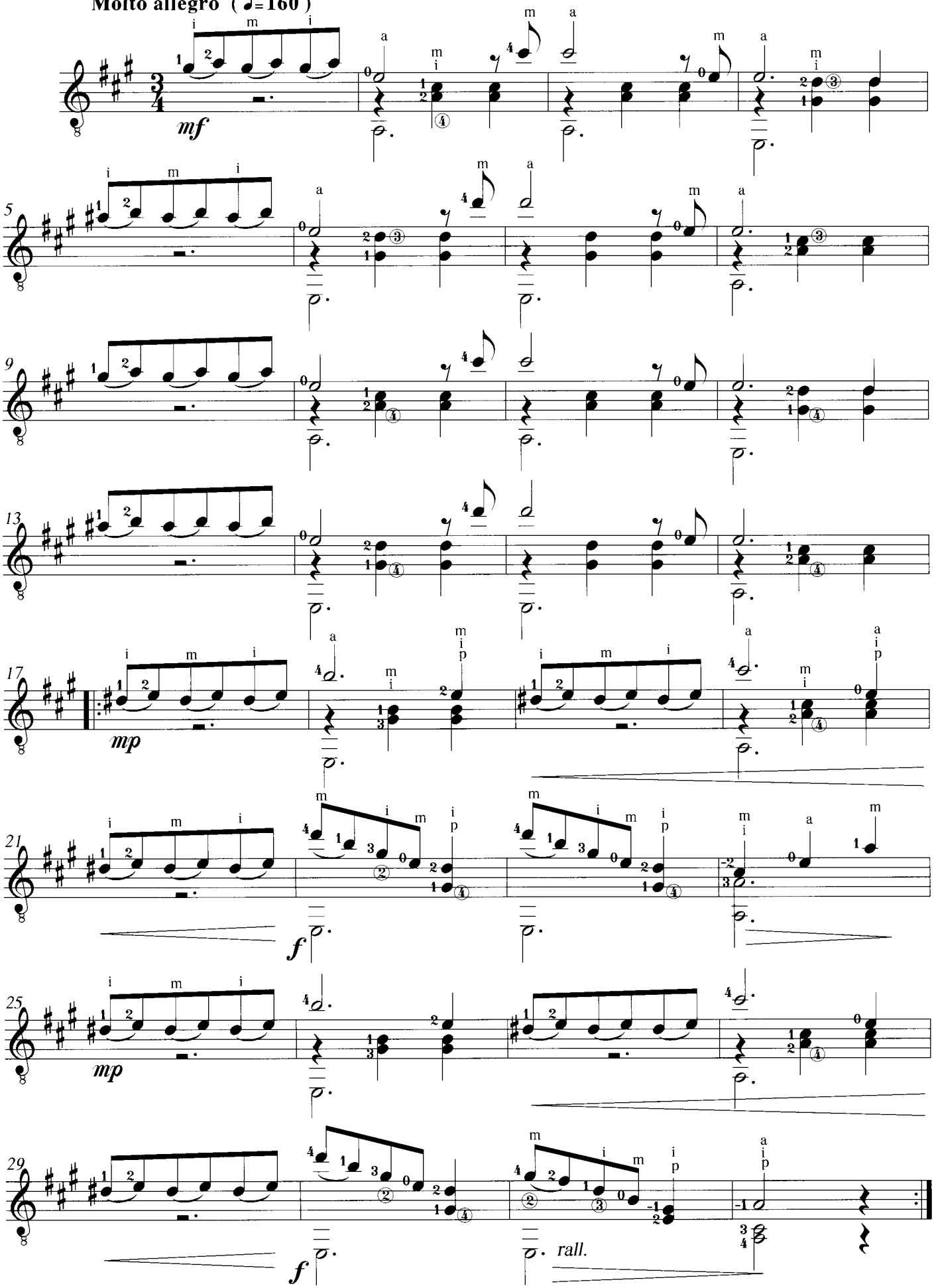

14
16
19
22
24
27
30
(rall.)

Leccion

Revised & Fingered by
Evangelos Assimakopoulos

DIONISIO AGUADO
(1784 - 1849)

Molto allegro (♩=160)



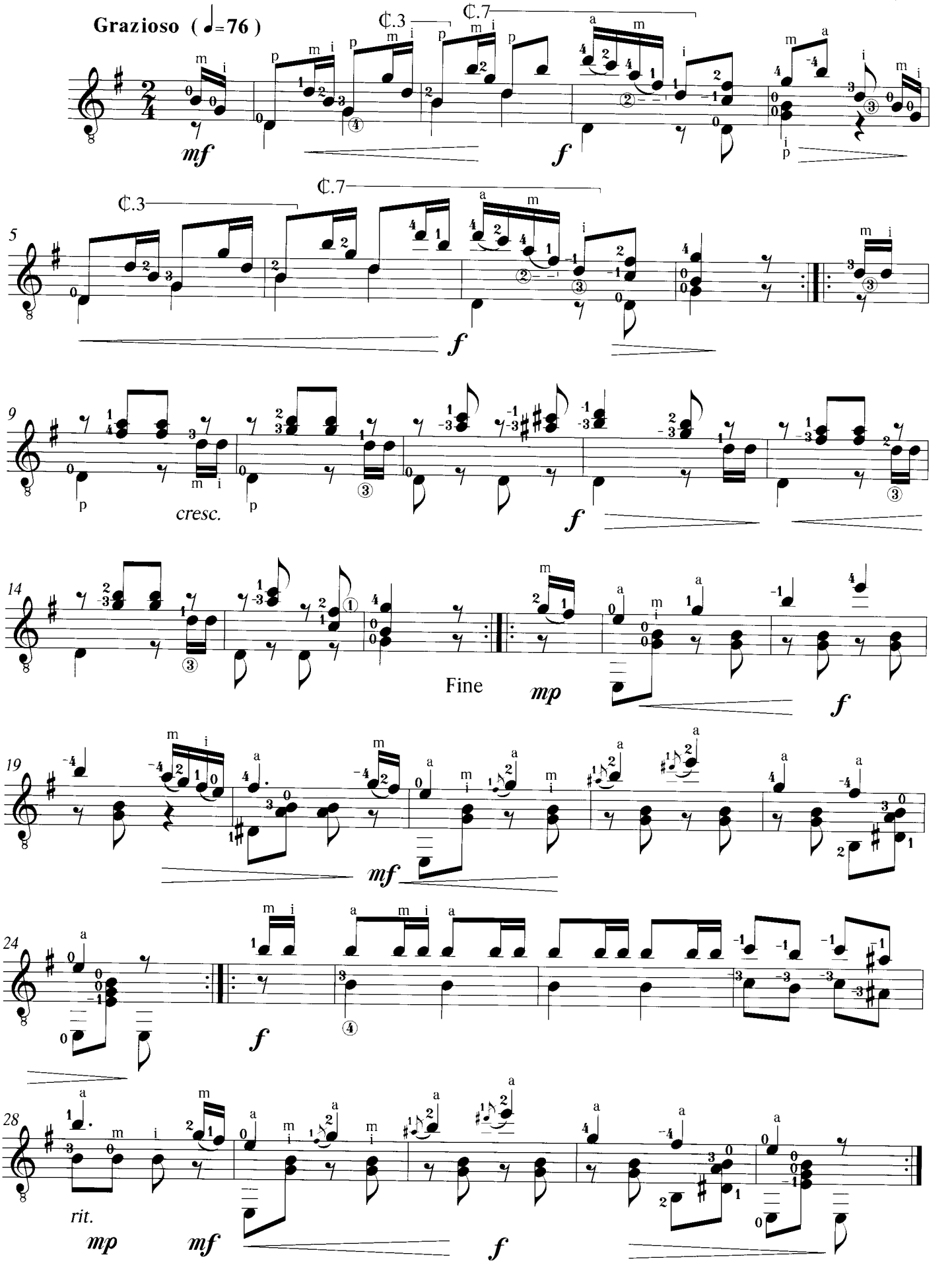
Galop

(op.32 No.6)

Revised & Fingered by
Evangelos Assimakopoulos

FERNANDO SOR
(1778 - 1839)

Grazioso (♩=76)

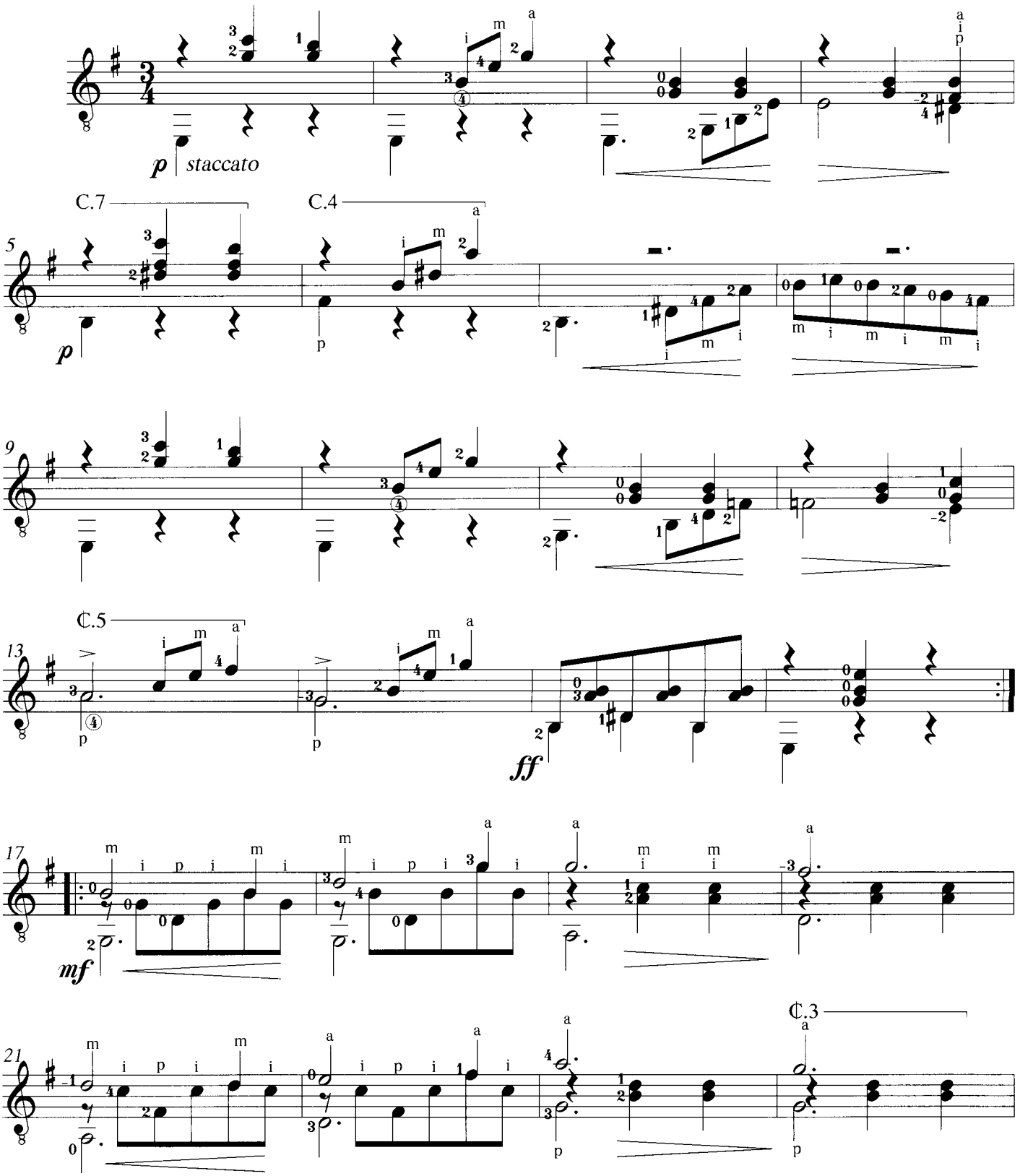


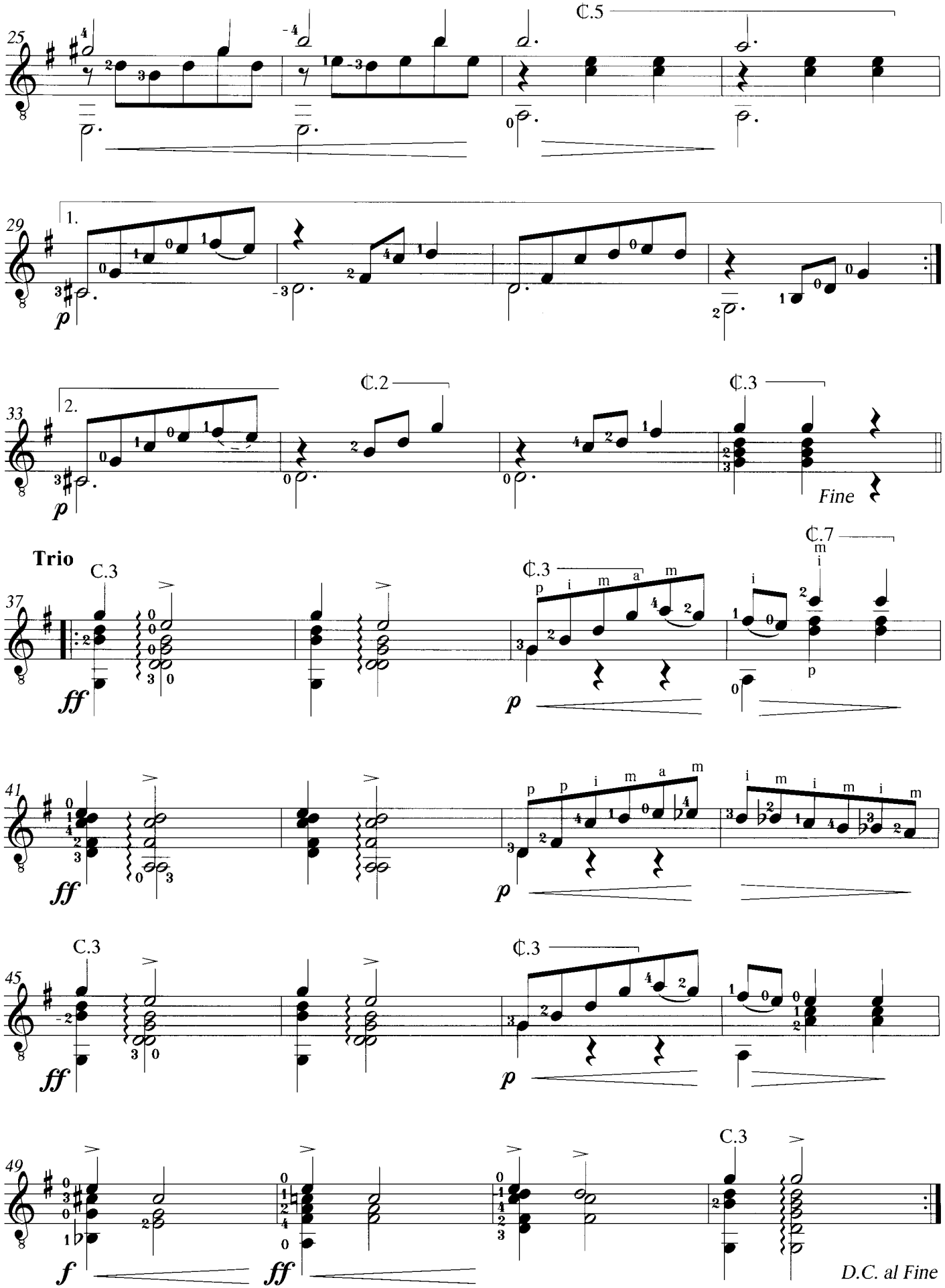
Mazurka

Revised & Fingered by
Evangelos Assimakopoulos

LUIGI MOZZANI
(1869 - 1943)

Tempo di Mazurka (♩=112)

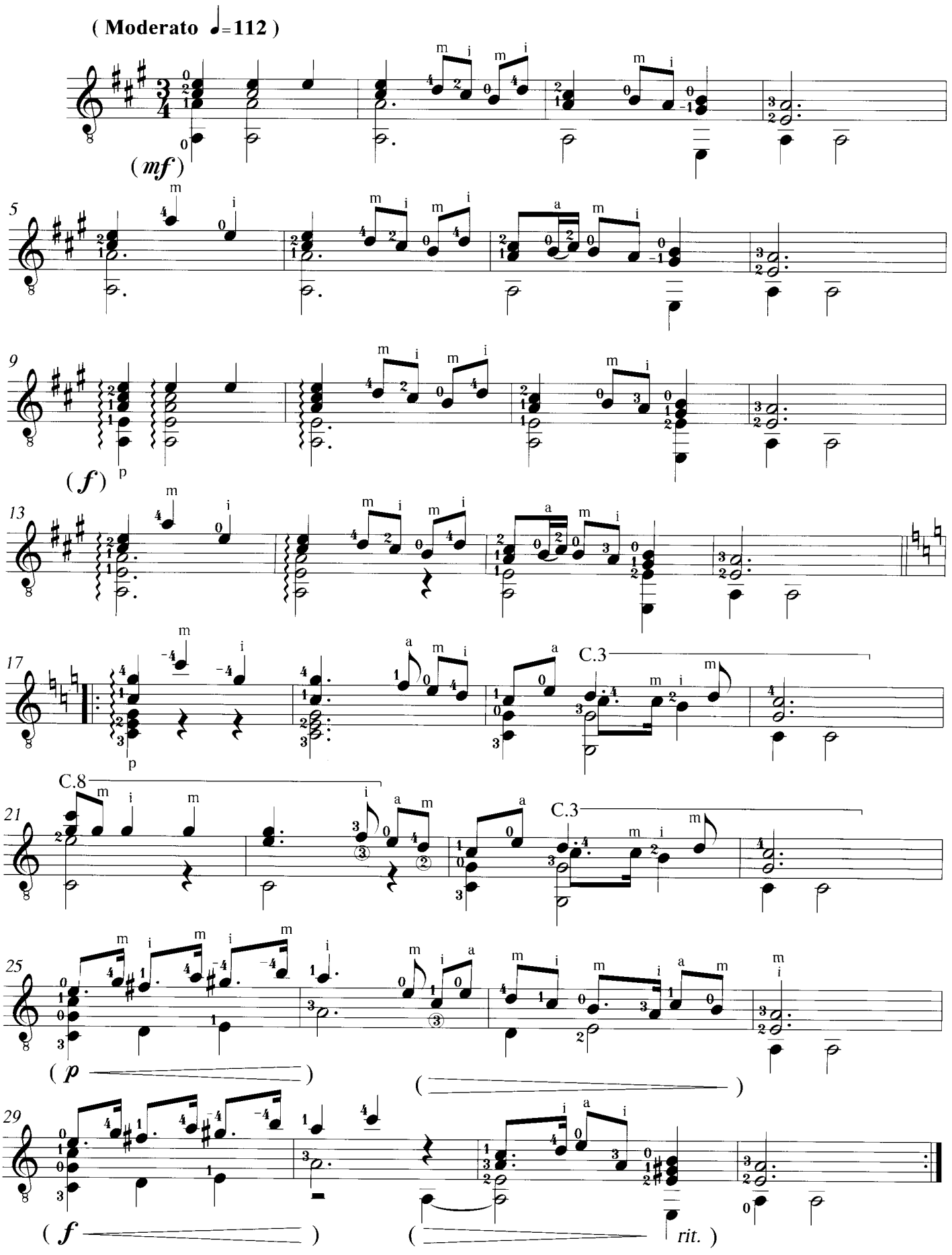



25
C.5
29
1.
p
33
2.
C.2
C.3
p
Fine
Trio
37
C.3
C.3
C.7
ff
p
41
ff
p
45
C.3
C.3
ff
p
49
C.3
f
ff
D.C. al Fine

The King of Denmark's Galliard

Arranged by
Evangelos Assimakopoulos

JOHN DOWLAND
(1563 - 1626)

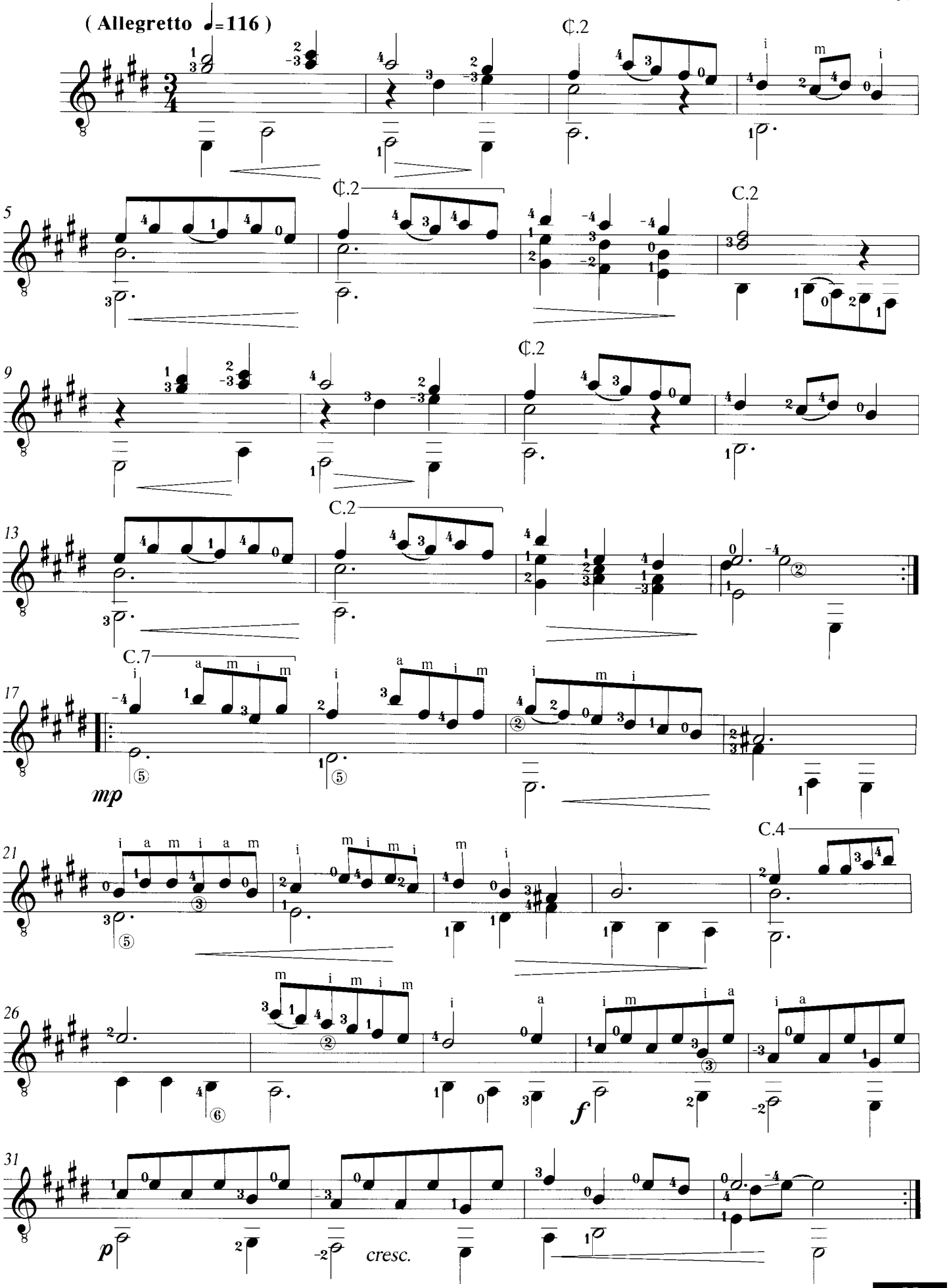


Minuetto

Transcribed by
Evangelos Assimakopoulos

ANONYMOUS
(XVIII Century)

(**Allegretto** ♩=116)



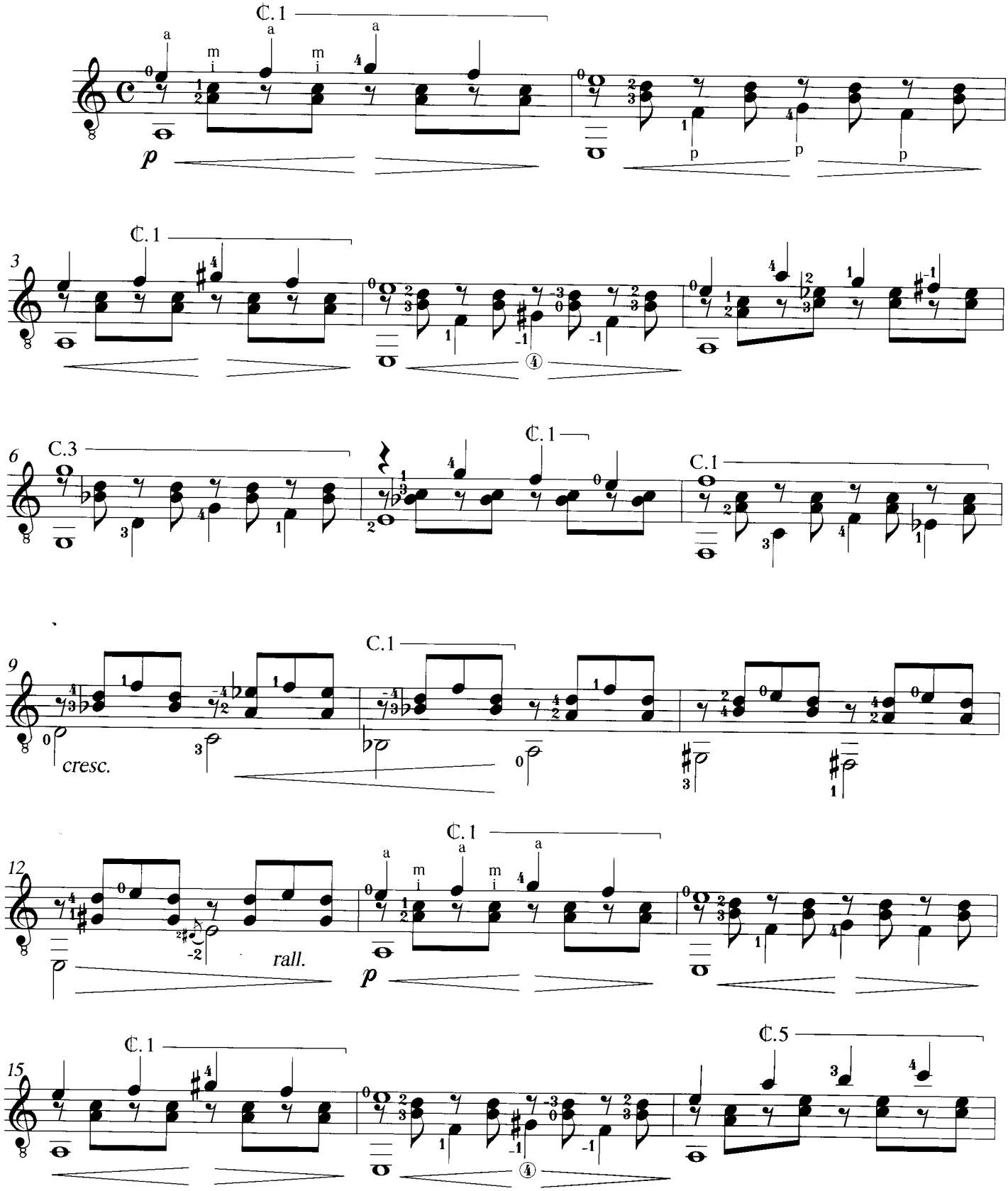
Estudio poético

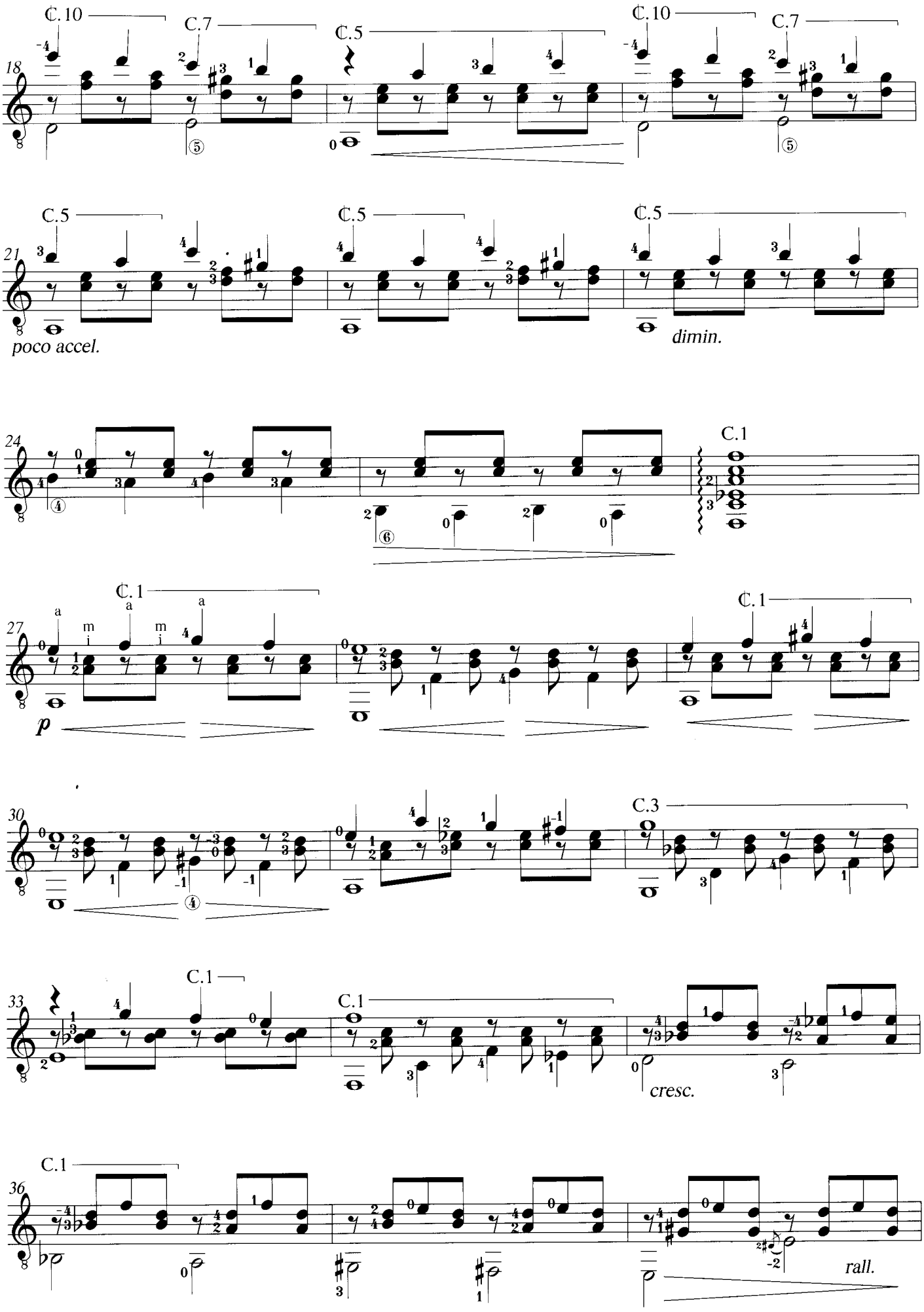
Dialogando
op.25

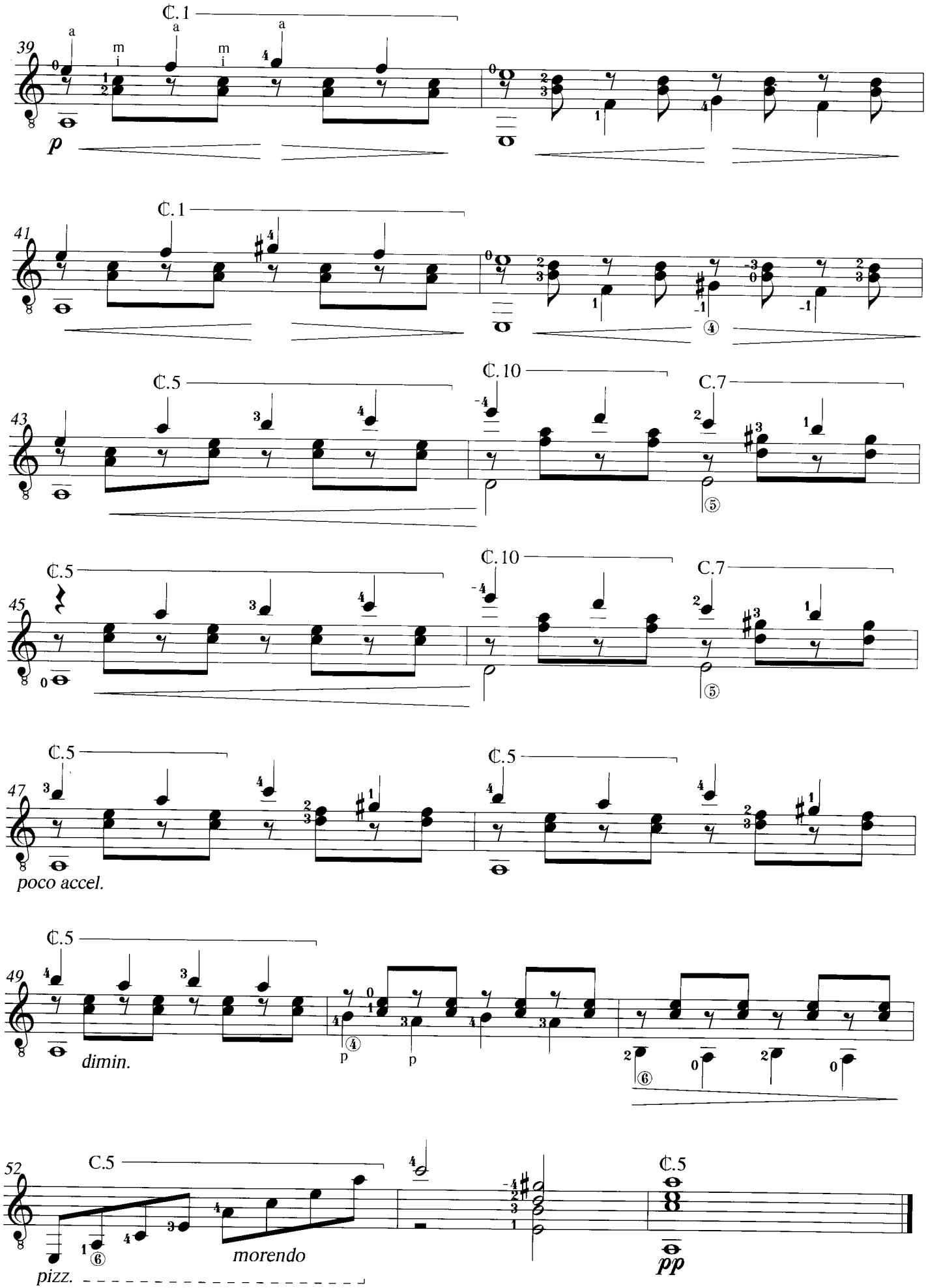
Revised & Fingered by
Evangelos Assimakopoulos

DANIEL FORTEA
(1878 - 1953)

Allegretto (♩=116)




C.10
C.7
C.5
C.10
C.7
18
C.5
C.5
C.5
21
poco accel.
dimin.
C.1
24
C.1
C.1
27
p
C.3
30
C.1
C.1
33
cresc.
C.1
36
rall.



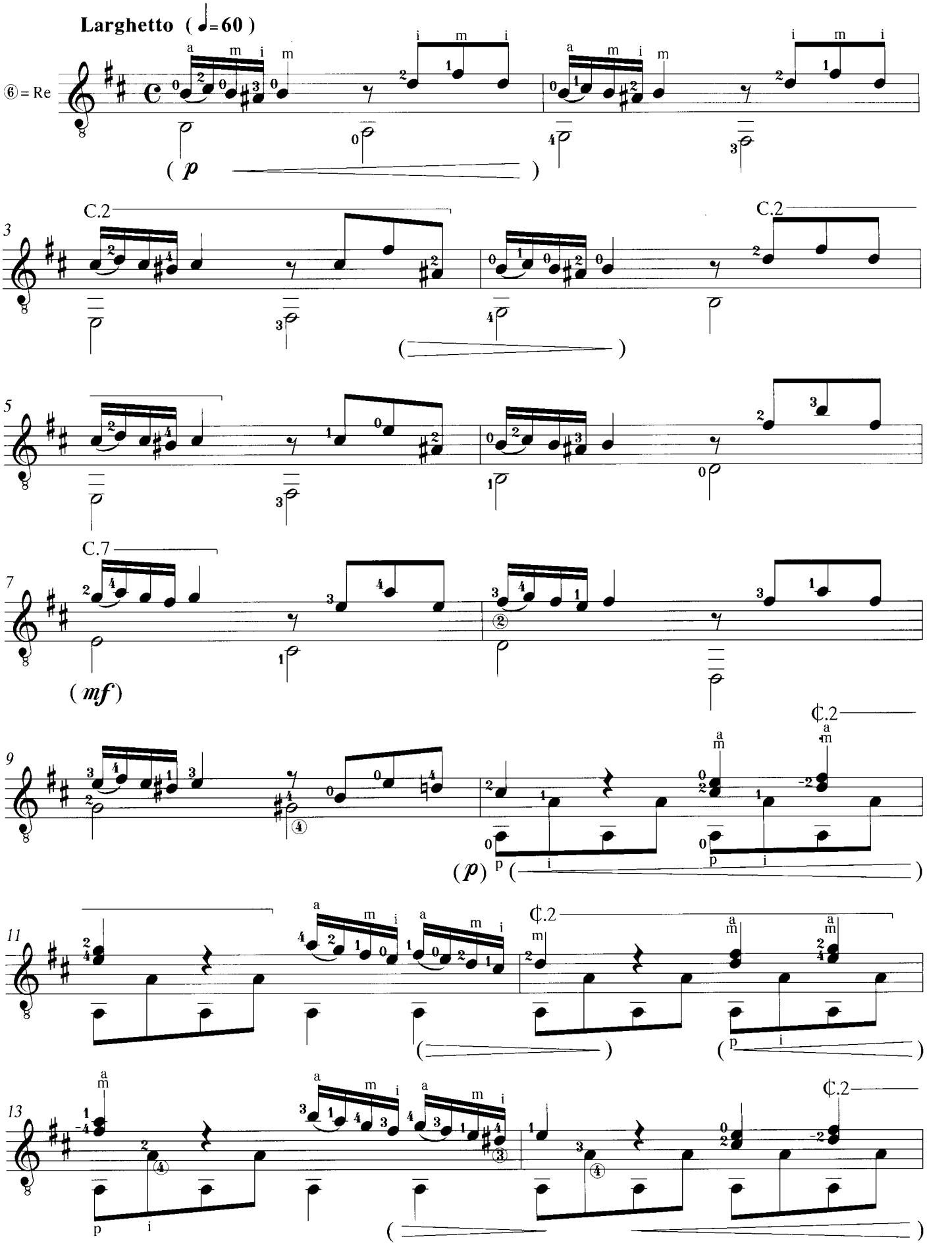
By permission of the Publishers BIBLIOTECA FORTEA.

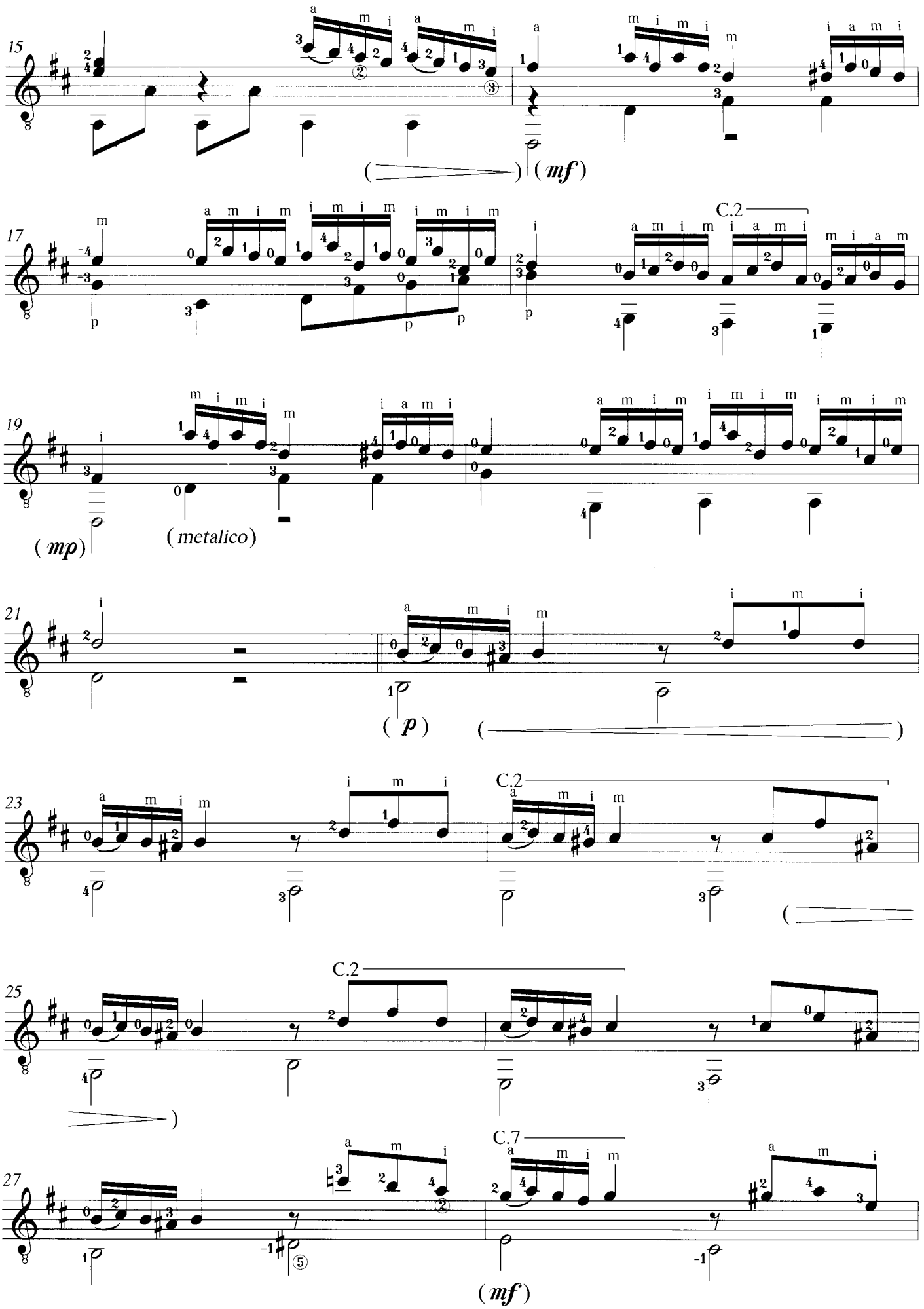
Sonata

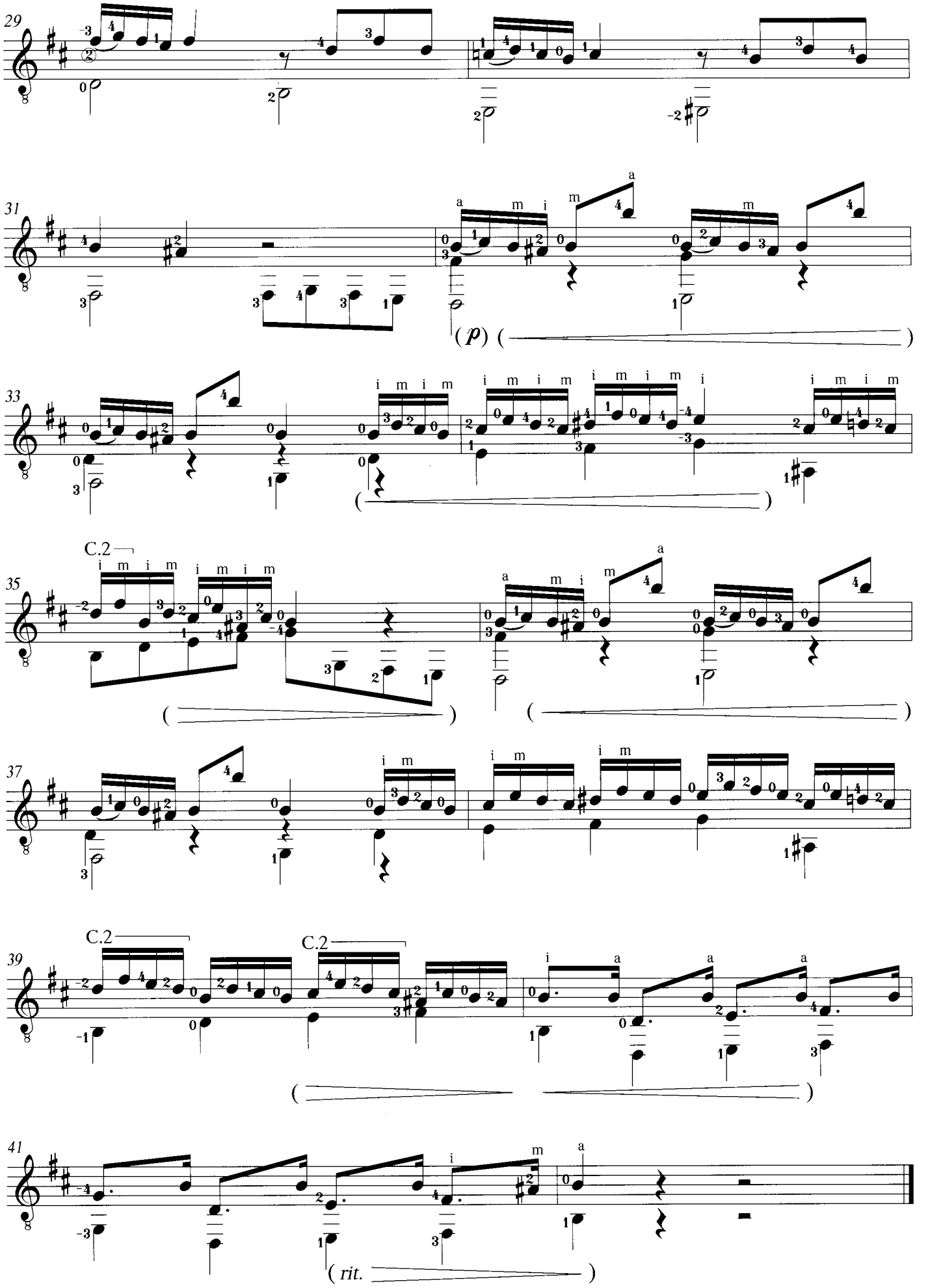
Transcribed by
Evangelos Assimakopoulos

DOMENICO CIMAROSA
(1749 - 1801)

Larghetto (♩=60)




15
(mf)
17
C.2
19
(mp)
(metalico)
21
(p)
23
C.2
25
C.2
27
C.7
(mf)


29
31
(p)
33
35
C.2
37
39
C.2
C.2
41
(rit.)

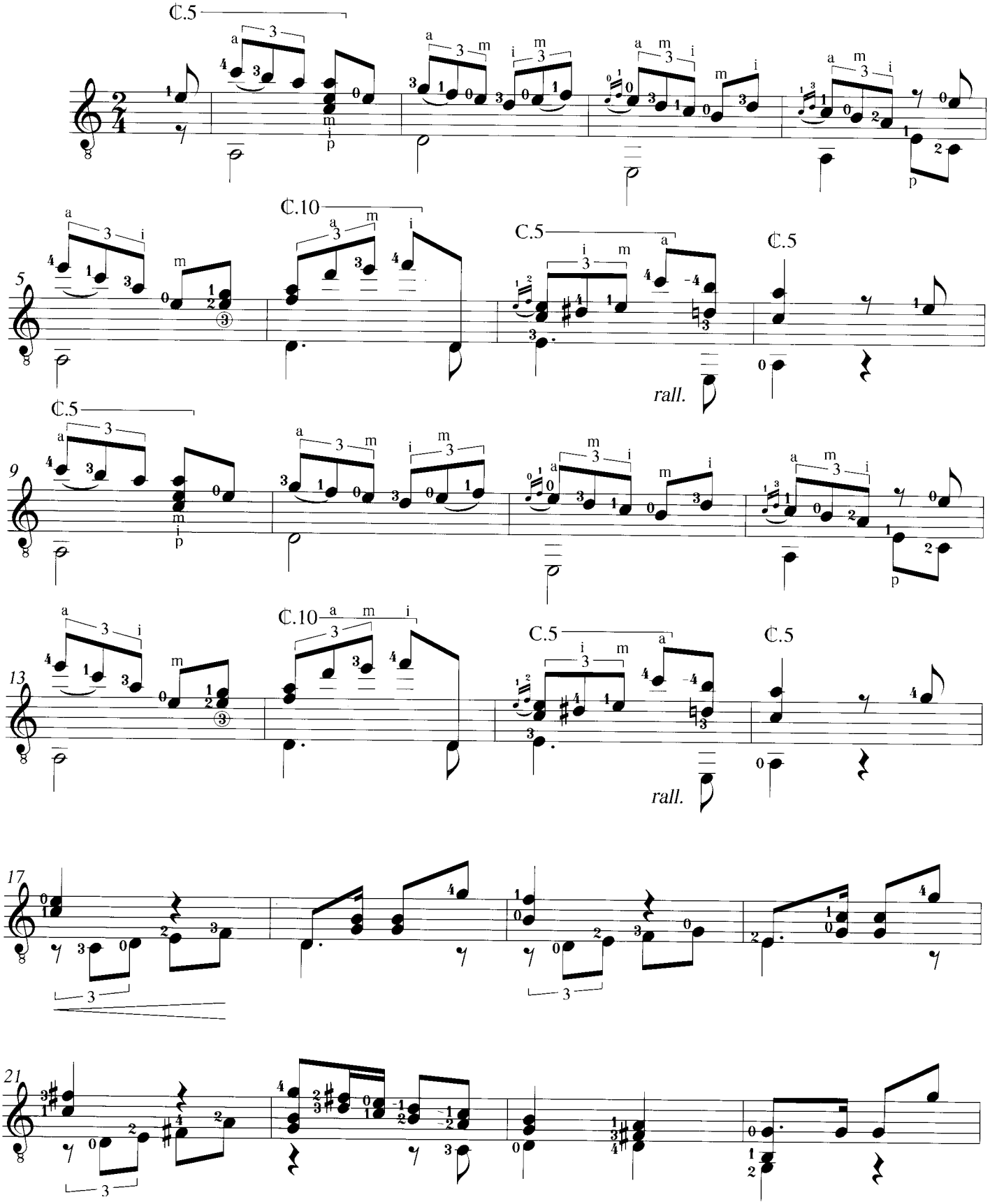
Tango

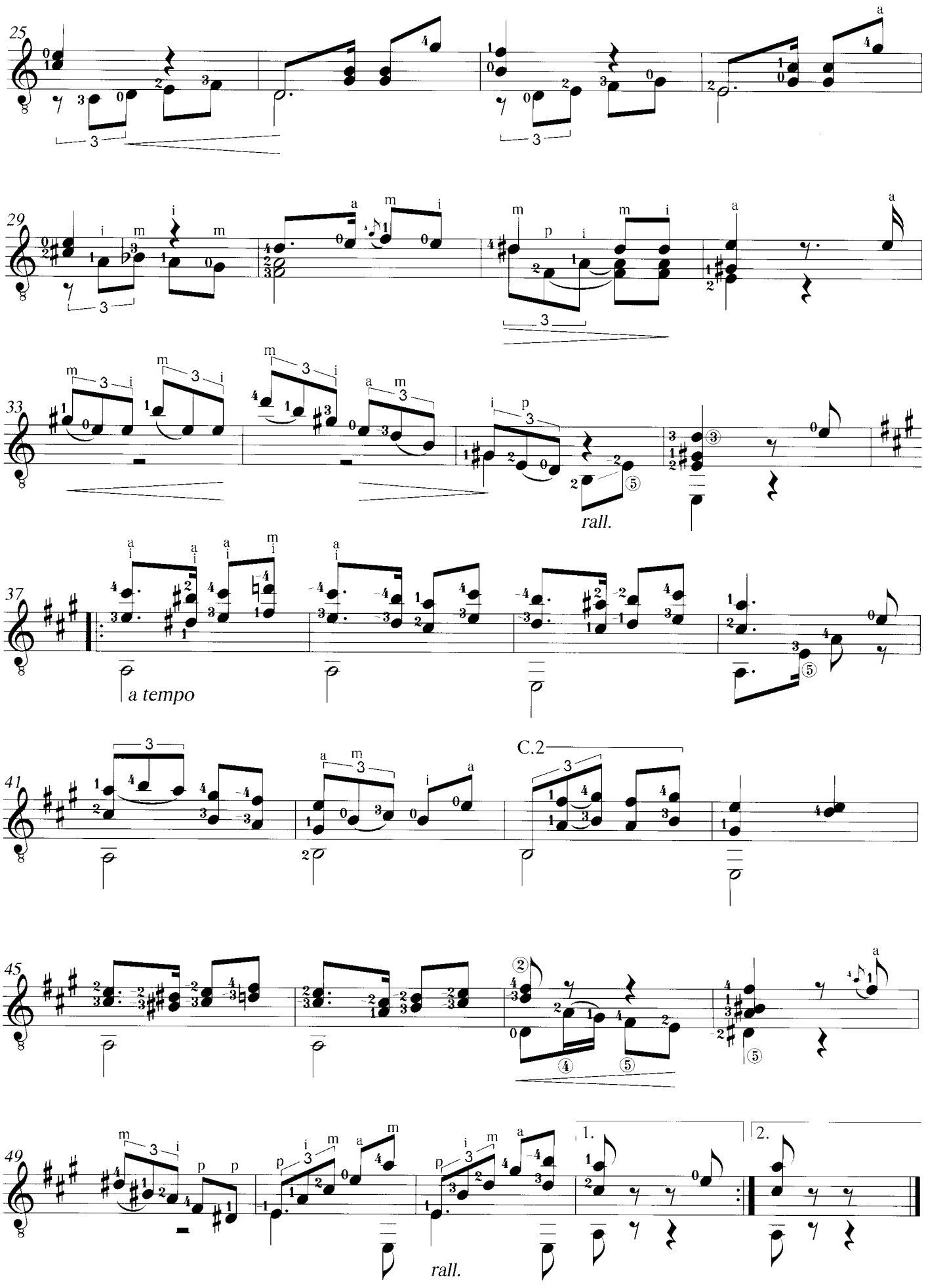
(op.19, No.1)

Revised & Fingered by
Evangelos Assimakopoulos

JOSÉ FERRER
(1835 - 1916)

Allegretto (♩=66)




25
29
33
rall.
37
a tempo
41
C.2
45
49
rall.
1.
2.

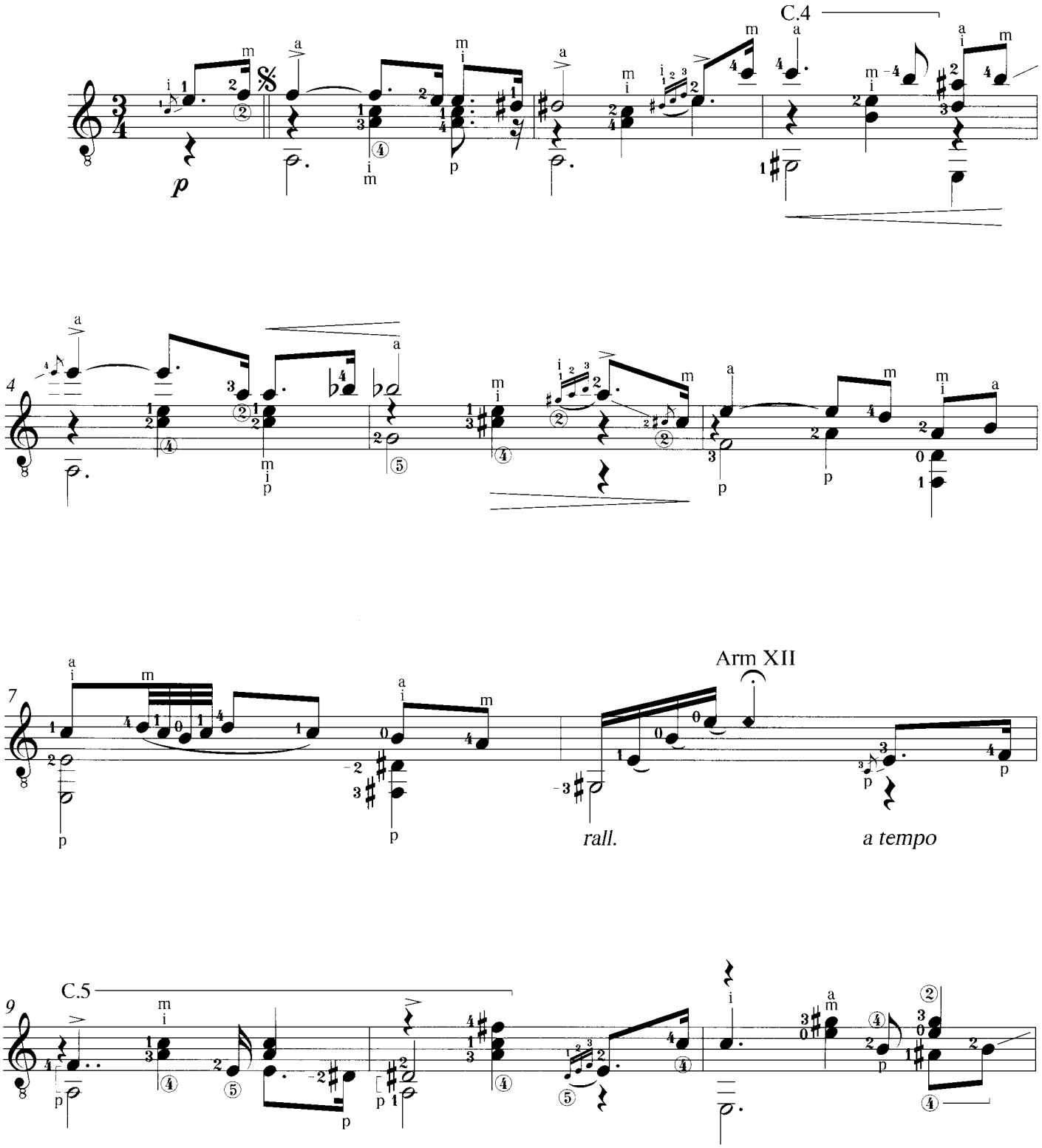
Marieta

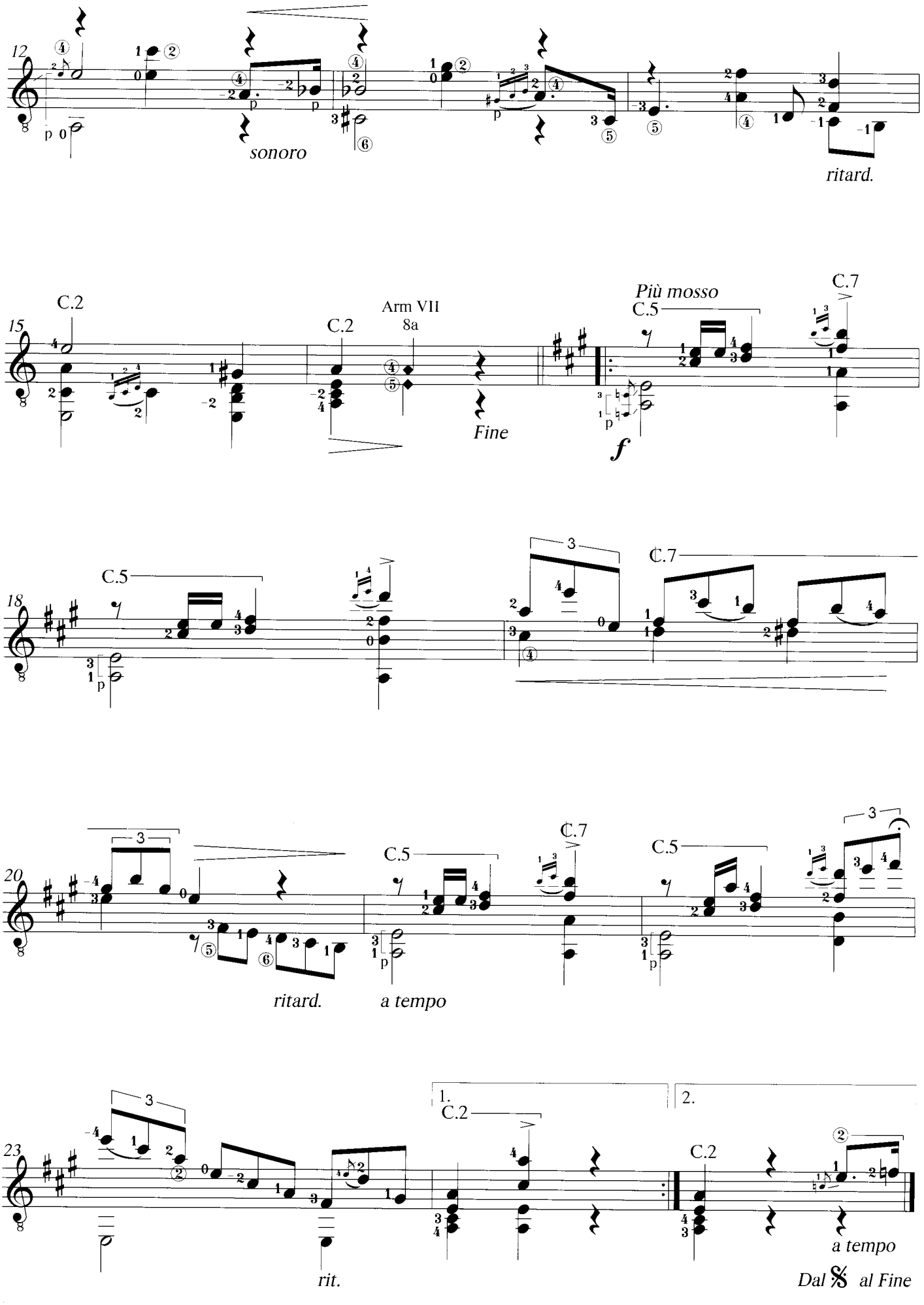
Mazurka

Revised & Fingered by
Evangelos Assimakopoulos

FRANCISCO TÁRREGA
(1852 - 1909)

Lento (♩=69)

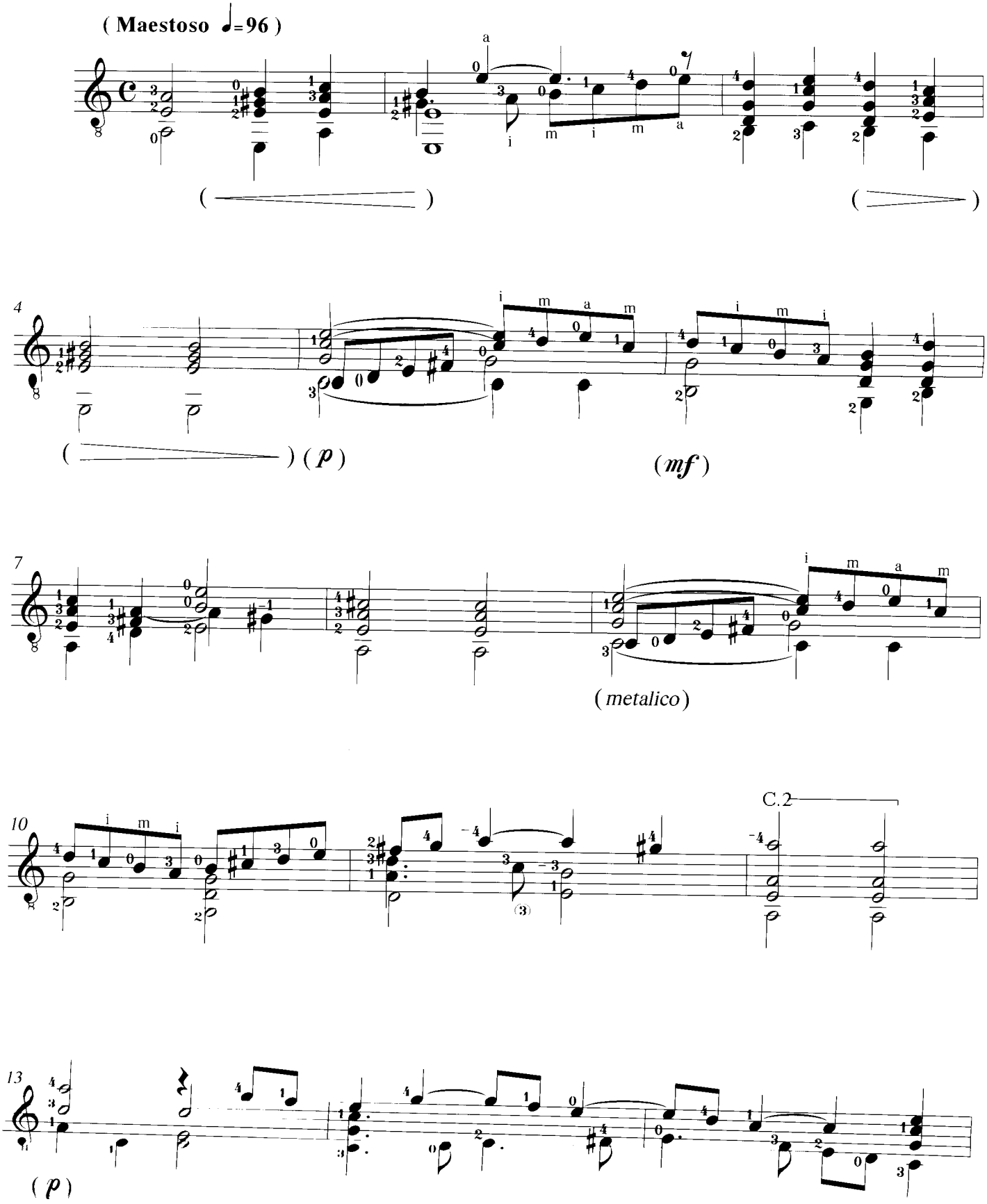


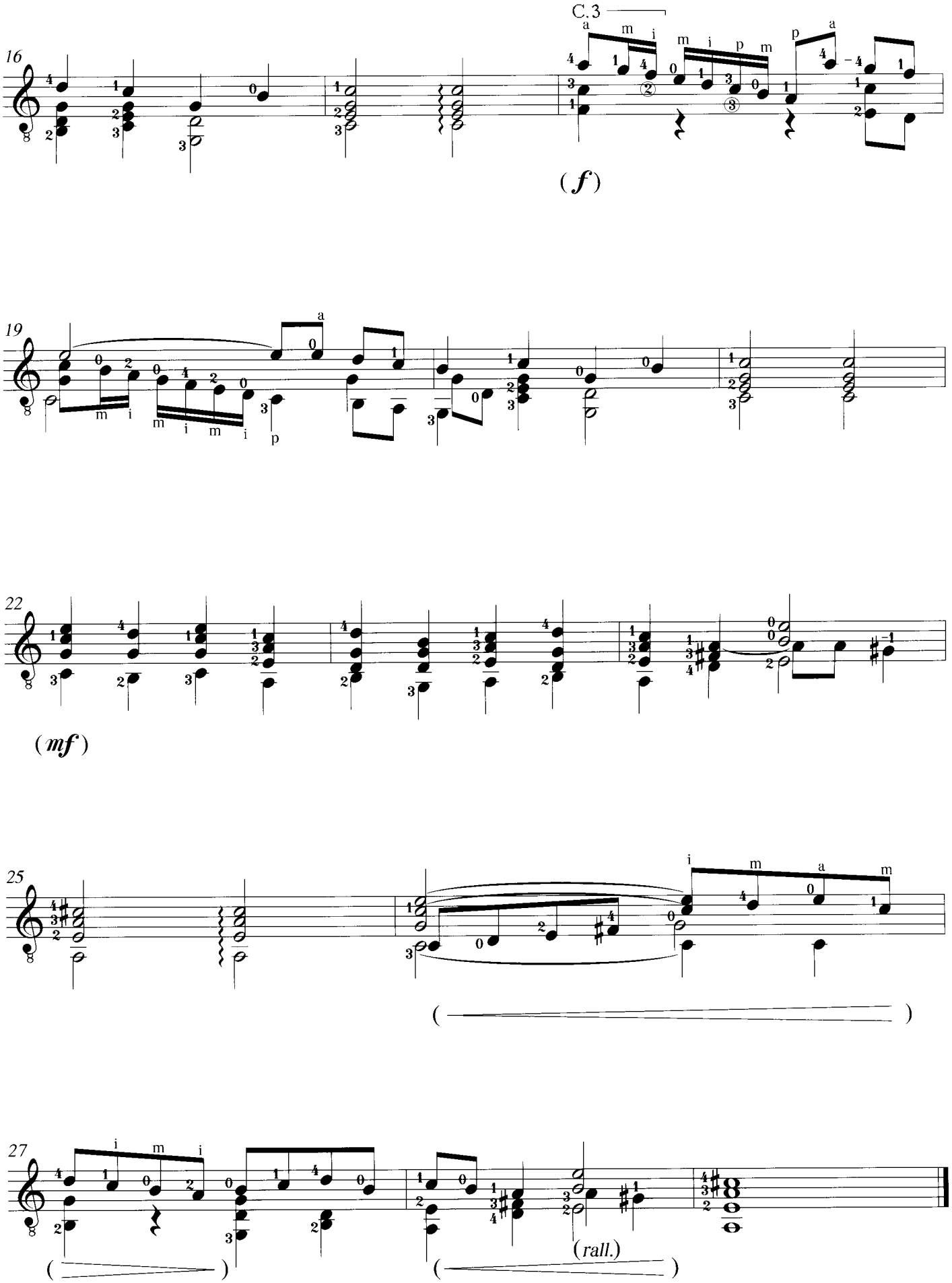

12
sonoro
ritard.
15
C.2
C.2
Arm VII
8a
Fine
Più mosso
C.5
C.7
f
18
C.5
C.7
20
C.5
C.7
C.5
ritard.
a tempo
23
1.
C.2
2.
C.2
rit.
a tempo
Dal 𝄋 al Fine

Pavana No.1

Transcribed by
Evangelos Assimakopoulos

LUIS MILAN
(1500-1561)



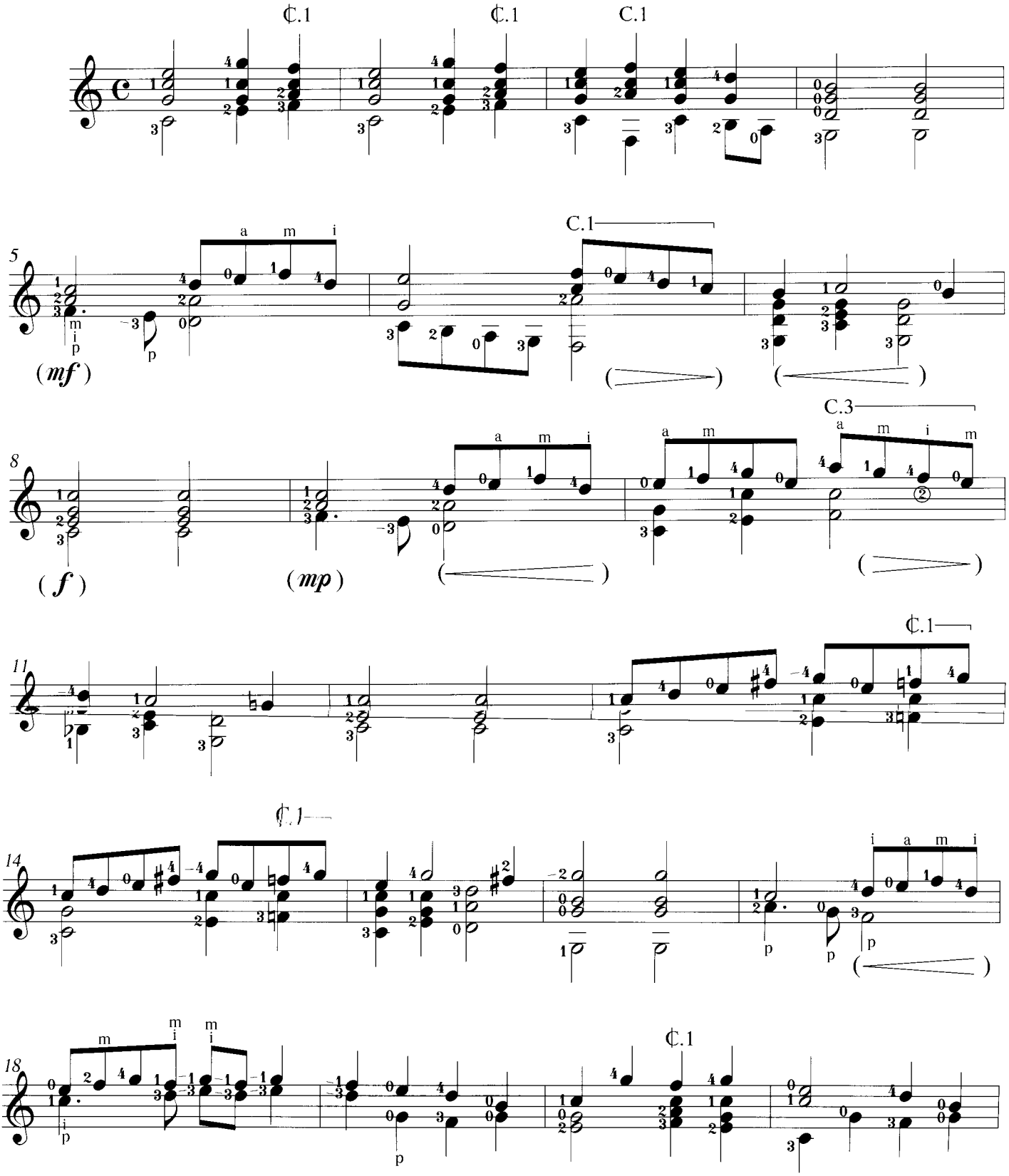

16
C.3
(f)
19
(mf)
22
25
27
(rall.)

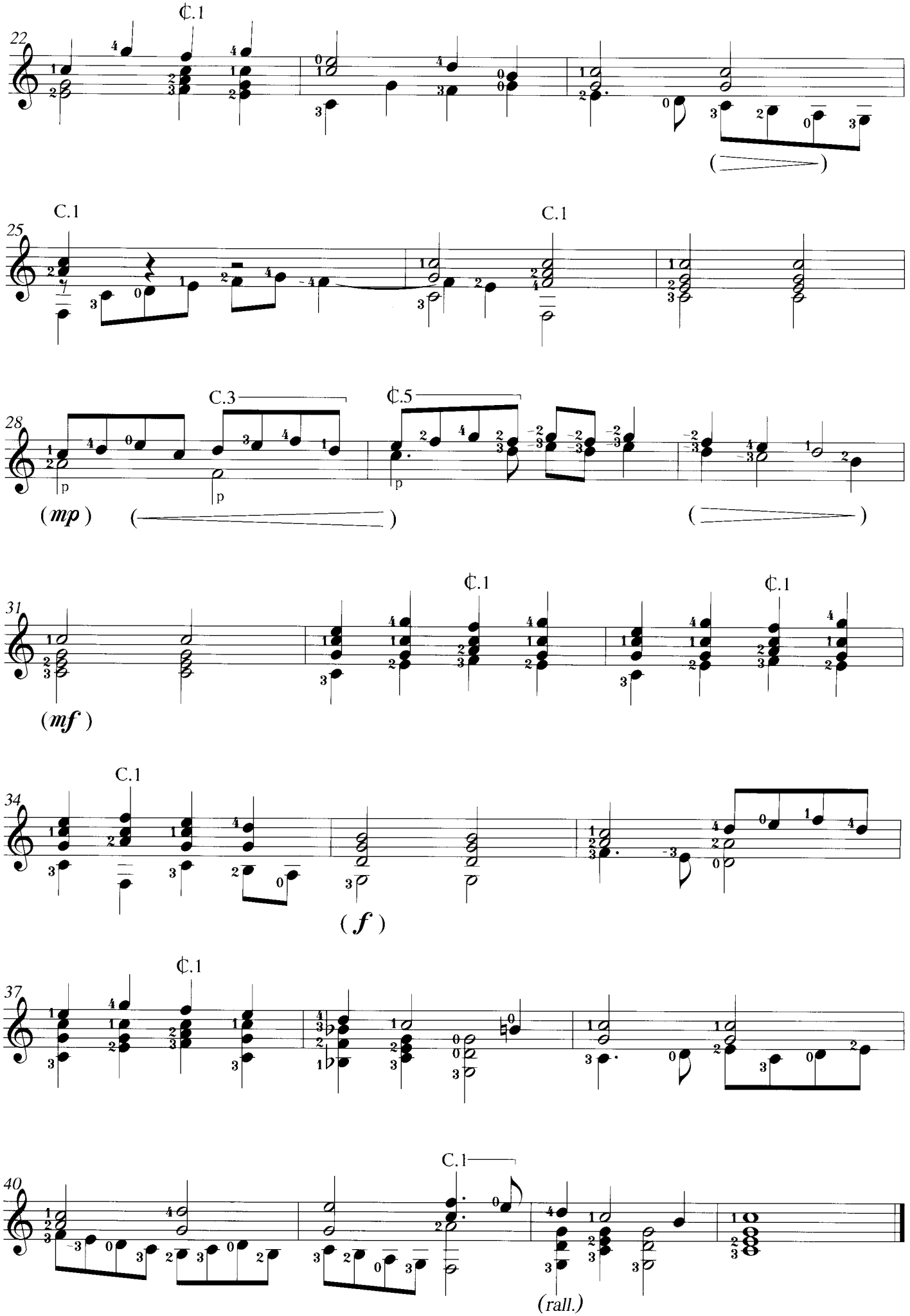
Pavana No.3

Transcribed by
Evangelos Assimakopoulos

LUIS MILAN
(1500 - 1561)

(Andante con moto ♩=100)



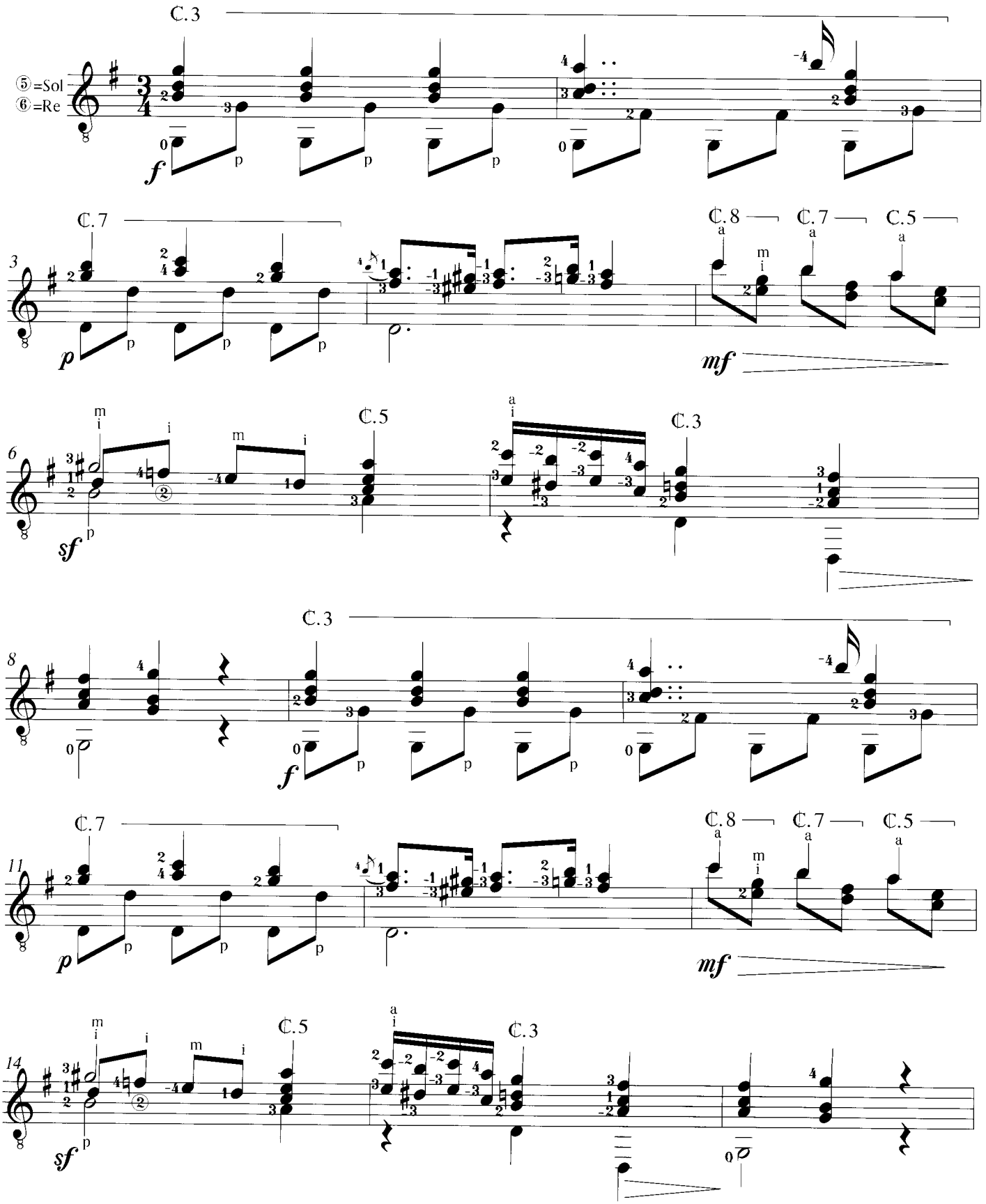

22
C.1
25
C.1
C.1
28
C.3
C.5
(mp)
31
C.1
C.1
(mf)
34
C.1
(f)
37
C.1
40
C.1
(rall.)

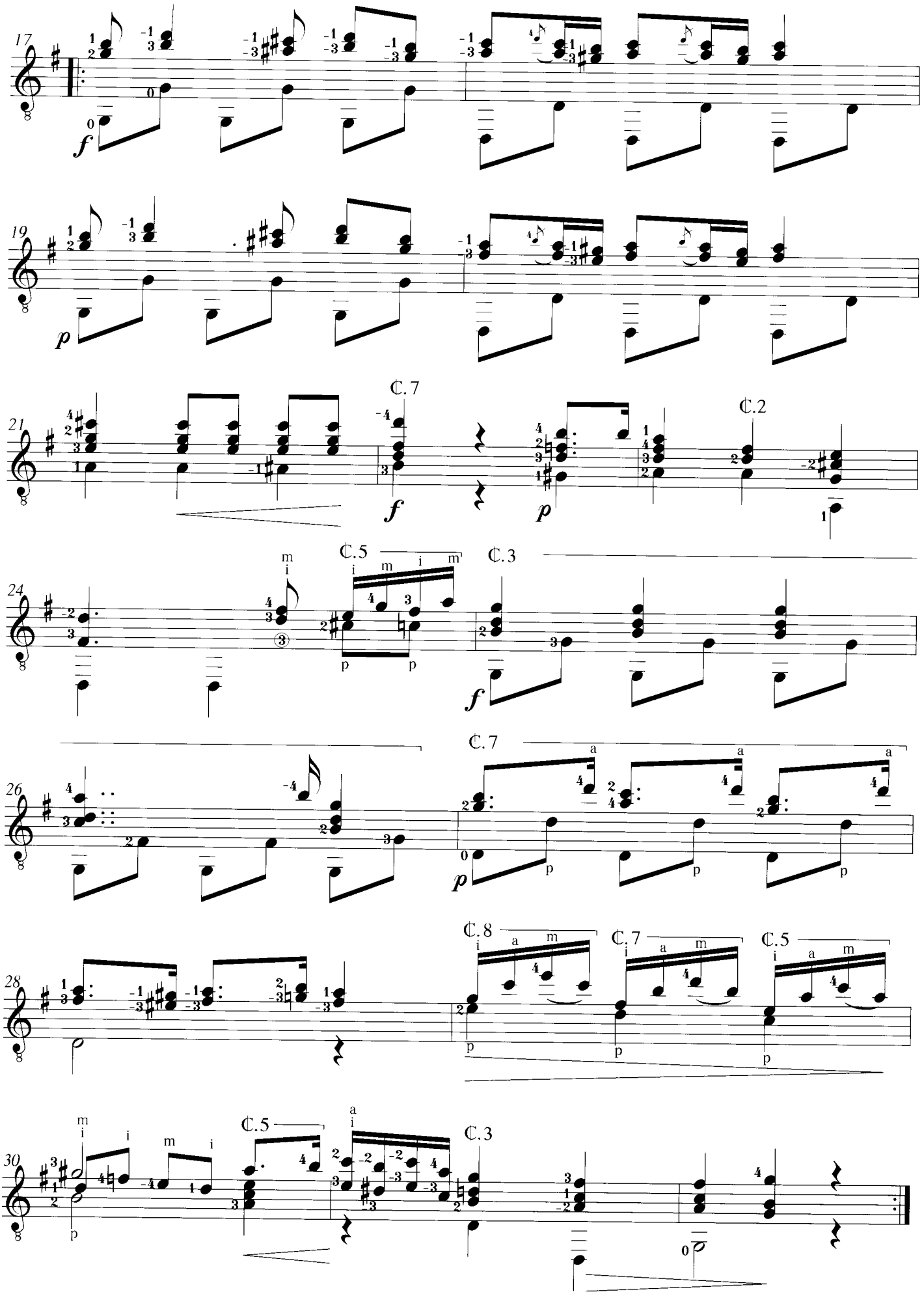
Minuetto
(op.11, No.1)

Revised & Fingered by
Evangelos Assimakopoulos

FERNANDO SOR
(1778 - 1839)

Andante (♩=63)



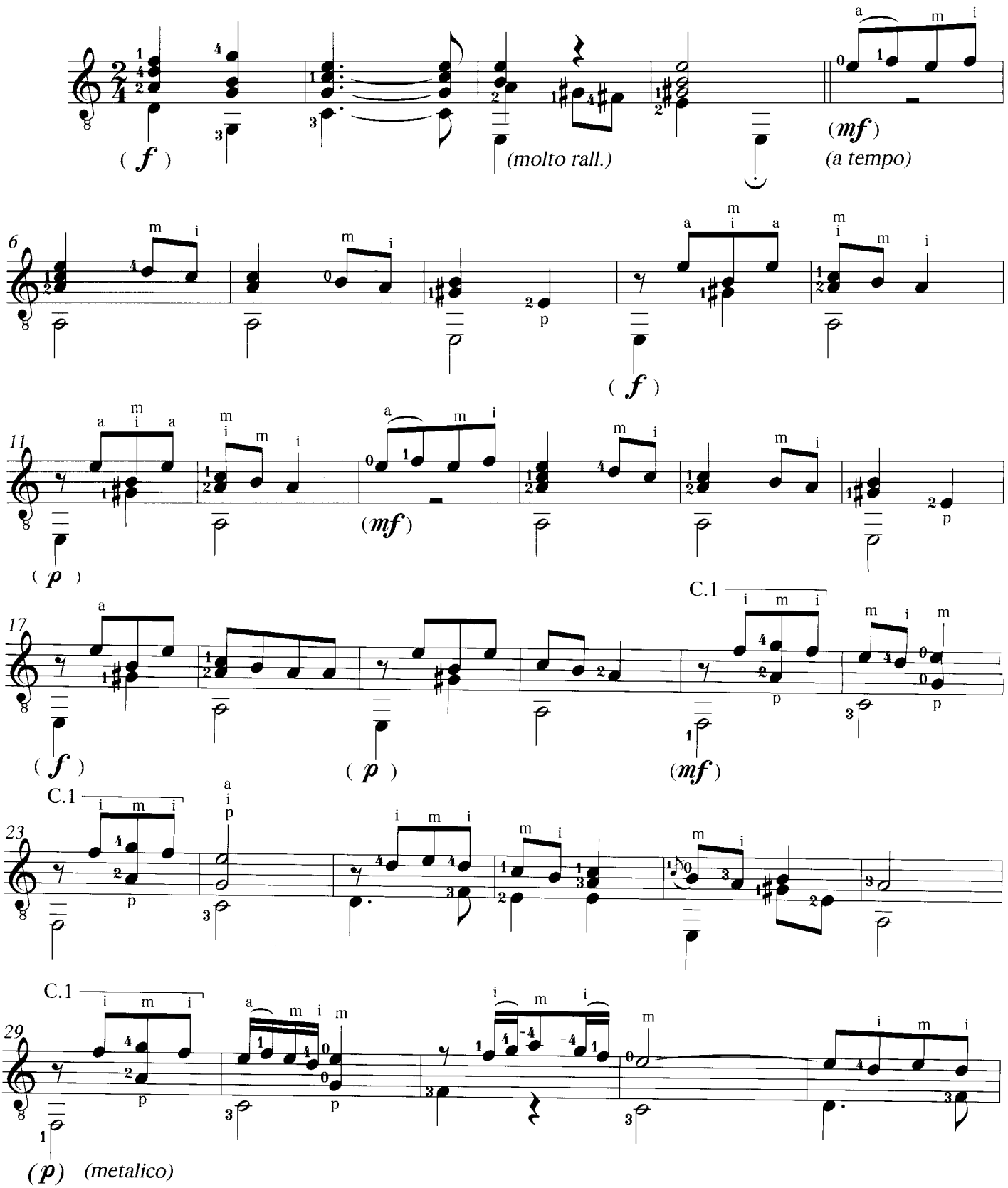

17
f
19
p
21
C.7
f
C.2
p
24
C.5
C.3
f
26
C.7
p
28
C.8
C.7
C.5
30
C.5
C.3

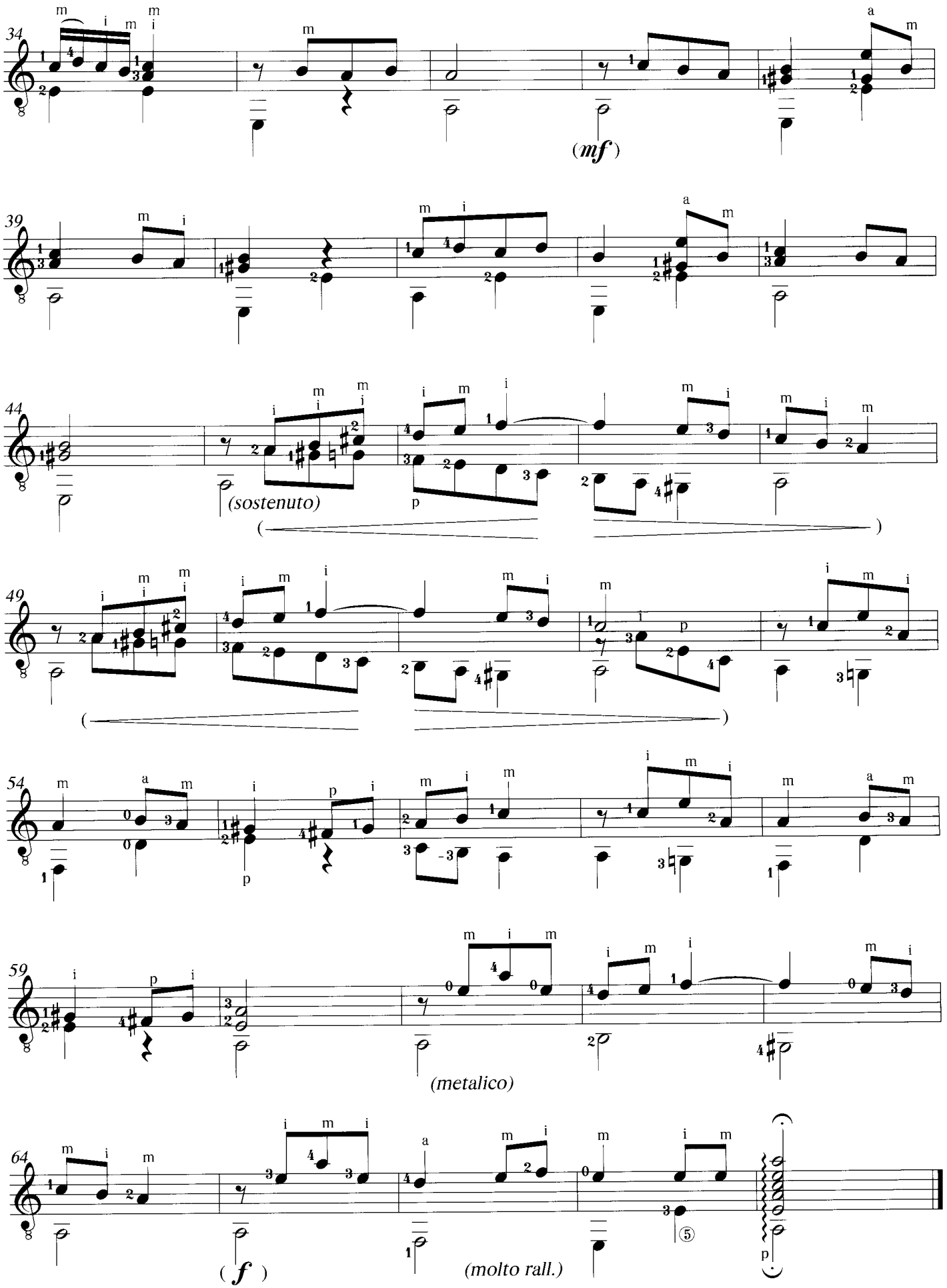
Romanesca

Arranged by
Evangelos Assimakopoulos

ANONYMOUS
(1650)

(Moderato ♩=108)



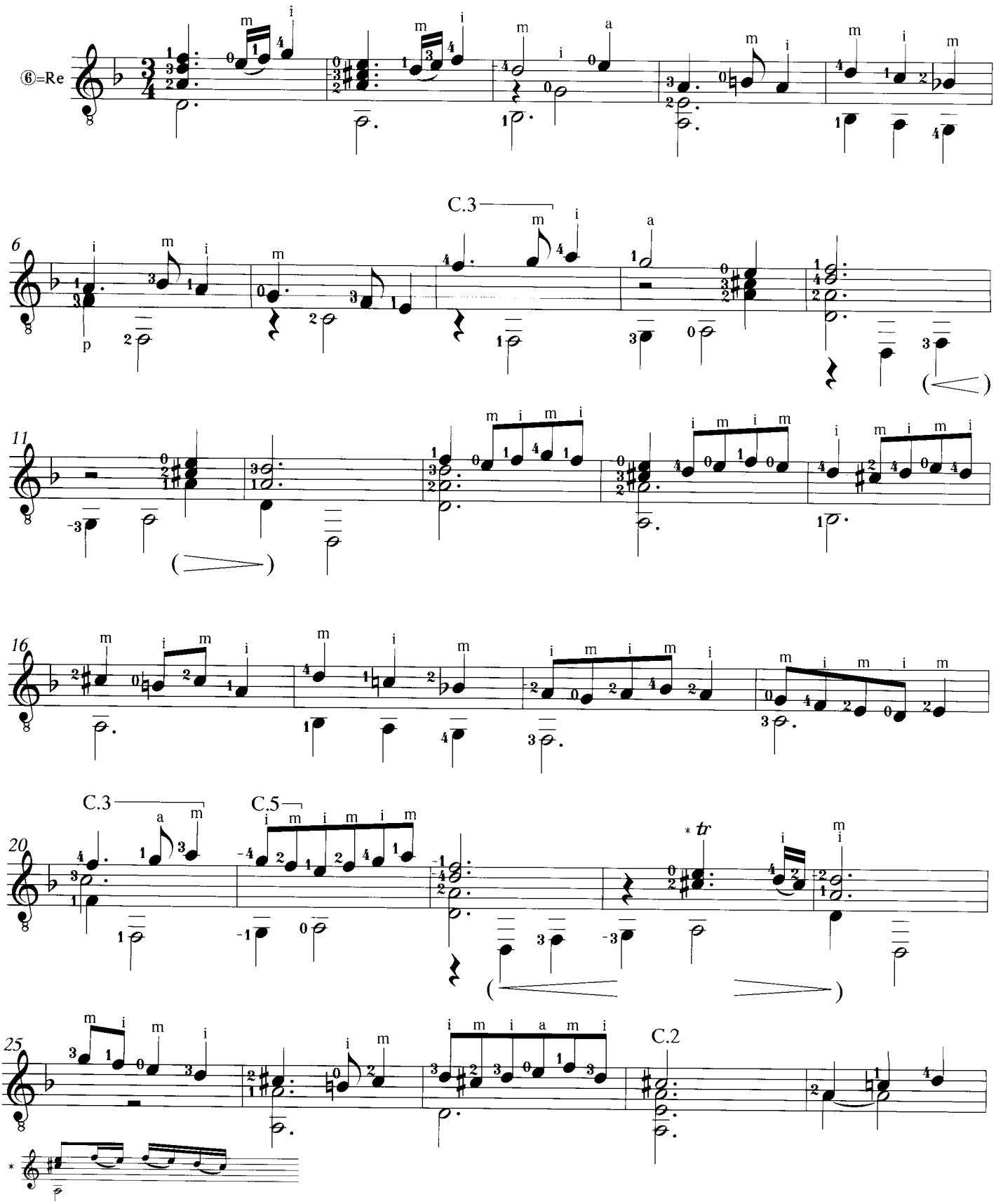

34
(mf)
39
44
(sostenuto)
49
54
59
(metalico)
64
(f)
(molto rall.)

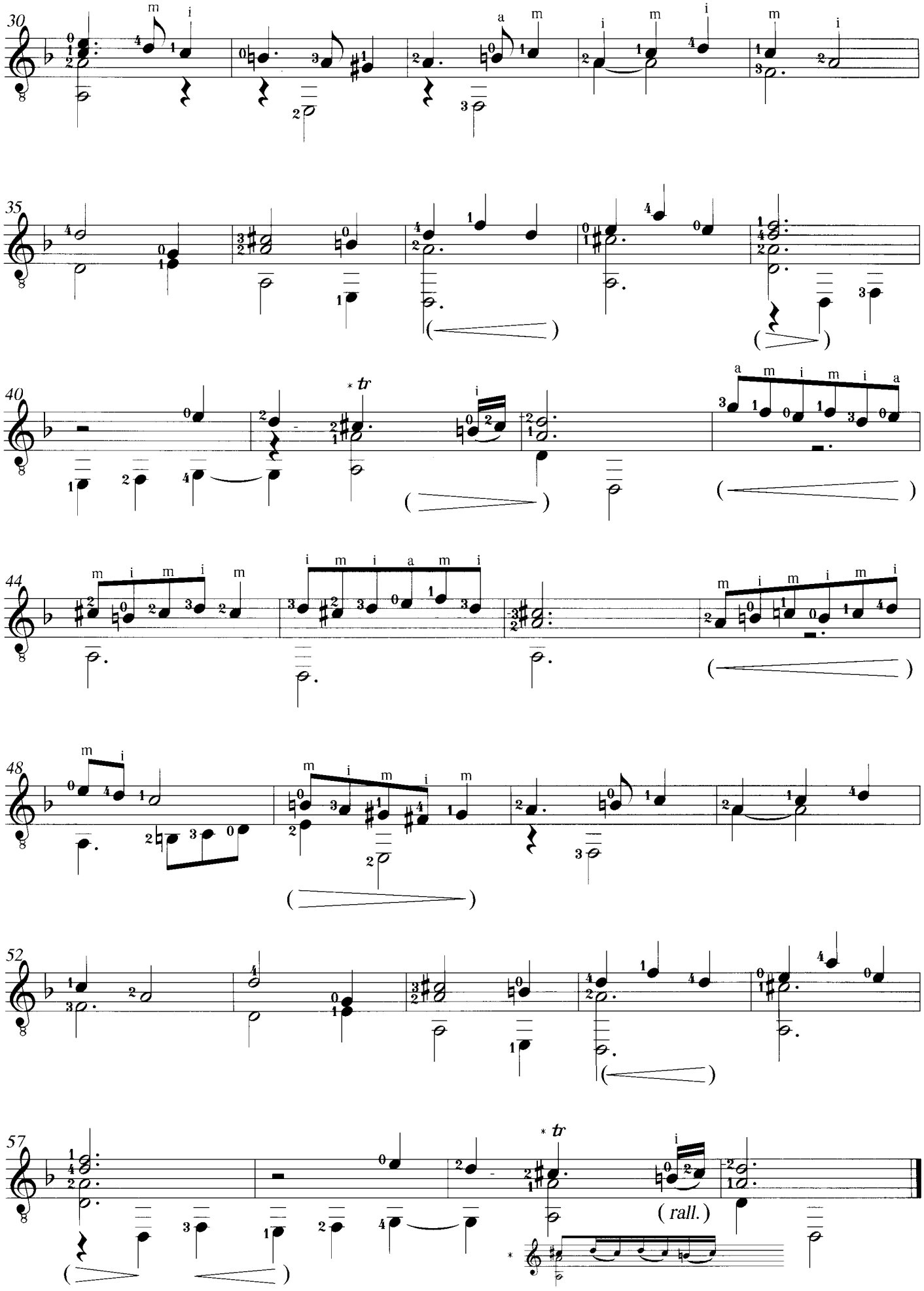
Coranto

Transcribed by
Evangelos Assimakopoulos

ROBERT JOHNSON
(1583 - 1633)

(Moderato ♩=120)




30
35
40
44
48
52
57
tr
tr
(rall.)

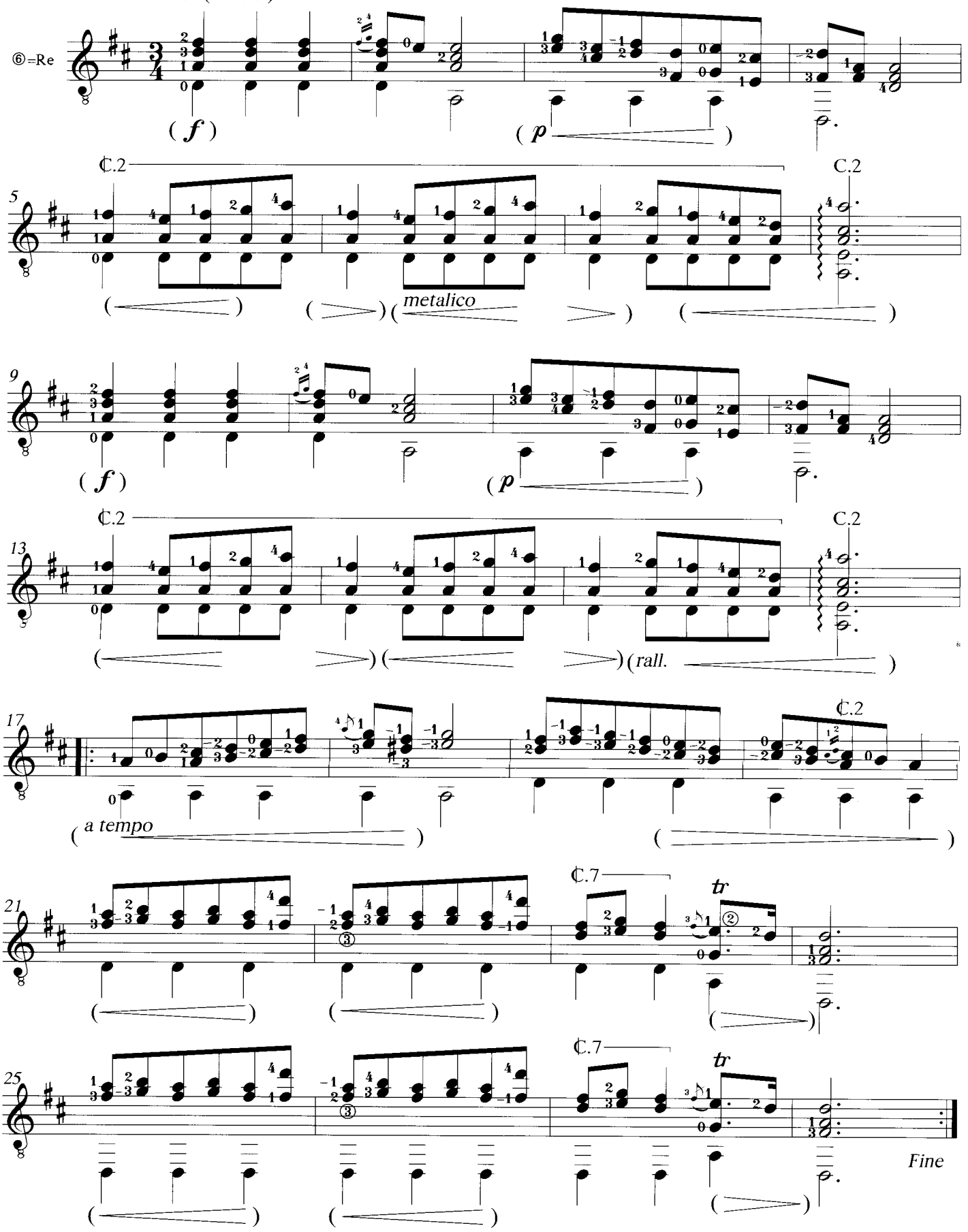
Menuets I & II

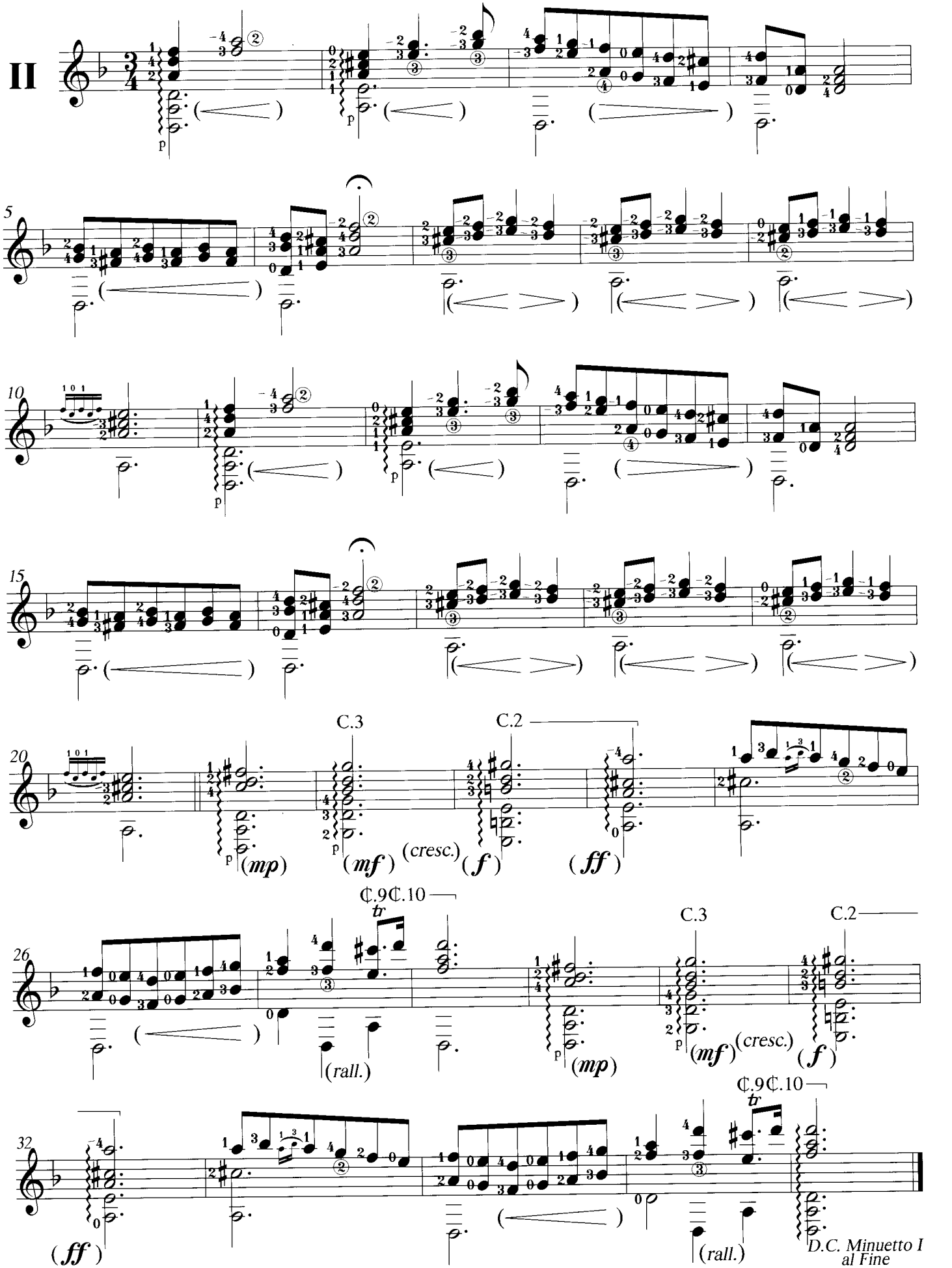
Transcribed by
Evangelos Assimakopoulos

JEAN PHILIPPE RAMEAU
(1683 - 1764)

I

Maestoso (♩=76)




II
5
10
15
20
C.3
C.2
(mp)
(mf)
(cresc.)
(f)
(ff)
26
¢.9¢.10
tr
(rall.)
32
D.C. Minuetto I
al Fine

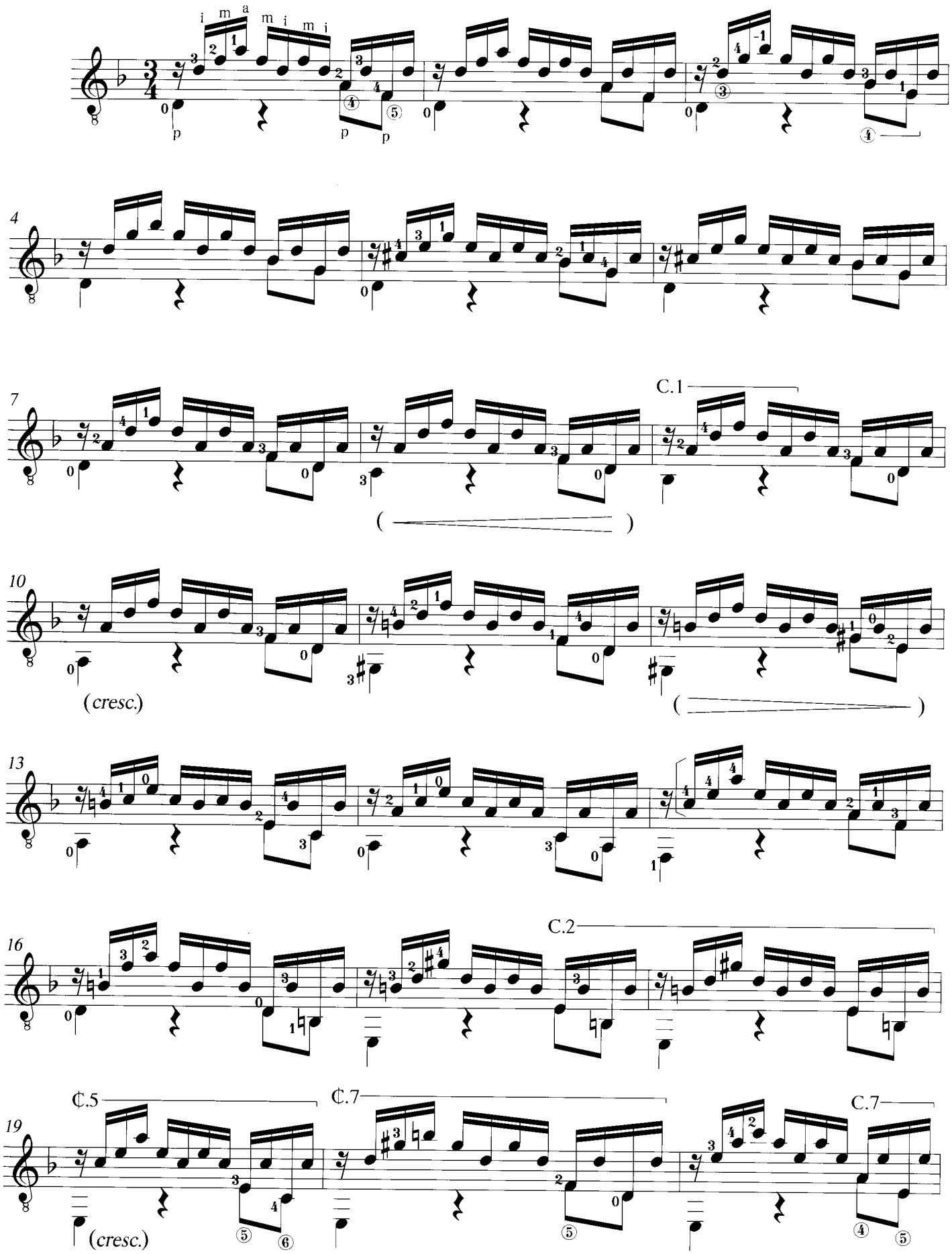
Präludium

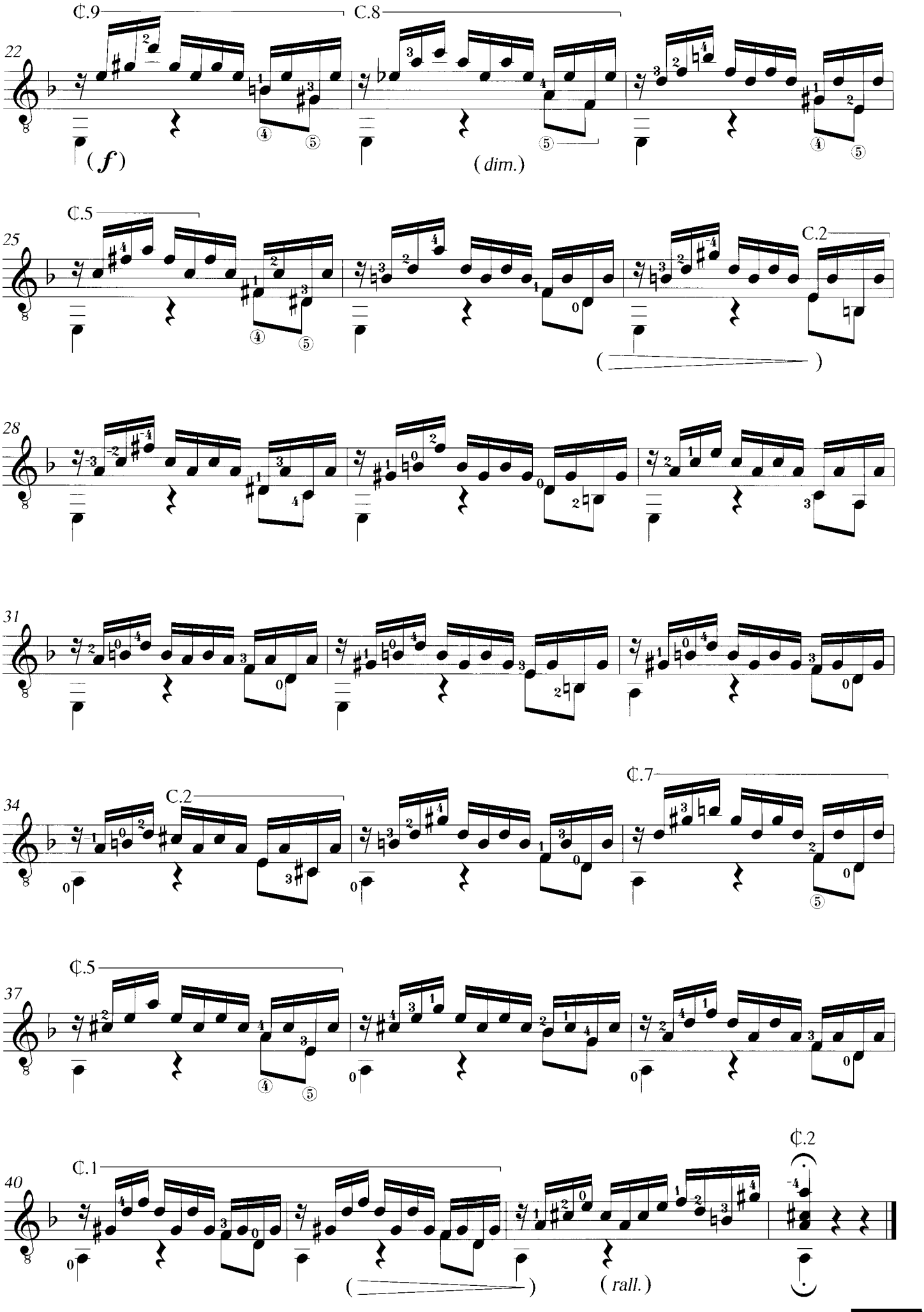
BWV 999

Transcribed by
Evangelos Assimakopoulos

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

(Moderato ♩=88)

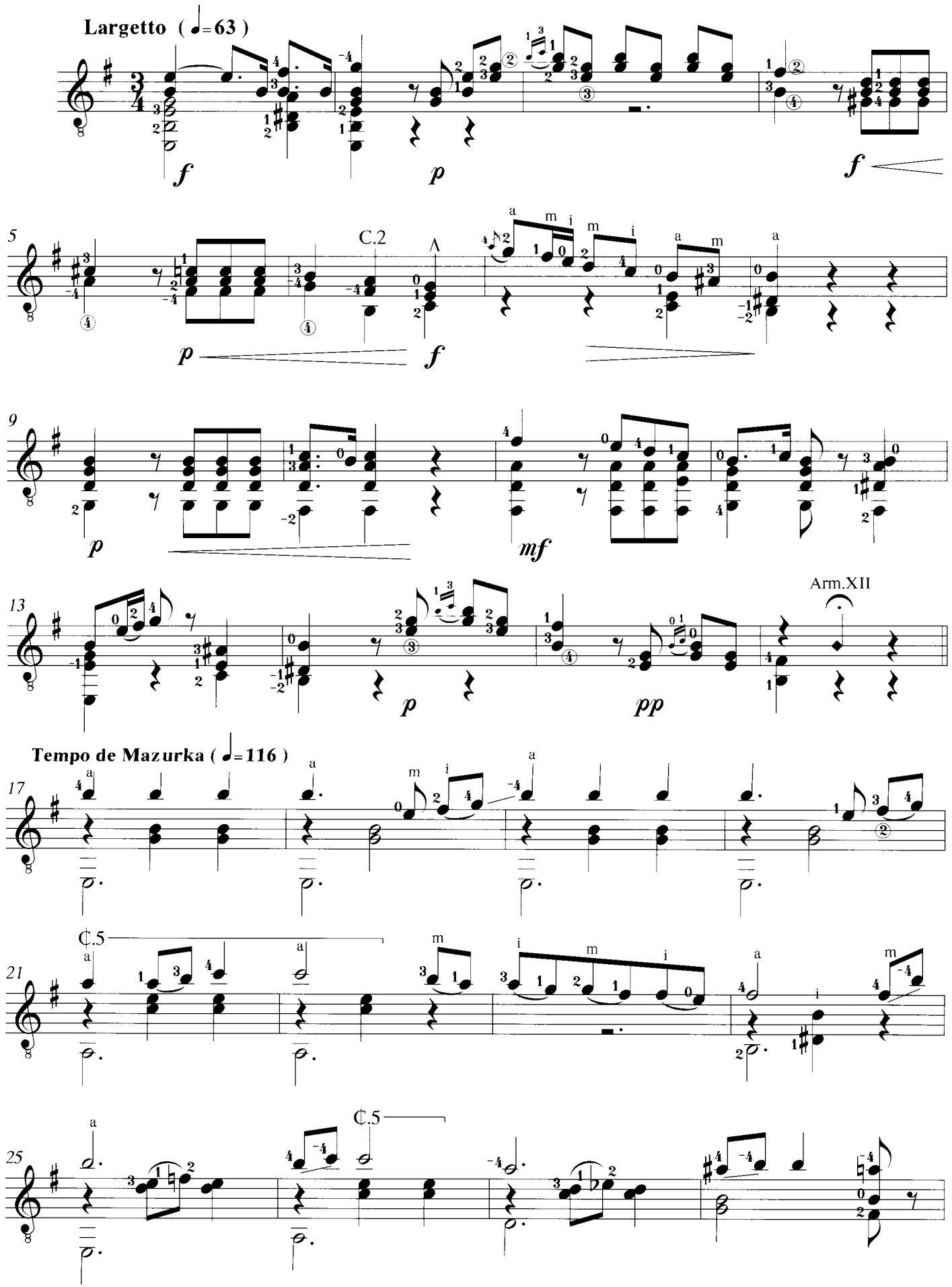


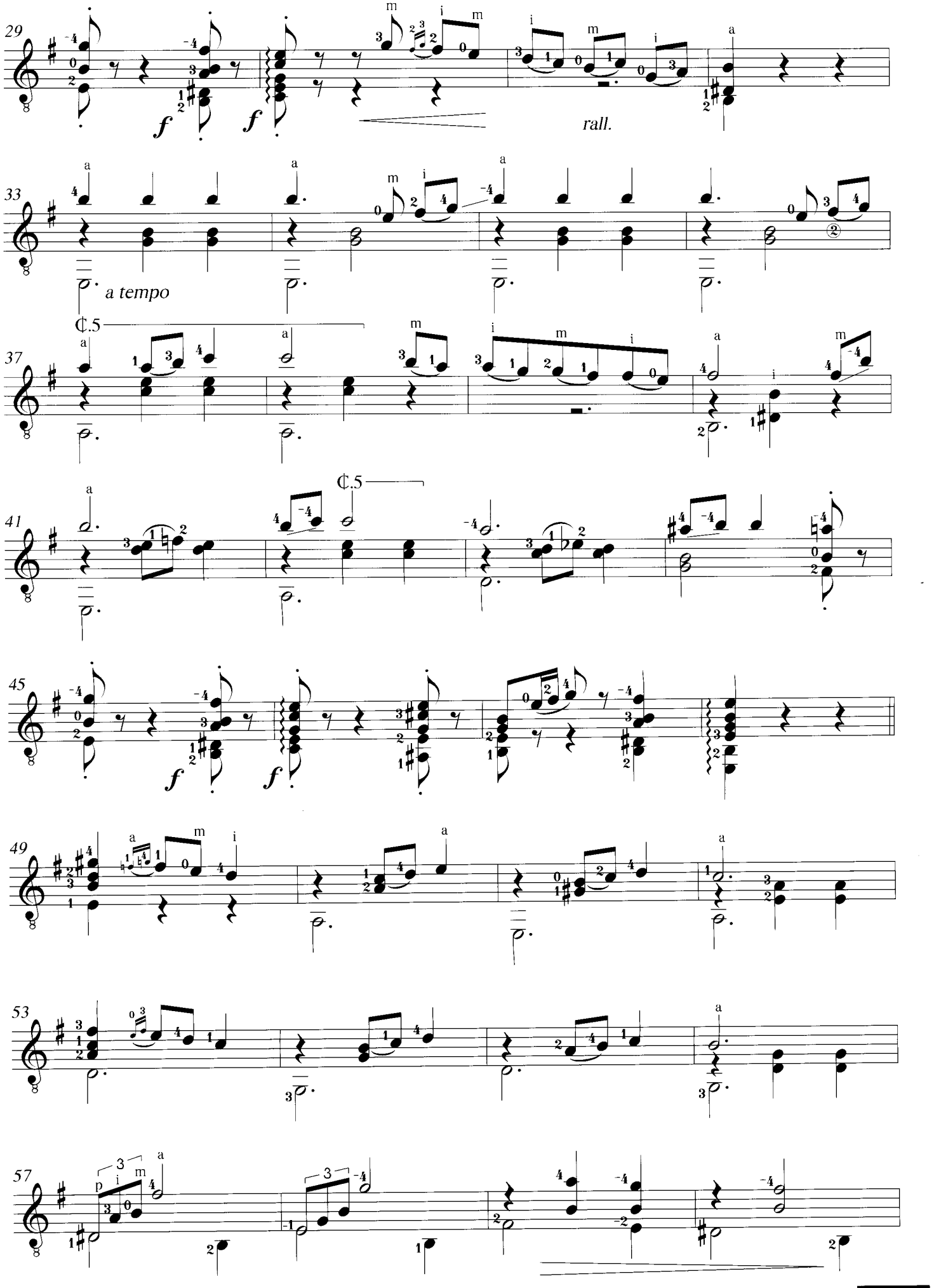

¢.9
C.8
22
(f)
(dim.)
¢.5
C.2
25
28
31
¢.7
C.2
34
¢.5
37
¢.1
¢.2
40
(rall.)

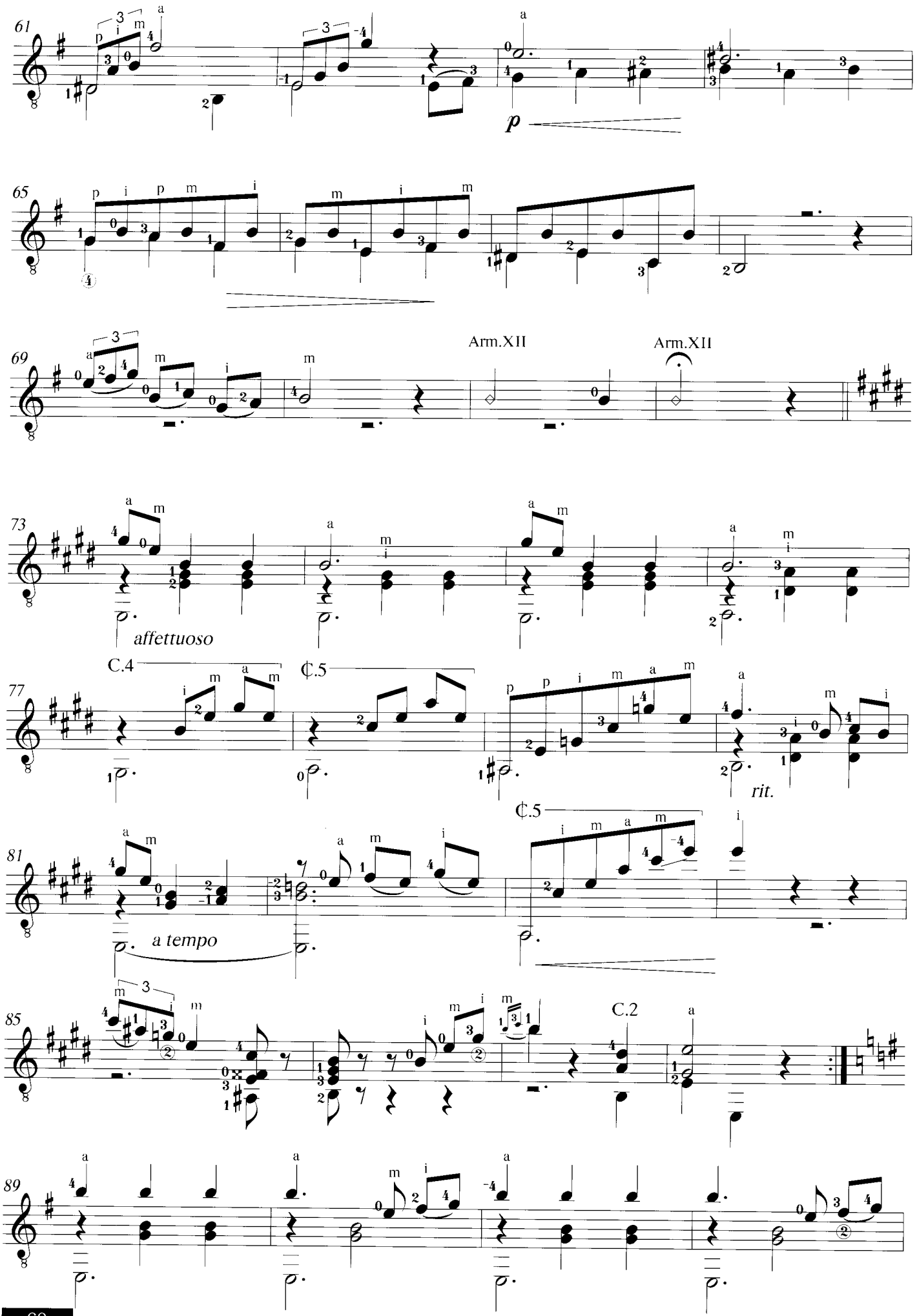
Danza de los Nayades

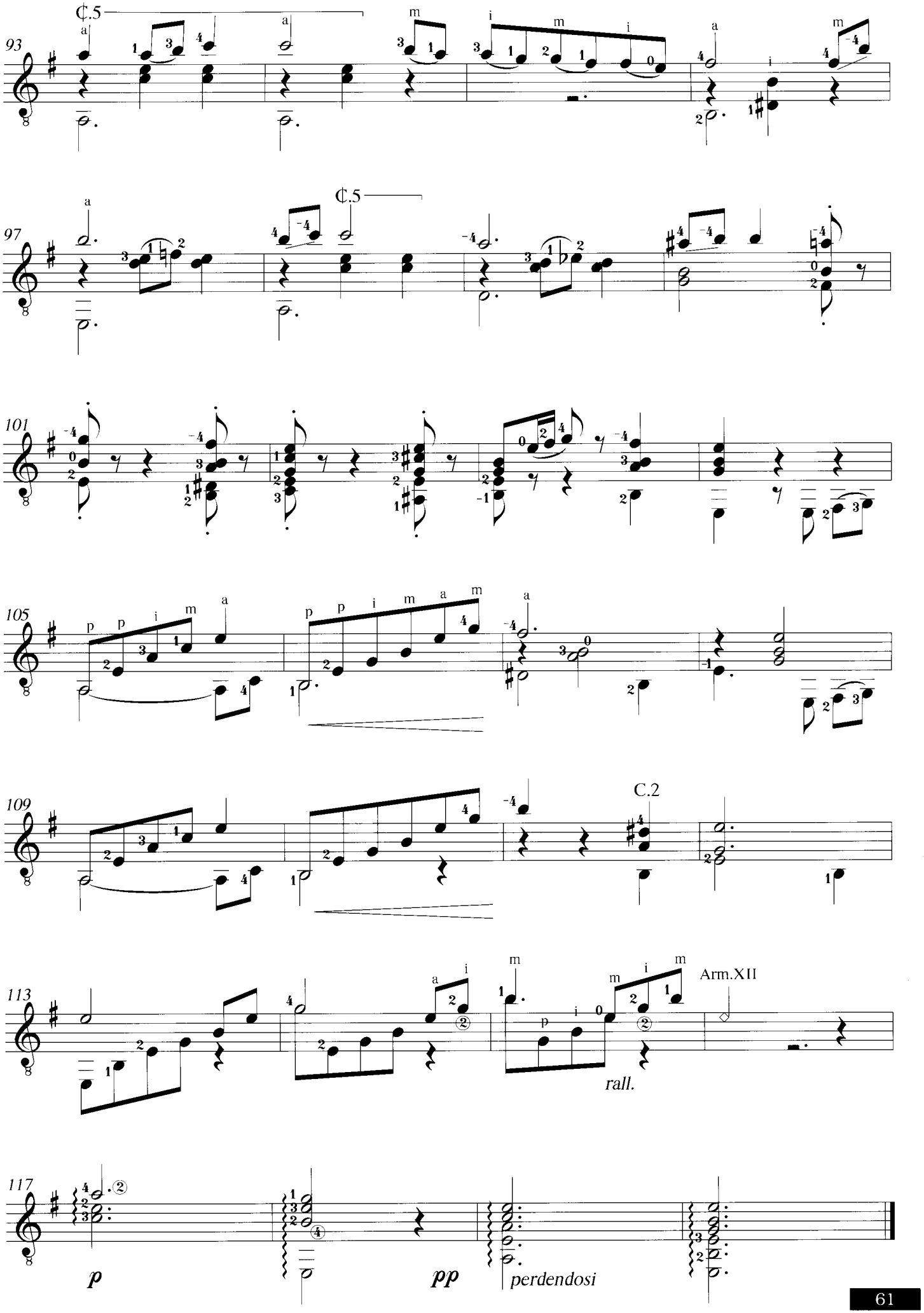
Revised & Fingered by
Evangelos Assimakopoulos

JOSÉ FERRER
(1835 - 1916)




29
f
f
rall.
33
a tempo
37
41
45
f
f
49
53
57
p


61
65
69
Arm.XII
Arm.XII
73
affettuoso
77
C.4
C.5
rit.
81
a tempo
C.5
85
C.2
89

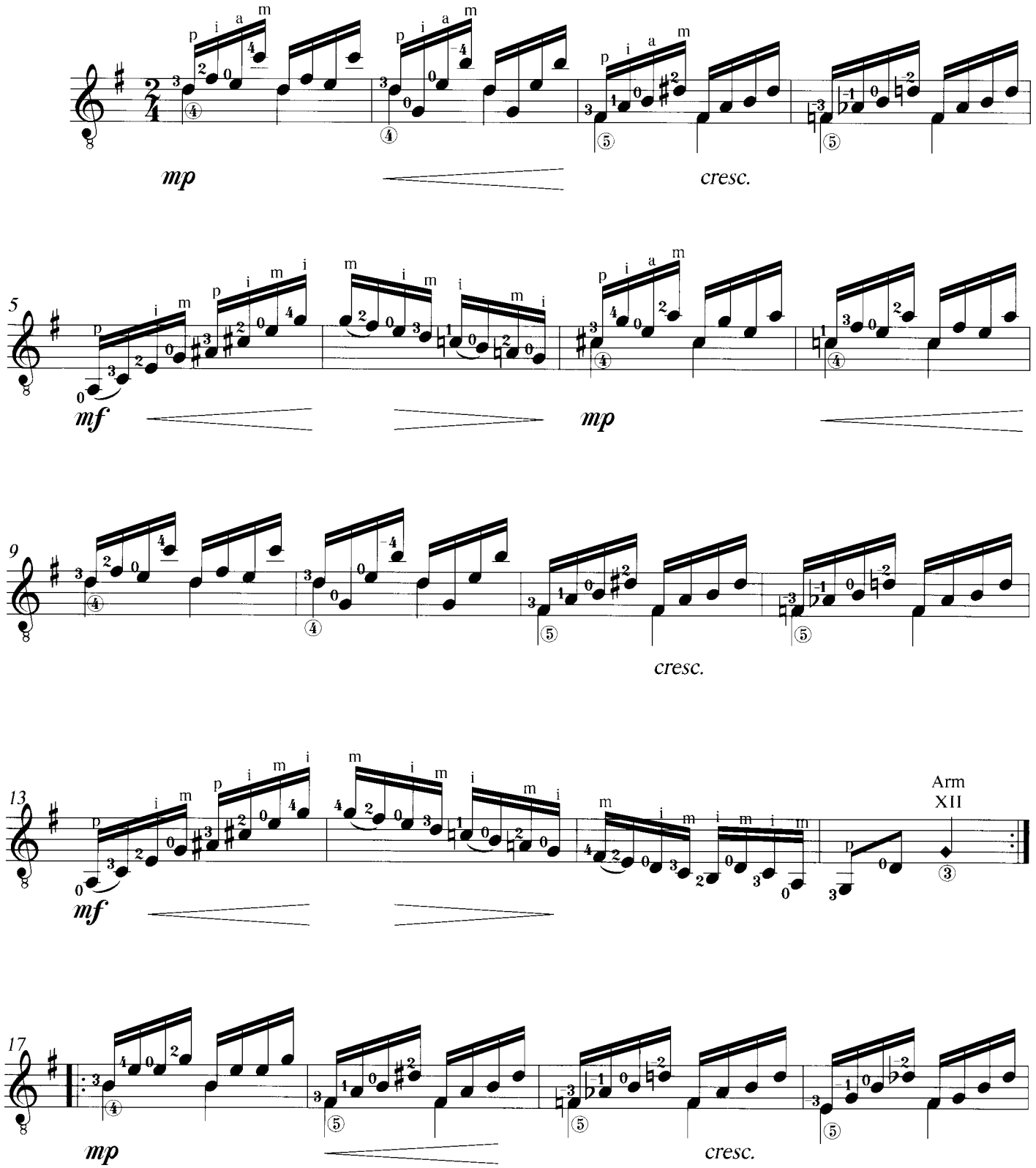

93
¢.5
97
¢.5
101
105
109
C.2
113
Arm.XII
rall.
117
p
pp
perdendosi

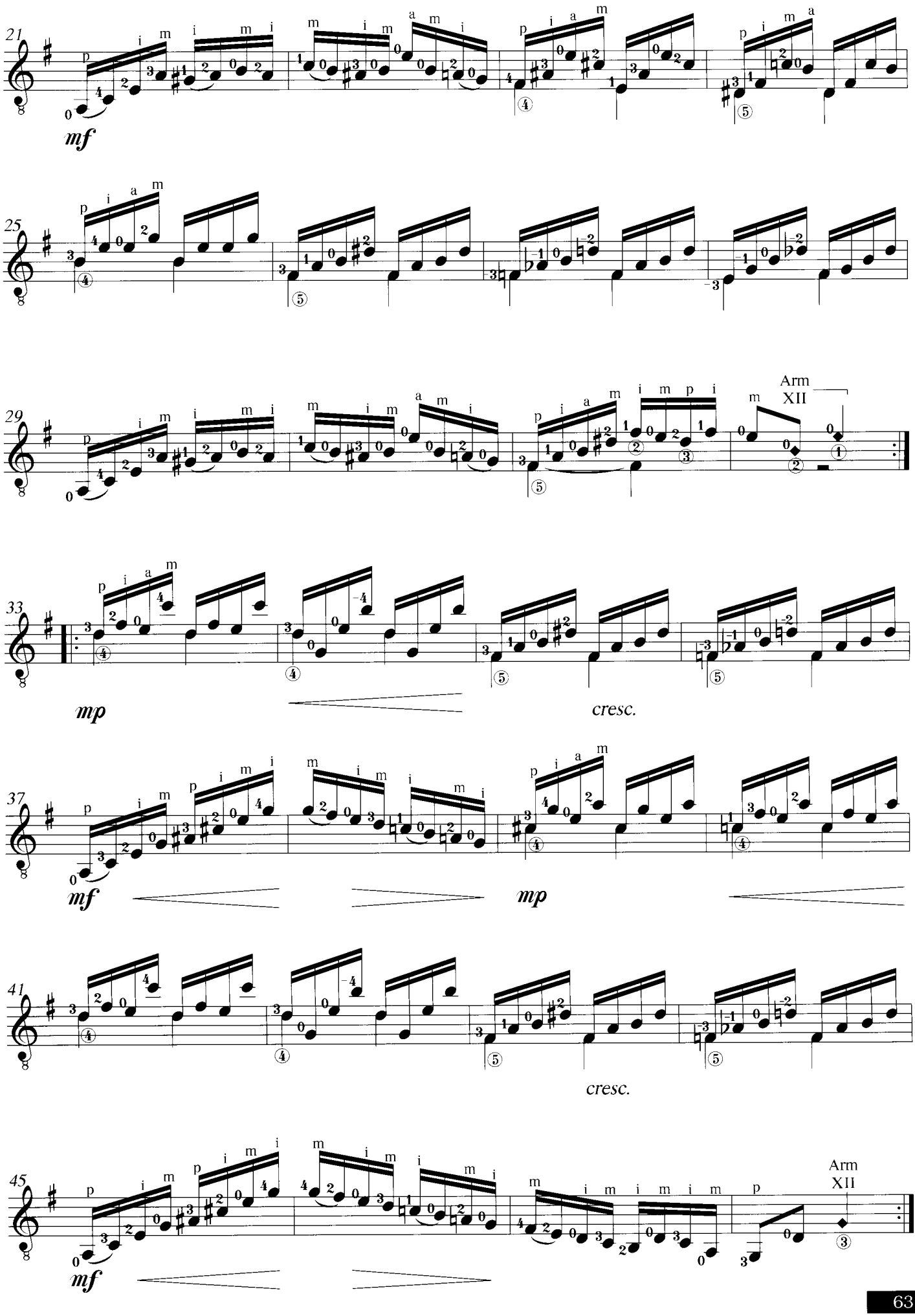
Brasileirinho

Revised & Fingered by
Evangelos Assimakopoulos

JOÃO PERNAMBUCO
(João Teixeira Guimarães)
(1883 - 1947)

Andante (♩=80)



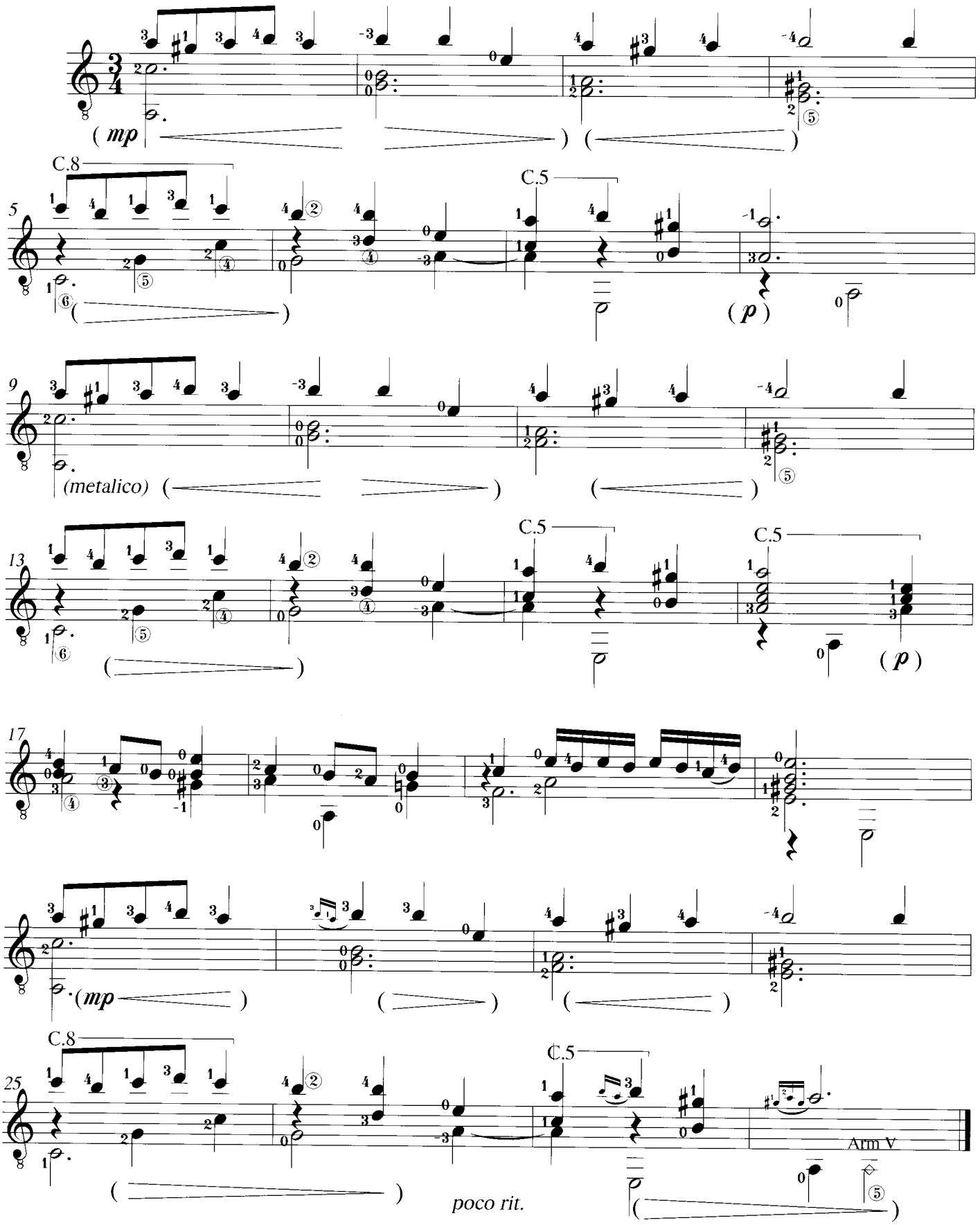

21
mf
25
29
Arm
XII
33
mp
cresc.
37
mf
mp
41
cresc.
45
mf
Arm
XII

Minuet

Transcribed by
Evangelos Assimakopoulos

HENRY PURCELL
(1659 - 1695)

(Moderato ♩=108)

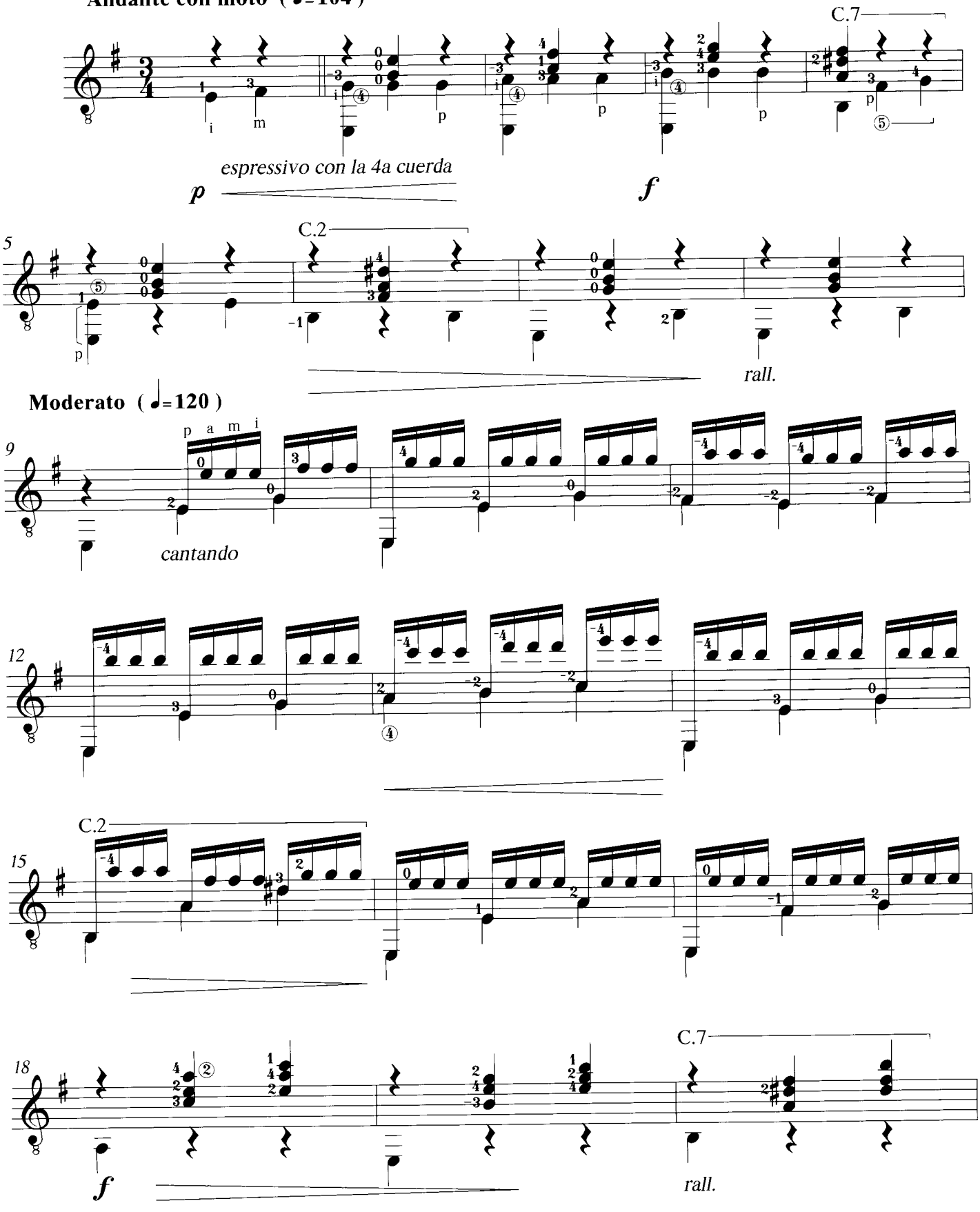


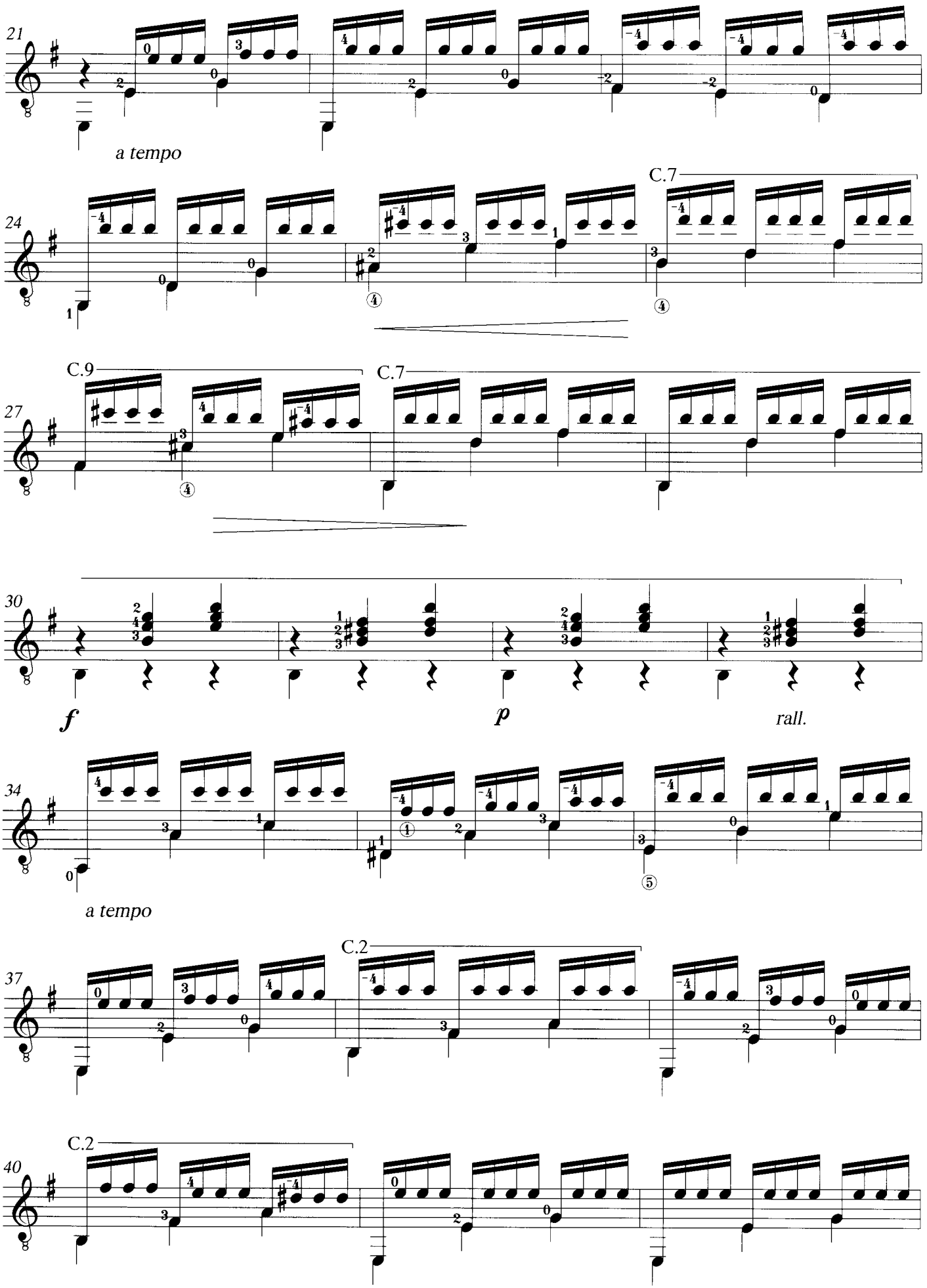
Noche de Luna

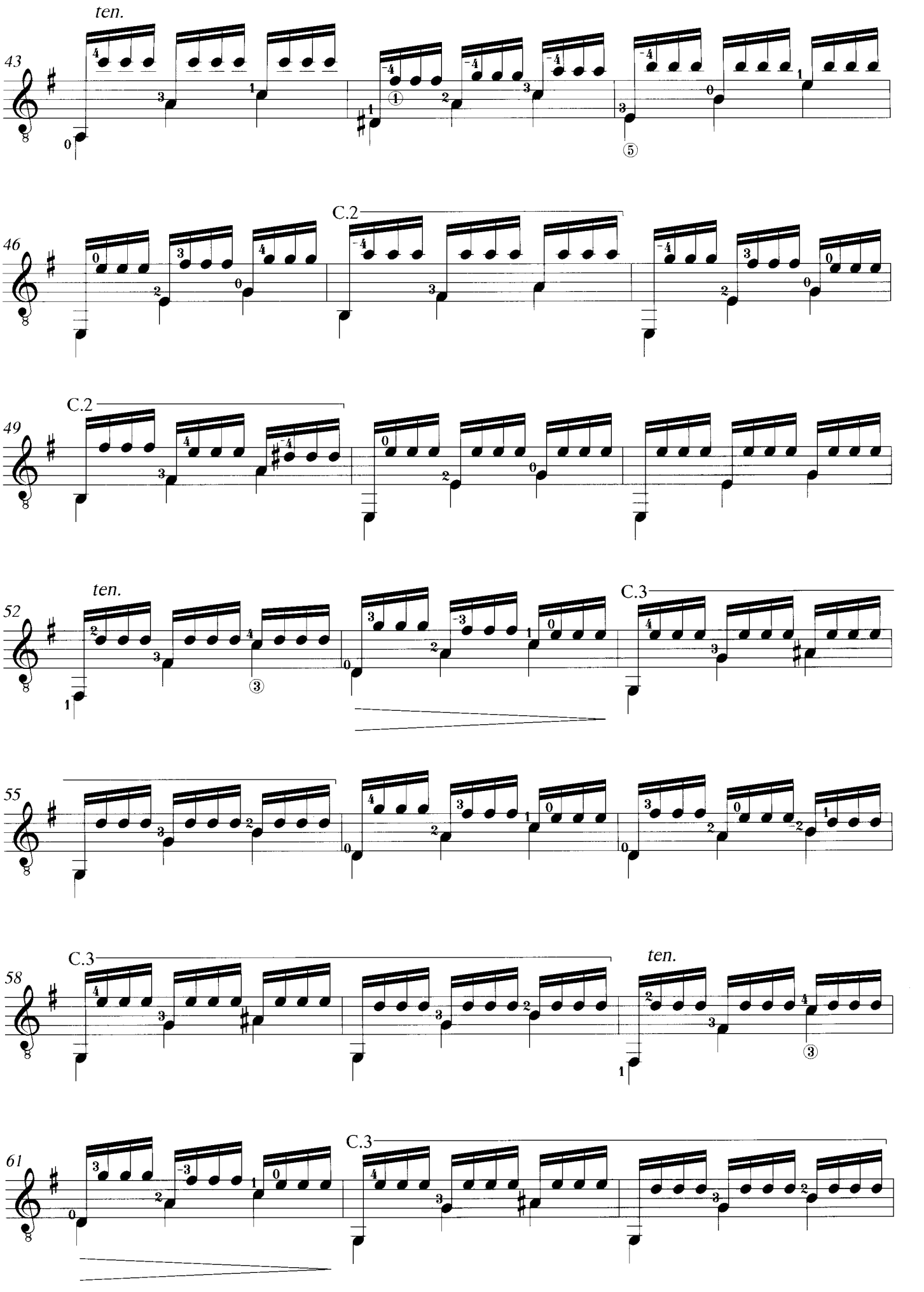
Revised & Fingered by
Evangelos Assimakopoulos

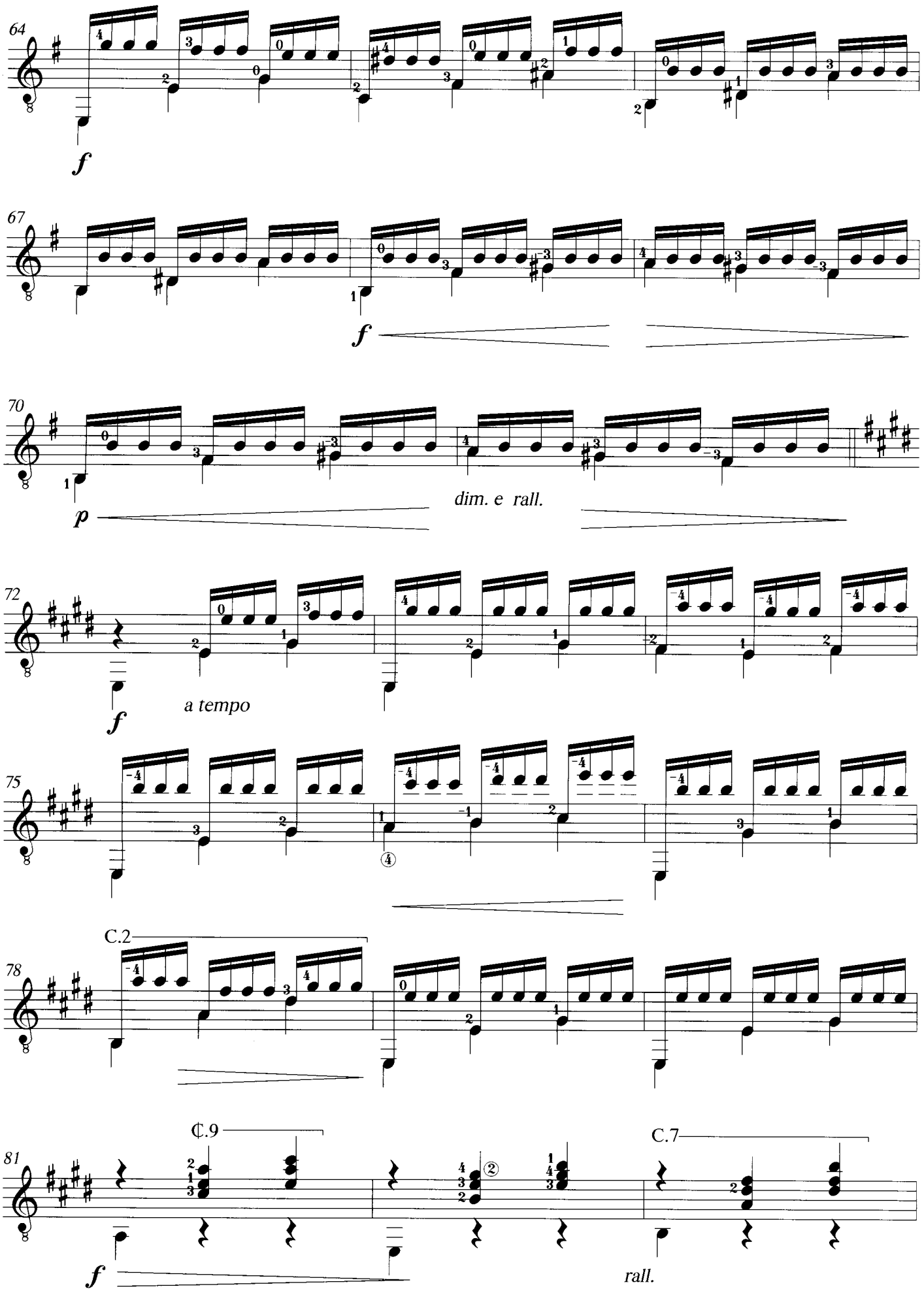
SEVERINO GARCIA FORTEA
(1859-1930)

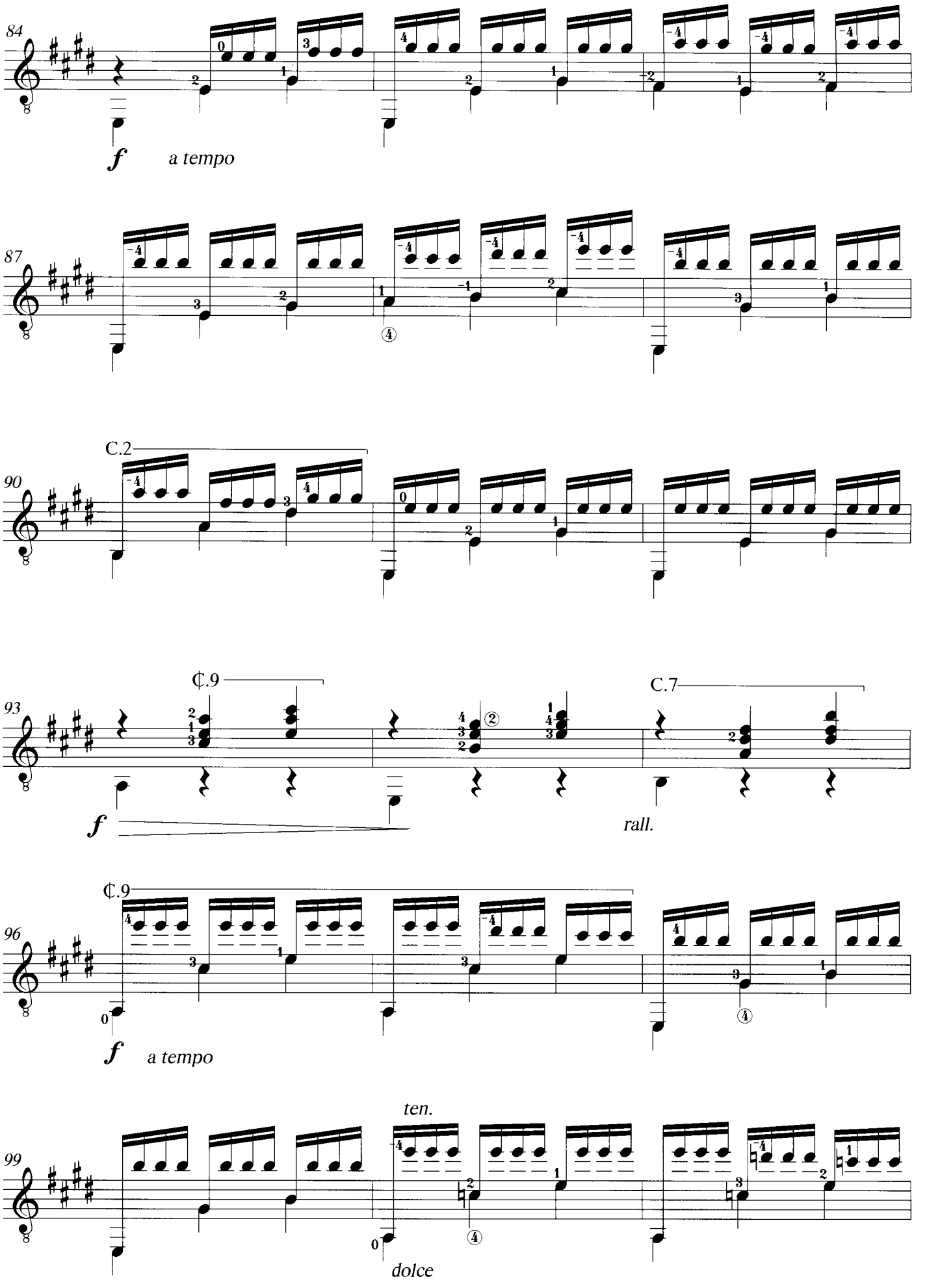
Andante con moto (♩=104)

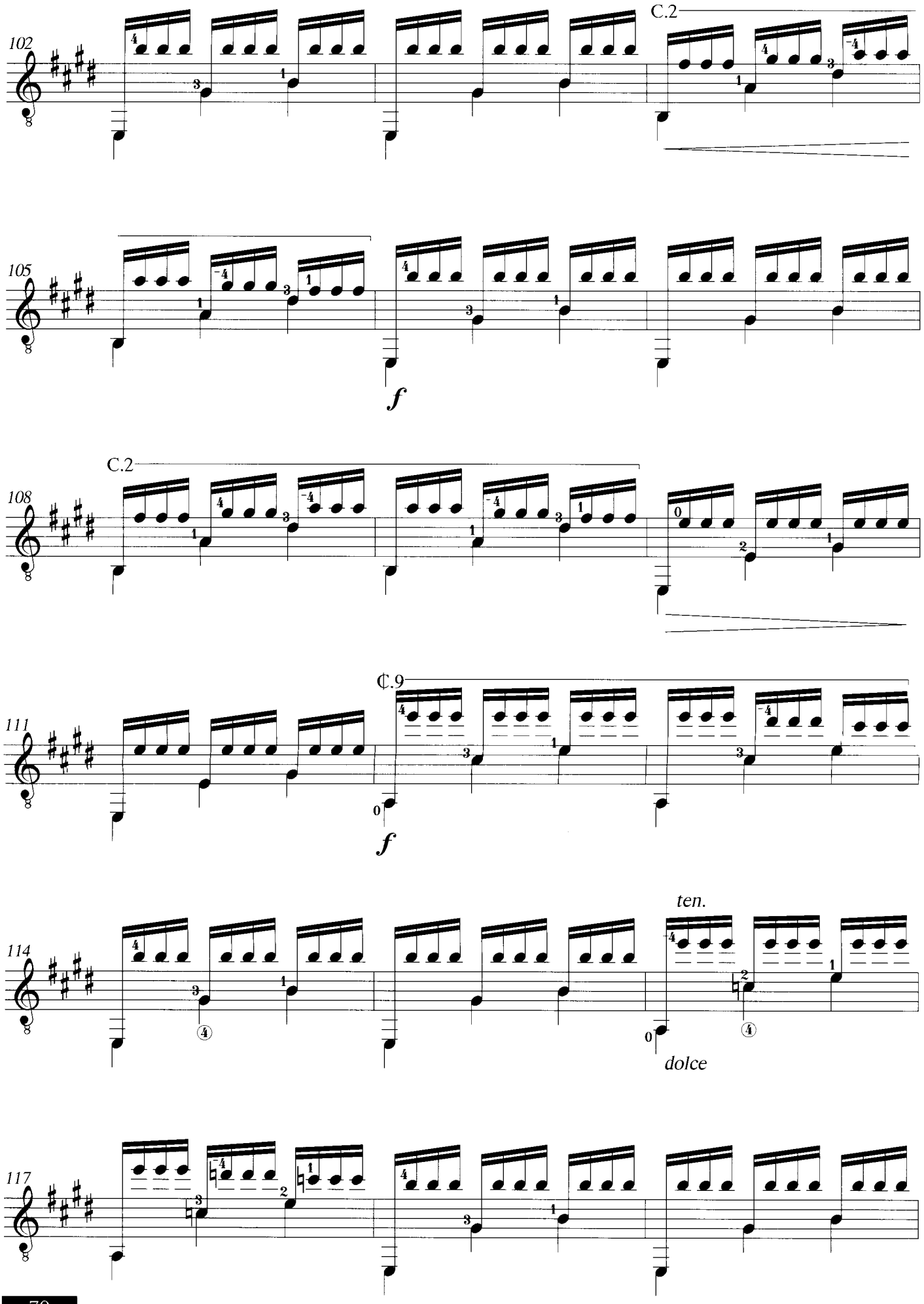


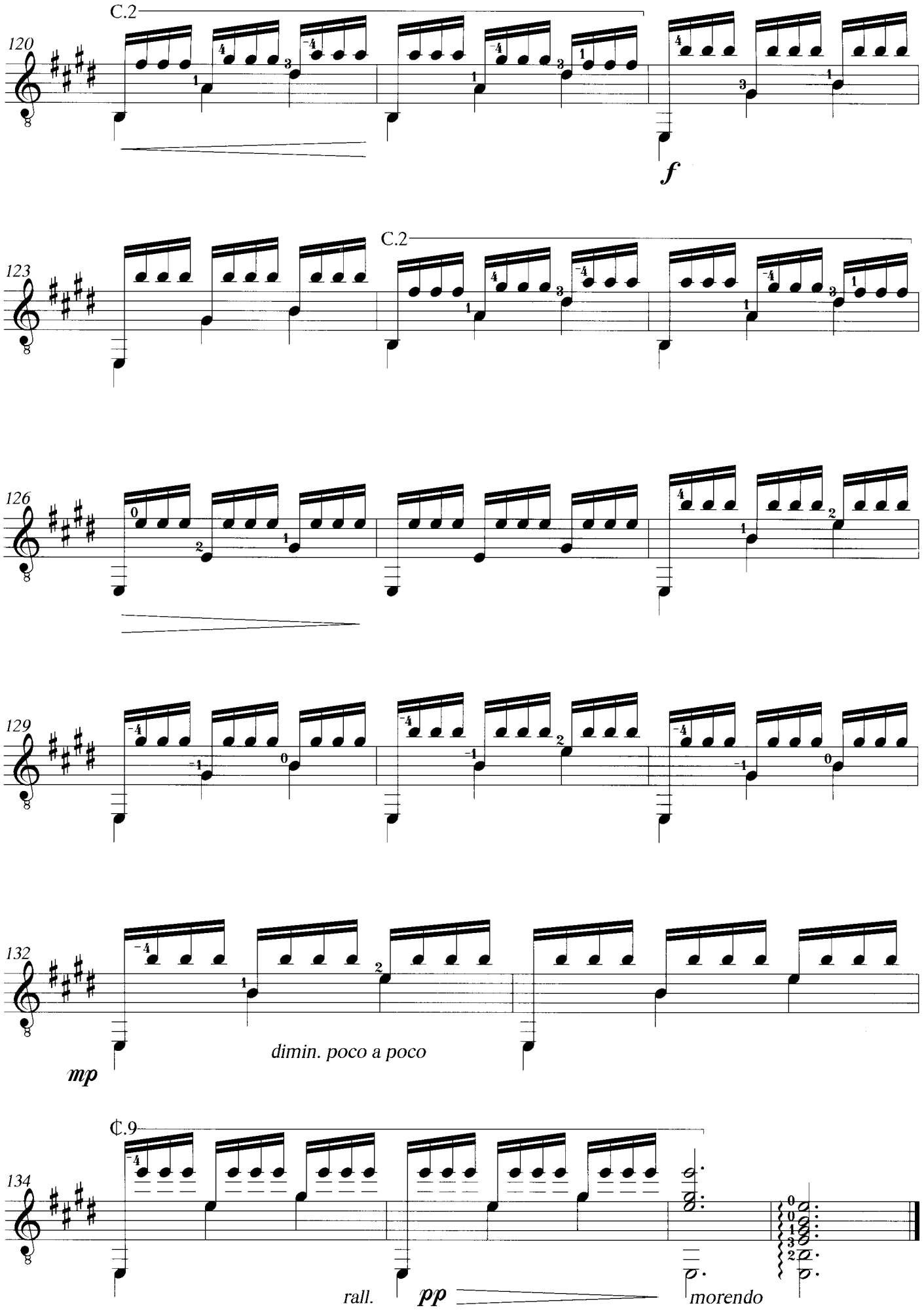

21
a tempo
24
C.7
27
C.9
C.7
30
f
p
rall.
34
a tempo
37
C.2
40
C.2


ten.
43
C.2
46
C.2
49
ten.
C.3
52
55
C.3
ten.
58
C.3
61


64
f
67
f
70
dim. e rall.
p
72
a tempo
f
75
78
C.2
81
C.9
C.7
f
rall.


84
f
a tempo
87
90
C.2
93
¢.9
C.7
f
rall.
96
¢.9
f
a tempo
99
ten.
dolce


102
C.2
105
f
108
C.2
111
C.9
f
114
ten.
dolce
117


C.2
120
f
C.2
123
126
129
132
dimin. poco a poco
mp
C.9
134
rall.
pp
morendo